

ВІДОМОСТІ
про самооцінювання освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23297 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Відомості про самооцінювання є частиною акредитаційної справи, поданої до Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти для акредитації зазначеної вище освітньої програми. Відповідальність за підготовку і зміст відомостей несе заклад вищої освіти, який подає програму на акредитацію.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID	ідентифікатор
ВСП	відокремлений структурний підрозділ
ЄДЕБО	Єдина державна електронна база з питань освіти
ЄКТС	Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система
ЗВО	заклад вищої освіти
ОП	освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про ЗВО (ВСП ЗВО)

Реєстраційний номер ЗВО у ЄДЕБО	41
Повна назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Ідентифікаційний код ЗВО	02070944
ПІБ керівника ЗВО	Бугров Володимир Анатолійович
Посилання на офіційний веб-сайт ЗВО	https://knu.ua

2. Посилання на інформацію про ЗВО (ВСП ЗВО) у Реєстрі суб'єктів освітньої діяльності ЄДЕБО

<https://registry.edbo.gov.ua/university/41>

3. Загальна інформація про ОП, яка подається на акредитацію

ID освітньої програми в ЄДЕБО	23297
Назва ОП	Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Рівень вищої освіти	Магістр
Тип освітньої програми	Освітньо-наукова
Вступ на освітню програму здійснюється на основі ступеня (рівня)	Бакалавр
Структурний підрозділ (кафедра або інший підрозділ), відповідальний за реалізацію ОП	кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови ННІФ
Інші навчальні структурні підрозділи (кафедра або інші підрозділи), залучені до реалізації ОП	Кафедра германської філології та перекладу ННІ філології, кафедра зарубіжної літератури ННІ філології, кафедра теорії та практики перекладу з романських мов ім. М. Зерова ННІ філології, кафедра філософії та методології науки філософського факультету, кафедра етики, естетики та культурології філософського факультету
Місце (адреса) провадження освітньої діяльності за ОП	01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14, Навчально-науковий інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
Освітня програма передбачає присвоєння професійної кваліфікації	передбачає
Професійна кваліфікація, яка присвоюється за ОП (за наявності)	2.444.2 Перекладач (англійська мова та/або німецька/французька/іспанська/італійська/португальська)
Мова (мови) викладання	Українська, Англійська, німецька, французька, іспанська, італійська, португальська
ID гаранта ОП у ЄДЕБО	340469
ПІБ гаранта ОП	Возна Марина Олександрівна
Посада гаранта ОП	доцент
Корпоративна електронна адреса гаранта ОП	m.vozna@knu.ua
Контактний телефон гаранта ОП	+38(067)-440-19-12
Додатковий телефон гаранта ОП	+38(093)-153-76-06

Форми здобуття освіти на ОП	Термін навчання
очна денна	1 р. 9 міс.

4. Загальні відомості про ОП, історію її розроблення та впровадження

Розроблення та впровадження освітньо-наукової програми «Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови» магістерського рівня є продовженням значного досвіду ННІ філології з підготовки висококваліф. кадрів в галузі теорії і практики перекладу з західноєвроп. мов і, зокрема, англійської, яка почалася в 1962 році після створення кафедри теорії та практики перекладу на факультеті романо-германської філології. Акредитація КНУТШ МОН України за рівнем «магістр» спеціальності 035 «Філологія» у 2013 році (сертифікат про акредитацію серія НД № 1188004) дала можливість готувати магістрів за даною спеціальністю. Розробка програми була реакцією на загальні тенденції ринку праці (попит на перекладачів-універсалів, бурхливий розвиток допоміжних електронних помічників перекладача) та розвиток перекладознавства в Україні та світі, які вимагали всебічної теор. і практ. підготовки з двох видів перекладу – письмового та усного – з двох основних західноєвроп. мов. Прогресивні зміни у методиці викладання різних видів письмового та усного перекладу сприяли становленню цілої низки дисциплін за цією програмою. Програма була запроваджена в навч. процес в 2017 році і переглядалася за всю історію свого існування чотири рази у напрямку посилення теор. підготовки у зв'язку з розвитком методології перекладознавства та викладання перекладу, становленням різних теорій перекладу та у зв'язку з урізноманітненням практ. підготовки, як-то розширення кола типів, жанрів та стилів текстів, на основі яких формуються навички та здатності перекладу. Затвердження Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для магістерського рівня вищої освіти зумовило перегляд програми для урахування вимог Стандарту (редакції 2019 та 2020 років) (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-041-m/>). Крім того, з 2019 року змінився статус програми з «освітньо-професійної» на «освітньо-наукову», що віддзеркалило загальноосвітню тенденцію до мультивекторної підготовки здобувачів із потужним дослід. компонентом, адже магістерські програми ЗВО повинні забезпечувати не просто оволодіння комплексом навичок, а комплексом стратегій і тактик для розширення свого профес. та дослід. потенціалу. Редакція ОП 2021 року була дещо змінена в результаті перегляду для подальшого врахування вимог Стандарту про поглиблене вивчення літературознавчих дисциплін, а також на основі побажань студентів щодо конкретизації умов присвоєння проф. кваліфікації. В цій останній редакції був також зміщений фокус програми в бік англійської мови та перекладознавства, оскільки тільки 40% програми стосуються інших західноєвроп. мов. Були також враховані рекомендації стейкхолдерів-роботодавців щодо збільшення обсягів практичної підготовки студентів, зокрема було збільшено кількість кредитів виробничої перекладацької практики з другої іноземної мови, був посилений акцент на перекладі документації ЄС шляхом введення відповідного тематичного блоку в РПНД з юридичного перекладу (протокол розширеного засідання експертної групи від 10.09.2021, протокол № 1 засідання кафедри від 10.09. 2021).

5. Інформація про контингент здобувачів вищої освіти на ОП станом на 1 жовтня поточного навчального року у розрізі форм здобуття освіти та набір на ОП (кількість здобувачів, зарахованих на навчання у відповідному навчальному році сумарно за усіма формами здобуття освіти)

Рік навчання	Навчальний рік, у якому відбувся набір здобувачів відповідного року навчання	Обсяг набору на ОП у відповідному навчальному році	Контингент студентів на відповідному році навчання станом на 1 жовтня поточного навчального року	У тому числі іноземців
			ОД	ОД
1 курс	2022 - 2023	16	16	0
2 курс	2021 - 2022	18	18	0

Умовні позначення: ОД – очна денна; ОВ – очна вечірня; З – заочна; Дс – дистанційна; М – мережева; Дл – дуальна.

6. Інформація про інші ОП ЗВО за відповідною спеціальністю

Рівень вищої освіти	Інформація про освітні програми
початковий рівень (короткий цикл)	програми відсутні
перший (бакалаврський) рівень	1757 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: індонезійська та англійська 1762 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: болгарська 1813 Українська мова і література. Мова і література (англійська) 23222 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова 23224 Болгарська мова і література та українська мова і література 23225 Польська мова і література та українська мова і література

23227 Сербська мова і література та українська мова і література
23229 Англійська філологія та переклад, дві західноєвропейські мови
23231 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
23232 Переклад з німецької та англійської мов
23233 Німецька філологія та переклад, англійська мова
23235 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова
23236 Іспанська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
23238 Переклад з іспанської та з англійської мов
23239 Переклад з італійської та з англійської мов
23240 Переклад із португальської та з англійської мов
23242 Французька мова та переклад, англійська мова та друга романська мова
23243 Переклад з французької та з англійської мов
23245 Арабська мова і література та переклад, французька мова
23249 Мова і література гінді та переклад, англійська мова
23252 Індонезійська мова і література та переклад, англійська мова
23253 Китайська мова і література та переклад, англійська мова
23254 Корейська мова і література та переклад, англійська мова
23255 Перська мова і література та переклад, англійська мова
23256 Турецька мова і література та переклад, англійська мова
23257 Японська мова і література та переклад, англійська мова
36429 Українська мова та переклад (для іноземців; мова навчання українська)
36433 Російська мова та переклад (для іноземців; мова навчання російська) / Русский язык и перевод
36434 Англійська філологія та дві іноземні мови (освітня програма для іноземців; мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages
1859 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: турецька та англійська
1889 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: арабська та французька
1922 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: перська та англійська
1929 Класична філологія та іноземна мова
1991 Західноєвропейська мова і література та переклад / французька та англійська
1994 Західноєвропейська мова і література та переклад / шведська та англійська
39245 Російська мова та переклад (для іноземців)
39314 Літературна творчість, українська мова і література та англійська мова
2024 Кримськотатарська мова і література, англійська мова
2025 мова і література англійська
39897 Болгарська мова і література та англійська мова
39898 Польська мова і література, англійська та литовська мови
39900 Сербська мова і література та англійська мова
39924 Новогрецька мова і література та англійська мова
2055 Переклад з французької мови та англійської мови
42030 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) / English Studies and Two Foreign Languages
28130 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
2088 Українська мова і література, іноземна мова
2123 English Studies and Translation/ Англійська філологія та переклад (англомовна програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови
47506 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод
24604 Українська мова і література та західноєвропейська мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)
24778 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова (на основі ОКР молодшого спеціаліста)
325 Прикладна лінгвістика та англійська мова
2185 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: японська та англійська
2219 Переклад з іспанської мови та англійської мови
329 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: корейська та англійська
330 Західноєвропейська мова і література та переклад

/новогрецька та англійська
332 Мова іврит, англійська мова та переклад
2226 Переклад з англійської мови та західноєвропейської мови
2528 Російська мова і література та іноземна мова
18360 Українська мова і література та західноєвропейська мова
18363 Літературна творчість та українська мова і література
18364 Кримськотатарська мова і література, англійська мова та переклад
18365 Білоруська мова і література, українська мова і література, англійська мова
18366 Польська мова і література та українська мова і література
18367 Російська мова і література та англійська мова
18369 Чеська мова і література та українська мова і література
18370 Хорватська мова і література та українська мова і література
18371 Англійська філологія та переклад, західноєвропейська мова
49526 Хорватська мова і література та англійська мова
18372 Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
18373 Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова
49527 Чеська мова і література та англійська мова
18375 Переклад з німецької та англійської мов
49528 Словенська мова і література та англійська мова
18376 Німецька філологія та переклад, англійська мова
18377 Французька філологія та переклад і англійська мова
18379 Іспанська філологія та переклад і англійська мова
18380 Італійська філологія та переклад і англійська мова
18381 Переклад з французької та з англійської мов
18382 Переклад з іспанської та з англійської мов
18383 Переклад із португальської та з англійської мов
18384 Мова і література гінді та переклад, англійська мова
18386 Перська мова і література та переклад, англійська мова
18387 Арабська мова і література та переклад, французька мова
18390 Турецька мова і література та переклад, англійська мова
18391 Китайська мова і література та переклад, англійська мова
1182 Західноєвропейська мова і література та переклад / німецька та англійська
18393 Корейська мова і література та переклад, англійська мова
18394 Японська мова і література та переклад, англійська мова
18397 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова
1310 Літературна творчість і українська мова та література
18401 Індонезійська мова і література, західноєвропейська мова та переклад
18403 Класична філологія та англійська мова
18407 Фольклористика, українська мова і література та іноземна мова
18411 Прикладна (комп'ютерна) лінгвістика та англійська мова
1311 Західноєвропейська мова і література та переклад /новогрецька та англійська
53288 Українська мова та юрислінгвістика, англійська мова
1486 іспанська мова і література та переклад
1527 Переклад з португальської мови та англійської мови
1531 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: сербська
27045 Українська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання українська)
1575 Переклад з німецької мови та англійської мови
27052 Російська мова та переклад (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и перевод
27053 Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська) (для іноземців) / English Studies and Two Foreign Languages
28124 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова
28330 Індонезійська мова і література та переклад, західноєвропейська мова
1618 Українська література і фольклор та іноземна мова
1649 Слов'янські мови і літератури та переклад, українська мова та література: польська
31329 Літературна творчість, українська мова і література та західноєвропейська мова
31335 Українська і англійська мови: переклад та редагування
1653 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: гінді та англійська
31505 Польська мова і література та переклад, українська мова

	<p>і література</p> <p>31510 Хорватська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>31511 Чеська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>31512 Словенська мова і література та переклад, українська мова і література</p> <p>1685 Західноєвропейська мова і література та переклад /іспанська та англійська</p> <p>31514 Шведська філологія та переклад, англійська мова та третя германська мова</p> <p>31516 Італійська мова та переклад, англійська мова та друга романська мова</p> <p>19074 Українська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання українська)</p> <p>19076 Російська мова та переклад (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и перевод</p> <p>19095 Англійська філологія і переклад (мова навчання англійська)/English Studies and Translation</p> <p>1712 Переклад з італійської мови та англійської мови</p> <p>1713 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: китайська та англійська</p> <p>1719 Східні мови і літератури та переклад, західноєвропейська мова: в'єтнамська та французька</p> <p>2126 Російська мова і література (для іноземців)</p> <p>29837 Військовий переклад (за мовами)</p> <p>23258 Новогрецька філологія та переклад і англійська мова</p> <p>23226 Російська мова і література та англійська мова</p> <p>23247 В'єтнамська мова і література та переклад, французька мова</p> <p>56505 Прикладні східнослов'янські студії та англійська мова: технології мовного впливу і переклад</p>
<p>другий (магістерський) рівень</p>	<p>1752 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): болгарська та українська мови і літератури</p> <p>1759 Літературно-мистецька аналітика та іноземна мова</p> <p>23285 Славістичні теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури, переклад (Програма подвійного дипломування)</p> <p>1808 Класичні мови, теорія мовознавства та західноєвропейська мова</p> <p>22048 Англійська та російська мови, як іноземні (мова навчання російська)/Английский и русский языки</p> <p>23273 Кримськотатарська філологія, англійська мова та переклад</p> <p>23283 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури</p> <p>23284 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: болгарська та українська мови і літератури</p> <p>35127 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літературки</p> <p>23286 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури</p> <p>23289 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії</p> <p>23291 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: сербська, та українська мови і літератури</p> <p>23293 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)</p> <p>23296 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature</p> <p>23297 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови</p> <p>23298 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів</p> <p>23299 Синхронний та послідовний усний переклад з англійської мови</p> <p>23301 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistik And Translation (викладання іноземними мовами)</p> <p>36446 Українська мова та література (для іноземців; мова навчання українська)</p> <p>36447 Російська мова та література (для іноземців; мова</p>

навчання російська) / Русский язык и литература
23302 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
23304 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова) (викладання іноземними мовами)
36448 Російська та західноєвропейська мови (для іноземців; мова навчання російська) / Русский и западноевропейский язык
36449 Англійська мова та література (для іноземців; мова навчання англійська) / English Language and Literature
23305 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
36450 Англійська та російська мови як іноземні (для іноземців; мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
23307 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов
23309 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов
23310 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами)
1814 English Communication Studies and Translation /Сучасна англомова комунікація та переклад (англомова освітня програма) English, Literature and 2 Western European Languages / англійська мова та література та дві західноєвропейські мови
23311 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов
23368 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література
23370 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література
23371 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді
1932 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: індонезійська мова і література
1958 Елліністика, англійська мова та переклад (викладання новогрецькою мовою)
23372 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: індонезійська мова і література
23375 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
1961 Українська література постфольклор
23377 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: корейська мова і література
23379 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література
23381 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література
2019 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з англійської мови та другої західноєвропейської мови
23382 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література
2023 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з іспанської мови та англійської мови
23386 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність)
2026 Germanistik. Interkulturelles Management and Translation / Германістика. Міжкультурний менеджмент та переклад (із зазначенням мови) (німецькомовна освітня програма) / німецька мова, англійська мова
2082 Художній переклад, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів
2086 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: японська мова і література
46468 Англійська та російська мови як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
2154 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: арабська мова і література
2184 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з французької мови та англійської мови
25134 Українська філологія та західноєвропейська мова
333 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та іноземна мова
2530 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: турецька мова і література
49268 Міжкультурна германістика (німецька та англійська мови)
49269 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)

49270 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова
49271 Італомовні студії та переклад, англійська мова
26546 Англійська мова та література
49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов
49273 Франкофонні студії та переклад, англійська мова
1068 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії білоруська, українська
26972 Українська мова та література (для іноземців) (мова навчання українська)
26976 Російська мова та література (для іноземців) (мова навчання російська) / Русский язык и литература
1187 Українські філологічні студії та іноземна мова
50513 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: словенська та українська мови і літератури
26996 Сучасна англомовна комунікація та переклад і дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation and two Western European Languages (викладання іноземними мовами)
53169 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
1339 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література
26997 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature
1345 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: перська мова і література
27000 Англійська та російська мова як іноземні (мова навчання російська) / Английский и русский язык как иностранные
1366 Російська мова і література (для іноземців)
27001 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistic and Translation (викладання іноземними мовами)
18834 Українські філологічні студії та західноєвропейська мова
18847 Лінгвістика у суспільній комунікації: українська мова та західноєвропейська мова
18848 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова
18853 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: польська та українська мови і літератури
18857 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури
1424 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з німецької мови та англійської мови
18860 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури
18861 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: білоруська та українська мови і літератури
1425 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): сербська та українська мови і літератури
1426 Російська мова і література та іноземна мова: сучасні теоретичні і прикладні студії
1467 EtudesFrancophones et Traduction / Франкофонні студії та переклад (франкомовна освітня програма) *французька філологія, англійська мова
1485 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан (теоретичні та прикладні студії): польська та українська мови і літератури
1526 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література
1576 Загальне і порівняльне літературознавство та українська мова і література
28135 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад
28331 Франкофонні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
28332 Іспаномовні студії та переклад, англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
28333 Германська філологія і переклад: шведська мова та англійська мова (викладання українською та іноземними мовами)
29838 Лінгвістичне забезпечення військ
18862 Сучасна англомовна комунікація та переклад – англійська мова і література та дві західноєвропейські мови / English Communication Studies and Translation – English,

	<p>Literature and two Western European Languages (викладання іноземними мовами) 18863 Германська філологія і переклад (німецька мова та англійська мова) / Germanistik and Translation (викладання іноземними мовами) 18865 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови 18866 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент 18867 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів 18868 Франкофонні студії та переклад (французька філологія, англійська мова) / Etudes Francophones et Traduction (викладання іноземними мовами) 18869 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов 18870 Іспанська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами) 1656 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: корейська мова і література 18880 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов 18883 Італійська філологія, англійська мова та переклад (викладання іноземними мовами) 18886 Прикладна лінгвістика (редакторсько-перекладацька та експертна діяльність) 31595 Українська філологія та західноєвропейська мова 31599 Літературно-мистецька аналітика та західноєвропейська мова 32293 Англійська мова та література (мова навчання англійська) / English Language and Literature 18904 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: мова і література гінді 18910 Класичні студії та західноєвропейська мова 18911 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова 31639 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: хорватська та українська мови і літератури; 31653 Славістика Центрально-Східної Європи і Балкан: теоретичні та прикладні студії: чеська та українська мови і літератури 31654 Східнослов'янська філологія та англійська мова: теоретичні і прикладні студії: словенська та українська мови і літератури 1688 Іспанська філологія та англійська мова: комунікація, інтерпретація та переклад (викладання іноземними мовами) 31680 Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова; викладання іноземними мовами) 31692 Італомовні студії та переклад, англійська мова (викладання іноземними мовами) 31704 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: китайська мова і література 31708 Фольклористика, міжкультурна комунікація, іноземна мова 1717 Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад з італійської мови та англійської мови 20331 Російська мова та література (для іноземців)(мова навчання російська)/Русский язык и литература 22260 Філологія, мова і література українська 23384 Новогрецька філологія, англійська мова та переклад 56504 Прикладна лінгвістика: експертна аналітика у галузі стратегічних комунікацій та переклад</p>
третій (освітньо-науковий/освітньо-творчий) рівень	37106 Філологія

7. Інформація про площі приміщень ЗВО станом на момент подання відомостей про самооцінювання, кв. м.

	Загальна площа	Навчальна площа
Усі приміщення ЗВО	283553	82608
Власні приміщення ЗВО (на праві власності, господарського відання або оперативного управління)	283553	82608
Приміщення, які використовуються на іншому праві, аніж право власності, господарського відання або оперативного управління (оренда, безоплатне користування тощо)	0	0

Приміщення, здані в оренду	2156	0
----------------------------	------	---

Примітка. Для ЗВО із ВСП інформація зазначається:

- щодо ОП, яка реалізується у базовому ЗВО – без урахування приміщень ВСП;
- щодо ОП, яка реалізується у ВСП – лише щодо приміщень даного ВСП.

8. Документи щодо ОП

Документ	Назва файла	Хеш файла
Освітня програма	<i>ОНП-магістр-усний і письмовий переклад з англ..pdf</i>	aomrU11x8OJQIL6noc5slz+s1L1+ttonKL8Zh3K3PVs=
Навчальний план за ОП	<i>Навчальний план ОНП УП та ПП з англ 2022-2023.pdf</i>	APwVO3k3o2MmlN54DxS+Q/YigcbTOrNKc62ZKeRLrF4=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>Рецензія 1.pdf</i>	/Tq1IthiIdx3uZyxbS55vboR/2Ge3UWisNVziBbBgLo=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>Рецензія 2.pdf</i>	8C8MLISFOt6SQzfUFkw4VaoOqditFfaYSEJHMuV4XtM=
Рецензії та відгуки роботодавців	<i>Рецензія 3.pdf</i>	IyoSn7itBaxbRzooyUuLJCAzmnNzFUPVXiJjI7sUAA8=

1. Проектування та цілі освітньої програми

Якими є цілі ОП? У чому полягають особливості (унікальність) цієї програми?

Цілі ОНП полягають у всебічній теоретичній та професійно-орієнтованій практичній підготовці фахівців з усного та письмового перекладу з першої англійської та другої західноєвропейської мови (німецької /французької/іспанської /італійської/португальської), які здатні виконувати різні види усного та письмового перекладу, здійснювати дослідницьку діяльність в галузі перекладознавства та прикладних лінгвістичних наук. Унікальність програми полягає в тому, що це єдина в Україні дворічна освітньо-наукова програма з подвійною освітньо-науковою та прикладною орієнтацією, яка дає можливість здобувачам освіти магістерського рівня за умови успішного опанування одного з двох вибіркового блоків отримати професійну кваліфікацію перекладача з англійської та/або другої західноєвропейської мови. Особливістю програми є ознайомлення здобувачів з теоретичними та практичними аспектами галузевого перекладу, на відміну від художнього, в його усній та письмовій формах. Наприкінці першого року навчання в магістратурі здобувачі мають можливість обрати один з двох вибіркового блоків: «Письмовий переклад у професійній комунікації» або «Усний двосторонній переклад». Опанування обов'язкових та вибіркового компонентів програми дає можливість підготувати перекладачів, які здатні здійснювати професійний переклад в різних галузях національної економіки, а також розвивати лінгвістичну науку, зокрема в царині загальних та галузевих теорій перекладу.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні документи ЗВО, що цілі ОП відповідають місії та стратегії ЗВО

Цілі ОНП спрямовані на формування професійних компетентностей філолога – перекладача, фахівця з західноєвропейських мов з розвиненими дослідницькими вміннями, що відповідає місії та стратегії КНУ імені Тараса Шевченка. Вони відображені в Стратегічному плані розвитку Університету на період 2015-2025 року (<https://bit.ly/3D3XNgp>). Програма враховує виклики, сформульовані у Стратегічному плані, такі як зростаюча конкуренція на ринку освітніх послуг (с.2), що вимагає відмінності і навіть унікальності ОНП від інших освітніх програм, швидку зміну вимог на ринку праці щодо компетентностей працівників (с.2), що відповідає орієнтації програми на галузевий переклад, підготовці перекладачів з двох європейських мов, збільшення годин виробничої перекладацької практики з відривом від теоретичного навчання з обох мов. Програма також враховує такий напрямок Стратегії Університету як розвиток зв'язків із організаціями, що є потенційними працедавцями (с.5), шляхом укладання угод між такими організаціями для використання їх в якості баз проходження виробничої практики магістрантами ОНП. Програма відповідає Стратегії Університету в частині посилення наукового складника освітнього процесу (с.10) через введення в програму теоретичних фахових та загальнонаукових дисциплін, участь магістрантів ОНП в студентських наукових олімпіадах та конкурсах (Фещенко В., 2-ге місце Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з перекладу, 2021), науково-практичних конференціях та семінарах (<http://bitly.ws/yXjs>).

Опишіть, яким чином інтереси та пропозиції таких груп заінтересованих сторін (стейкхолдерів) були враховані під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП: - здобувачі вищої освіти та випускники програми

ОНП розроблена на основі багаторічного досвіду підготовки перекладачів з західноєвропейських мов ННІ філології КНУ імені Тараса Шевченка. На етапі формулювання цілей та програмних результатів навчання (ПРН) ОНП були враховані потреби здобувачів вищої освіти в бездоганному володінні як мінімум двома іноземними мовами,

отриманні навичок і вмій для здійснення різних видів усного та письмового перекладу на основі поглиблених лінгвокраїнознавчих знань щодо англomовних країн, і насамперед, Сполучених Штатів та Великої Британії, в тому числі через їх історію та літературу. Шляхом бесід були враховані думки перекладачів-практиків, випускників університету (Лебедева Г.). Була врахована також зацікавленість випускників в отриманні глибоких теоретичних знань в галузі перекладознавства на його сучасному етапі та в опануванні методами лінгвістичних досліджень з перспективою вступу до аспірантури за фахом та подальшої науково-дослідницької діяльності як в КНУ, так і в інших наукових установах. Під час формування ОНП були взяті до уваги отримані під час бесід інтереси та побажання випускників кафедри Пригодій Оксани (доктор філософії), Підгрушної Олени (к.ф.н.), Гриценко Марії (к.ф.н.), Масановець Вікторії.

- роботодавці

Роботодавцями для випускників ОНП є державні органи, перекладацькі бюро, іноземні компанії, міжнародні організації, заклади науки, вищої освіти, тощо. На розширеному засіданні проектної групи ОНП були обговорені можливі цілі та результати навчання (протокол N 4 від 15 березня 2017 року), зокрема було взято до уваги побажання та бачення щодо цього питання Павлюк Наталії, головного редактора Міжнародного журналу перекладачів «Тіні», директора перекладацької компанії «English Channel», Тертичного Олексія, засновника і співвласника ТОВ «Алеско Україна».

- академічна спільнота

Формулювання цілей і програмних результатів навчання ОНП було здійснено в результаті консолідованої роботи академічної спільноти КНУТШ, а саме викладачів профільних кафедр теорії і практики перекладу з англійської мови, германської філології та перекладу, теорії і практики перекладу романських мов ім. Миколи Зерова, зарубіжної літератури, а також кафедр, які забезпечують загальногуманітарну підготовку, шляхом їх залучення до формування цілей і ПРН на етапі розробки та затвердження ОНП. Викладачами кафедри ці питання обговорювалися на засіданнях кафедри (протокол № 8 від 14.04. 2017). Обмін досвідом із колегами з інших ЗВО в Україні та за кордоном (в межах стажування й участі в конференціях, форумах, семінарах) дозволив врахувати напрацювання міжнародної академічної спільноти в галузі теорії та практики перекладу. Такі напрацювання обговорювалися неформальним шляхом за участю, зокрема, Гудманяна А.Г., д.ф.н., проф., директора Навчально-наукового гуманітарного інституту НАУ, Потапенко С.І., д.ф.н., професора кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О.М. Мороховського Київського національного лінгвістичного університету, Гладуш Н.Ф., к.ф.н., професора кафедри англійської філології і перекладу Київського університету імені Бориса Грінченка.

- інші стейкхолдери

Проводилися консультації з Павлюк Н.В., головою Української асоціації перекладачів.

Продемонструйте, яким чином цілі та програмні результати навчання ОП відбивають тенденції розвитку спеціальності та ринку праці

Посилення глобалізаційних процесів розширює сфери міжкультурної комунікації, в тому числі обмін суспільно-політичною та науково-технічною інформацією. Такий обмін інформацією неможливий без участі перекладача. Розширення обсягів саме галузевого перекладу в його різних формах є стабільною тенденцією на ринку праці, про що свідчить збільшення обсягів саме такого перекладу, здійснюваного перекладацькими бюро, науковими установами, міжнародними організаціями тощо, засвідченого шляхом спілкування з представниками таких структур, а також на профільних науково-практичних конференціях. Із збільшенням обсягів такого обміну росте і потреба у збільшенні кількості і підвищенні якості підготовки професійних перекладачів, здатних перекладати усно і письмово в різних ситуаціях професійного спілкування з англійської мови на українську для фахівців будь-якого сектора національної економіки, що є основною тенденцією розвитку спеціальності. Саме цій тенденції відповідають ПРН 2, 3, 5, 14, 20, 23 та інші, опанування якими дозволяє випускникам ОНП забезпечувати високу якість фахової комунікації між представниками різних культур, вміти планувати, здійснювати та аналізувати результати власного перекладу та перекладу, здійсненого іншими перекладачами, в його різних формах і комунікативних ситуаціях.

Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано галузевий та регіональний контекст

Під час формулювання цілей та ПРН програми та розробки робочих програм навчальних дисциплін було взято до уваги потреби низки галузей економіки (медицина, правоохоронна діяльність, міжнародні відносини, законотворча діяльність, діяльність судів, оборона, фінанси та банківська діяльність), які потребують перекладацьких послуг для обміну досвідом, співпраці та реклами своїх товарів тощо. Здобувачі програми також опановують загальні підходи до перекладу текстів будь-якої науково-технічної спрямованості та роботи з галузевими терміносистемами. Регіональний аспект не є визначальним для цієї ОНП, адже випускники за цією програмою можуть працювати в будь-якому регіоні України, а також за кордоном.

Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано досвід аналогічних вітчизняних та іноземних програм

Під час формулювання цілей та програмних результатів навчання було враховано досвід власної кафедри у

підготовці магістрів-перекладачів, зокрема магістерську програму 2016 року «Перекладознавчі та крос-культурні студії. Галузевий переклад (із зазначенням мов) / з англійської мови та другої західноєвропейської мови, з німецької мови та англійської мови, з французької мови та англійської мови, з італійської мови та англійської мови, з іспанської мови та англійської мови)», а також досвід Львівського національного університету імені Івана Франка, в якому з 2016 існує освітньо-професійна програма магістерського рівня «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)» (<https://bit.ly/3XjiFbB>). Було взято до уваги досвід проведення виробничої перекладацької практики, а також викладання таких дисциплін, як «Актуальні питання перекладознавства», «Практика перекладу», «Методологія перекладацьких досліджень». Крім того, на кафедрі на той час вже існувала ОНП з художнього перекладу. Це й зумовило вузькоспеціалізований напрямок більшості освітніх компонентів нашої ОНП.

Іноземні навчальні програми, подібні до нашої, не існують з огляду на те, що об'єктом вивчення є переклад мовної пари, де однією з мов є українська.

Продемонструйте, яким чином ОП дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти

Для забезпечення відповідності чинному «Стандарту вищої освіти магістра філології» (наказ МОН України № 871 від 20.06.2019) ОНП була переглянута і затверджена в редакції від 7.10.2019 року. В програмі були сформульовані ПРН про досягнення вільного володіння державною та іноземними мовами в ситуаціях наукового та професійного спілкування (забезпечується ОК5, ОК7, ОК9, ОК10, ОК14), формування загальнонаукових та загальнофілологічних компетентностей (забезпечується ОК1, ОК2, ОК3, ОК4), здатностей організувати власну навчальну та науково-професійну діяльність (забезпечується ОК1, ОК4, ОК6, ОК14), співпрацювати з представниками наукової та професійної спільноти (забезпечується ОК5, ОК7, ОК9, ОК10, ОК11, К12, ОК14). ПРН, сформульовані в стандарті, уточнені в ОНП відповідно до спеціалізації – германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська, як і передбачено в пояснювальній записці до Стандарту. Низка ПРН 19-23 ОНП конкретизують та доповнюють ПРН Стандарту та корелюють з фаховими компетентностями спеціальності (ФК 10-14) в частині спеціалізації 035.041. Ці ПРН включають встановлення системних міжмовних розбіжностей та урахування їх в практиці перекладу (забезпечується ОК3, ОК5), здійснення доперекладацького аналізу галузевих текстів різних стилів і жанрів (забезпечується ОК7, ОК10, ОК3), знання особливостей перекладацької роботи в різних середовищах (текстовому, медійному, аудіовізуальному, веб-просторі) та вміння користуватись необхідним інструментарієм та техніками (забезпечується ОК12, ОК13), вміння здійснювати аналіз, розробку та обґрунтування перекладацьких рішень, рішень з вибору перекладацького інструментарію та методів забезпечення якості галузевого перекладу (забезпечується ОК7), вміння планувати процес галузевого перекладу відповідно до етапів перекладацького проекту (забезпечується ОК7, ОК10, ОК14). Іще чотири ПРН, яких немає в Стандарті, уточнюють результати навчання за двома вибірковою блокам з усного та письмового перекладу та пов'язані зі стратегією, тактиками та техніками різних видів усного та письмового перекладу, а саме застосування відповідних стратегії і тактики у процесі перекладу й редагування медичних, юридичних, наукових і публіцистичних текстів, застосування техніки письмового перекладу з української на англійську та другу західноєвропейську мову (для блоку з письмового перекладу), а також застосування принципів усного двостороннього перекладу, перекладацького скоропису й техніки висловлювання усного перекладача англійською мовою та володіння технікою синхронного перекладу й перекладу конференцій англійською та другою західноєвропейською мовою для блоку з усного перекладу (див. Матриця 5 забезпечення ПРН відповідним компонентам ОП в описі ОНП). Для досягнення визначених цілей і ПРН використовуються відповідні методи та засоби навчання та необхідні кадрові і матеріально-технічна база.

Якщо стандарт вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти відсутній, поясніть, яким чином визначені ОП програмні результати навчання відповідають вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня?

Визначені в ОНП результати навчання в цілому відповідають стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 "Філологія" галузі знань 03 "Гуманітарні науки" для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого 20.06.2019 (наказ № 871 МОН України).

2. Структура та зміст освітньої програми

Яким є обсяг ОП (у кредитах ЄКТС)?

120

Яким є обсяг освітніх компонентів (у кредитах ЄКТС), спрямованих на формування компетентностей, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності)?

87

Який обсяг (у кредитах ЄКТС) відводиться на дисципліни за вибором здобувачів вищої освіти?

33

Продемонструйте, що зміст ОП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)?

Зміст ОНП відповідає предметній галузі спеціальності 035 «Філологія». Об'єктами вивчення за ОНП є германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. НД саме цього профілю, відповідно до спеціалізації 035.041, є основними в ОНП. Практичні та теоретичні НД базуються на роботі з визначеним Стандартом об'єктом вивчення, а саме мовою в її різних аспектах, представлених текстами різних стилів та жанрів в усній та письмовій комунікації, які є типовими для академічного та професійного спілкування. Освітні компоненти програми поділяються на обов'язкові (ОК) та вибіркові (ВК). ОК зосереджені на формуванні фундам. знань з перекладознавства, які становлять теоретичний зміст предметної галузі (теорія перекладу – 6 кредитів, основи синхр. перекладу – 3, кваліфік. робота магістра – 12, як читати сучасну літературу – 3); опануванні загальнонаукових, спеціальних філологічних та перекладознавчих методів аналізу та наукових досліджень як складових предметної області відповідно Стандарту, світогляду та етики перекладача (методологія та організація наук. досліджень – 3, порів. стилістика англ. та укр. мов – 3, проф. та корпор. етика – 3, практика академ. мовлення – 6), на формуванні комунік. навичок спілкування як складової об'єкта вивчення просунутого рівня двома іноз. мовами, в тому числі в академ. середовищі (комунікат. стратегії англ. та другої західноєвр. мови – загалом 16, практика академ. мовлення англ. і другою західноєвр. мовами – загалом 6), прикладних навичок перекладу з двох іноземних мов (техніка галуз. перекладу з двох мов – загалом 17 кредитів, практика усного двостор. перекладу з англ. мови – 3, основи синхр. перекладу з англійської – 3, вироб. переклад. практика з відривом від теор. навчання з двох мов – по 6 кредитів на кожну мову). Дисципліни вибору надають можливість здобувачам поглиблено готуватися до майбутньої професійної діяльності – перекладач, у відповідності з визначеними Стандартом цілями навчання, а саме підготовкою до діяльності, пов'язаної з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами. Теор. складова низки ВК забезпечує можливість підготовки фахівців, здатних проводити дослідження та здійснювати інновації. За умови успішного опанування одного з двох вибір. блоків здобувачі мають можливість отримати проф. кваліфікацію перекладача. Тому всі ВК готують здобувачів до різних видів перекладу та редагування. ВК об'єднано в два блоки: «Пис. переклад у проф. комунікації» та «Усний двостор. переклад» (по 33 кредити кожний). За умови вибору першого блоку студенти мають можливість опанувати особливості перекладу та редагування мед., юр. та інших фах. текстів. За умови вибору другого блоку здобувачі опановують практ. навички з перекладу конференцій з двох мов, галуз. послід. переклад з другої мови, синхр. переклад англійською, техніку висловлювання усн. перекладача, громадський та судовий переклад.

Яким чином здобувачам вищої освіти забезпечена можливість формування індивідуальної освітньої траєкторії?

Відповідно до п.3.7 «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ» (<https://bit.ly/3XIVSvE>) магістранти, які навчаються за ОНП, мають право вибирати один із спеціалізованих блоків дисциплін. В межах ОНП є два блоки: «Письмовий переклад у професійній комунікації» та «Усний двосторонній переклад». За умови успішного опанування одного з них їм може бути присвоєна професійна кваліфікація перекладача. Студенти можуть також обирати із блоків дисциплін інших освітніх програм того ж самого освітнього рівня або навіть іншого рівня, а також дисципліни в іншому ЗВО за умови реалізації студентом права на академічну мобільність. Студенти користуються першою з названих можливостей і обирають блок дисциплін у межах ОНП, оскільки їх приваблює поглиблена перекладацька спеціалізація, а також можливість отримати професійну кваліфікацію. Студенти мають право ініціювати угоду з конкретним місцем виробничої практики свого вибору за умови погодження з керівництвом кафедри та адміністрацією ННІ філології. Магістранти мають право обирати тему кваліфікаційного дослідження із запропонованого кафедрою переліку шляхом консультацій із науковим керівником з наступним затвердженням рішенням кафедри. У певних випадках для деяких магістрантів може бути сформований індивідуальний план здобувача вищої освіти.

Яким чином здобувачі вищої освіти можуть реалізувати своє право на вибір навчальних дисциплін?

«Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ» (<https://bit.ly/3XIVSvE>) (процедура 3.7) встановлює механізм реалізації права на вибір навчальних дисциплін відповідно до вимог Закону України «Про вищу освіту». Студенти можуть обирати із блоків дисциплін в рамках ОНП, вибіркових блоків та ОК інших освітніх програм того ж самого освітнього рівня або іншого рівня в ННІ філології або на інших факультетах і навіть дисципліни в іншому ЗВО за умови реалізації студентом права на академічну мобільність. ОНП пропонує здобувачам два вибіркових блоки: «Письмовий переклад у професійній комунікації» та «Усний двосторонній переклад», всі навчальні дисципліни яких спрямовані на забезпечення поглибленої підготовки до працевлаштування за обраним фахом. Перспективи працевлаштування посилюються завдяки можливості для здобувачів отримання професійної кваліфікації перекладача за умови успішного опанування одного з двох блоків. Перелік дисциплін вибіркових блоків був обговорений на кафедрі та рекомендований Науково-методичною комісією і Вченою радою ННІ філології. Вибір студентів ОНП відбувається на початку другого семестру першого року навчання і реалізується на другому році навчання в магістратурі протягом обох семестрів. Спочатку студенти знайомляться з компонентами блоків вільного вибору, умовами та термінами його реалізації шляхом вільного доступу до сайту ННІ філології та бесід з гарантом навчальних програм та викладачами, які забезпечують викладання НД в рамках ОНП. Після докладного вивчення переліку блоків дисциплін магістранти подають заяви до 15 квітня поточного року на вивчення обраного блоку, після чого навчальна частина ННІ філології формує списки студентів відповідно до обраних блоків на наступний навчальний рік. В КНУТШ діє автоматизована система забезпечення освітнього процесу та онлайн-кабінети для студентів Triton (<https://student.triton.knu.ua/>), за допомогою яких магістранти реалізують свій вибір.

Опишіть, яким чином ОП та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності

У межах кожної навчальної передбачено методи навчання, спрямовані на формування й удосконалення компетентностей, необхідних для подальшої професійної діяльності філолога-перекладача. Обов'язковим компонентом ОНП, спрямованим на оволодіння сучасними методами й формами організації такої діяльності, є виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання з першої іноземної мови (6 кред. в 2 сем.) та з другої західноєвропейської мови (6 кред. у 4 сем.). Обидві перекладацькі практики формують такі ФК і ПРН, як впевнене володіння державною та іноземними мовами для реалізації комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; вміння презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами, знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп, створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів, знати особливості перекладацької роботи в різних середовищах та вміти користуватись необхідним інструментарієм, вміти планувати процес галузевого перекладу. Проходження перекладацької практики з балом успішності не нижче 75 є однією із умов присвоєння професійної кваліфікації 2444.2 Перекладач (англійська та/або німецька/французька/іспанська/італійська/португальська мова). Організацію практичної підготовки здобувачів вищої освіти регламентує «Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ» п.4.5 (<https://bit.ly/3J1OLEB>)

Продемонструйте, що ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills) упродовж періоду навчання, які відповідають цілям та результатам навчання ОП результатам навчання ОП

Соціальні навички, такі як навички міжособистісного спілкування, адаптивність, креативність, вміння вирішувати конфлікти, формуються за рахунок таких загально-гуманітарних ОК як професійна та корпоративні етика, методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності, а також низки фахових дисциплін: комунікативні стратегії англійської мови та другої західноєвропейської мови, практика академічного мовлення англійською та другою західноєвропейською мовами, практика усного двостороннього перекладу, виробнича практика, а також такими ВК як юридичний переклад та переклад контрактів, редагування перекладів фахових текстів, галузевий послідовний переклад, громадський та судовий переклад. Всі названі фахові дисципліни вчать здобувачів вмінню працювати в команді, вирішувати конфлікти між членами команди та замовниками, адекватно реагувати на критику, обґрунтовувати свою позицію, адаптувати процес виконання перекладацького проекту до вимог не тільки замовника, але й задіяних соціальних і професійних інституцій, окремих індивідуумів, соціуму в цілому, креативно вирішувати фахові проблеми в ситуаціях відсутності мовних та термінологічних стандартів тощо. Набуття таких соціальних навичок досягається завдяки використанню інтерактивних та проблемно-пошукових методів навчання, виконання групових проєктів, завдань на розвиток креативності й творчого мислення. Самостійна робота, передбачені всіма НД, також сприяє розвитку soft-skills.

Яким чином зміст ОП урахує вимоги відповідного професійного стандарту?

Професійний стандарт на момент акредитації відсутній. Визначаючи компетентності й результати навчання, за умови досягнення яких присвоюється професійна кваліфікація, ЗВО керується такими документами:

1) Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти (<https://bit.ly/3HeRLvQ>), в якому зазначається, що магістр-філолог може працювати, зокрема, «у різних галузях господарства, де потрібні послуги зі створення, аналізу, перекладу, оцінювання текстів» (с. 12).

2) Довідник кваліфікаційних характеристик професій працівників. Перекладач – (<https://jobs.ua/dkhp/articles-123>). Всі компоненти ОНП націлені на отримання компетентностей, які визначені цим документом, зокрема, перекладач повинен знати: мови, що використовує під час перекладу; методіку науково-технічного перекладу; чинну систему координації перекладів; термінологію з тематики досліджень і розробок мовами, що використовуються для перекладу; словники, термінологічні стандарти, збірники, довідники; основи наукового та літературного редагування; граматику та стилістику мови. Цим документом також визначається, що повна вища освіта відповідного напрямку підготовки (магістр) є кваліфікаційною вимогою для роботи на посадах провідного перекладача та перекладача 1 категорії.

Який підхід використовує ЗВО для співвіднесення обсягу окремих освітніх компонентів ОП (у кредитах ЄКТС) із фактичним навантаженням здобувачів вищої освіти (включно із самостійною роботою)?

Обсяг дисциплін у кредитах ЄКТС був визначений на основі рішення проєктної групи, пройшов процес рецензування і був погоджений НМК та Вченою радою ННІ філології та Вченою радою Університету. Участь студентів в цьому процесі здійснюється через студентів – членів Вченої Ради. Узгоджений обсяг зафіксовано в описі ОНП та навчальному плані. У «Положенні про організацію освітнього процесу в КНУТШ» в п. 5.2.5 (<https://bit.ly/3XIVSvE>) визначене співвідношення загального навантаження (100%) і часу для самостійної роботи (від 67% до 75%) для здобувачів магістерського рівня. Більшість компонентів цієї ОНП (крім практик та магістерської роботи) визначає самостійну роботу здобувачів у середньому на рівні 66%. Викладачі проводять моніторинг думок студентів про обсяг ОК і фактичне навантаження у формі бесід, що обговорюється на зустрічі гаранта з ініціативною групою студентів, та шляхом опитування студентів. Такі обговорення свідчать, що студенти загалом вважають своє навантаження нормальним і достатнім.

Якщо за ОП здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти, продемонструйте, яким чином структура освітньої програми та навчальний план зумовлюються

завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти

Не здійснюється.

3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про правила прийому на навчання та вимоги до вступників ОП

Програма вступного випробування для ОНП

https://drive.google.com/file/d/1U5xShEPzaqdn3cAa9jfoT_I-CHgw8JnK/view

Поясніть, як правила прийому на навчання та вимоги до вступників ураховують особливості ОП?

Для вступу до магістратури за ОНП абітурієнти здають вступне випробування з фаху, яке оцінюється загалом максимально на 200 балів. Програма випробування для вступу на ОНП міститься на сайті університету (<https://bit.ly/3Xjy6p>). Вступне випробування складається з двох частин: тестової (максимально 100 балів) та творчої, що являє собою письмовий переклад англійського суспільно-політичного тексту українською мовою (максимально 80 балів) та перекладацький коментар до нього (письмово, максимальна кількість балів – 20). Як тестова, так і творча частина враховують специфіку ОНП. Так тестова частина містить питання з жанрово-стилістичних особливостей перекладу науково-технічної літератури, текстів офіційно-ділового стилю, текстів публіцистичного стилю, термінологічних проблем перекладу спеціальної літератури, питань з функціональної стилістики певних стилів тощо. Тексти для письмового перекладу носять суспільно-політичний характер і відрізняються від художніх текстів. Переклад і коментар до нього дозволяють абітурієнтам продемонструвати свої знання і вміння щодо роботи саме з інформативними текстами на відміну від художніх.

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, забезпечується організаційною діяльністю Відділу академічної мобільності КНУТШ та регулюються наступними документами КНУТШ та МОН України:

- 1) Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 29.06.2016р (<https://bit.ly/3HaDi47>). Пункт 23 цього Положення, зокрема, зазначає, що визнання результатів навчання в рамках академічного співробітництва з ВНЗ-партнерами здійснюється з використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ECTS або з використанням системи оцінювання навчальних досягнень студентів, прийнятої у країні ВНЗ-партнера, якщо в ній не застосовується ECTS.
- 2) Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка від 11.04.2022 р. (зокрема Розділ 7 та Розділ 11): (<https://bit.ly/3J1OLEB>)
- 3) Порядок поновлення та переведення здобувачів вищої освіти (студентів, слухачів, курсантів) у КНУТШ (<https://bit.ly/3w9Yi4P>).
- 4) Положення про порядок перезарахування результатів навчання в Університеті (<https://bit.ly/3CXhyWU>).
- 5) Положення про порядок відрахування, переривання навчання, поновлення і переведення осіб, які навчаються у закладах вищої освіти, а також надання їм академічної відпустки (Наказ МОН України від 18.01.2018, №54) (<https://tip.de/shf42>).

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)?

Відповідно «Положення про порядок перезарахування результатів навчання в Університеті» (<https://bit.ly/3CXhyWU>) (п.2.4) кредити присвоюються учасникам академічної мобільності після завершення навчальної діяльності та досягнення відповідних результатів, що підтверджується належним оцінюванням. Кількість кредитів, що присвоюється учаснику, який демонструє досягнення результатів навчання, дорівнює кількості кредитів, що відповідають ОК. Відповідно до п.2.5 -2.7 кредити, присвоєні в межах однієї ОП певного ЗВО, можуть бути переведені для накопичування в іншій програмі, запропонованій тим самим або іншим ЗВО. Перезарахування кредитів відбувається автоматично на основі договору про навчання або практику/стажування. Для учасника, який подає довідку з іншого ЗВО, з яким немає діючого договору про співпрацю, перезарахування кредитів здійснюється предметною комісією відповідно до п. 5.5, в якому зазначено, що у випадку суперечностей координатор академічної мобільності уповноважений зібрати предметну комісію. Здобувачі ОНП користувалися правом на академічну мобільність. Так М. Анісімова в 2017-2018 н.р. на першому курсі магістратури навчалася в Болонському університеті (Італія) з 1.02.2018 по 1.08.2018, а на другому курсі в наступному році у Віденському університеті (Австрія) з 1.10.2018 по 31.01.2019. Здобувач 2 курсу А. Мільчевська пройшла стажування в Асоціації "Покоління змін AGES" (Румунія) з 4.05.2019 по 18.05.2019. Випадків переведення магістрантів з інших ЗВО на ОНП не було.

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Університет не обмежує академічної свободи науково-педагогічних працівників щодо внесення до РПНД

рекомендацій щодо можливого (як альтернативний варіант освітньої траєкторії) опанування окремих результатів навчання шляхом інформальної освіти або неформальної освіти. Визнання і оцінювання рівня опанування результатів неформального та/або інформального навчання (за умови схвалення кафедрою його доцільності для досягнення цілей ОК) в таких випадках здійснюється науково-педагогічним працівником в межах тієї складової оцінки, яка відведена для поточного контролю, та згідно правил і процедур, визначених у РПНД. Визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти не може замінити процедур підсумкового оцінювання, визначених освітньою програмою та індивідуальним навчальним планом. Університет не обмежує права здобувачів освіти на розвиток своїх компетентностей поза освітніми програмами шляхом неформального та/або інформального навчання в Університеті і за його межами, сам розробляє і пропонує такі програми.

Перезахування результатів неформальної та інформальної освіти в Університеті розпочнеться у 2022/2023 навчальному році, після набрання чинності наказу Міністерства освіти і науки України за №130 від 16 березня 2022 року «Про затвердження порядку визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти». Університетське положення проходить етап обговорення.

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)

Прикладів визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті за цією ОНП, не було.

4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Продемонструйте, яким чином форми та методи навчання і викладання на ОП сприяють досягненню програмних результатів навчання? Наведіть посилання на відповідні документи

Форми організації навчання на ОНП, описані у Р.4 «Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<https://bit.ly/3WiBJ8n>), а саме навч. заняття, самостійна робота, практики, контр. заходи, сприяють досягненню ПРН. Наприклад, такий вид навч. занять як лекція, сприяє отриманню теор. філол. знань, включно з теорією перекладу. Семінарські заняття допомагають закріпити та розширити такі знання. Практичні заняття сприяють досягненню мовних та лінгв. компетентностей, зокрема щодо аналізу мовного матеріалу, його оцінки, здатності створювати та редагувати тексти, успішного здійснення міжмовної комунікації, розробки та обґрунтування переклад. рішень тощо. Такі форми навчання як самостійна робота (індив. завдання, кваліфік. робота, реферати, індив. переклад. проекти, аналіз практ. ситуацій, власні дослідження, участь у конференціях) сприяють поглибленому вивченню студентом теор. матеріалу, формуванню вмінь використання знань на практиці і націлені на формування здатності до критичного аналізу професійно значущих проблем, вироблення шляхів їх вирішення, обґрунтування та презентації р-тів власних досліджень. Така форма навчання як практика сприяє оволодінню суч. методами, формами організації і знаряддями праці у сфері майбутньої професії, формування навичок командної роботи. Контрольні заходи включають поточний, семестр. контроль для оцінювання р-тів навчання на певному етапі та підсумкову атестація для встановлення факт. відповідності рівня та обсягу знань, умінь, інших комп-тей вимогам стандартів освіти та ОНП.

Продемонструйте, яким чином форми і методи навчання і викладання відповідають вимогам студентоцентрованого підходу? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти методами навчання і викладання відповідно до результатів опитувань?

Всі форми організації навчального процесу за ОНП, визначені «Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<https://bit.ly/3WiBJ8n>), зокрема п. 4.2-4.3, а саме навчальні заняття, самостійна робота, практична підготовка та контрольні заходи, базуються на студентоцентрованому підході. Це проявляється в реалістичності планування навантаження студентів, за потреби створення індивідуальних графіків навчального процесу, перекладання зобов'язаностей, інтерактивній формі проведення не тільки практичних, але і лекційних занять, проведенні індивідуальних консультацій як за графіком, так і в режимі он-лайн за бажанням студентів, можливість вибору керівника і теми кваліфікаційного дослідження, яка формулюється з урахуванням інтересів та пріоритетів здобувачів освіти. Студенти також мають можливість обирати місце проходження практики з огляду на їх фахові інтереси. Задоволеність здобувачів освіти формами та методами навчання та рівнем викладання за конкретними дисциплінами оцінюється шляхом анонімного опитування, яке проводить кафедра, і свідчить в цілому про високий рівень задоволеності студентів (в середньому 4.5-5 балів за 5-бальною шкалою).

<https://drive.google.com/file/d/1PHXADcjoTmUlMdzZXxA6fbA9jiKJQQcV/view>
<https://drive.google.com/file/d/1wZ3miFRzu88KY1vK8vAsNBk4565CO9q9/view>
<https://drive.google.com/file/d/1VejLxauqtQbSFrJ2NwZYHbYvocMqS4Zm/view>
https://drive.google.com/file/d/1UmmUqU4_NpMhd72muSRV_wru9HYa7O2U/view

Продемонструйте, яким чином забезпечується відповідність методів навчання і викладання на ОП принципам академічної свободи

«Етичний кодекс університетської спільноти» визначає академічну свободу одним із основних принципів діяльності членів університетської спільноти (с.2, <https://bit.ly/3ZOGfTZ>). Викладачі, керуючись метою, загальними та фаховими компетентностями та програмними результатами навчання, визначеними ОНП, а також враховуючи вимоги навчального плану, самостійно і незалежно розробляють робочі програми навчальних дисциплін, щорічно

їх переглядають і оновлюють за необхідності. Викладачі самостійно визначають змістове наповнення РПНД, вільно обирають доцільні й ефективні методи навчання та форми роботи, способи контролю академічних досягнень студентів, зважаючи на своє бачення предмета, свій науковий та педагогічний досвід та враховуючи інтереси, як окремих студентів, так і академічних груп. Таблиця з Додатку демонструє широкий спектр методів навчання та форм оцінювання на ОНП по кожному освітньому компоненту. Академічна свобода здобувачів проявляється у вільному виборі підходів та методів до вирішення поставлених в навчальному процесі завдань, самостійному виборі академічних інформативних джерел для аудиторної та самостійної роботи, можливості обирати наукового керівника та тему кваліфікаційного дослідження відповідно до власних академічних інтересів.

Опишіть, яким чином і у які строки учасникам освітнього процесу надається інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів *

Робочі програми навчальних дисциплін містять повну інформацію про цілі, змістове наповнення, очікувані результати навчання та детально розписані критерії оцінювання, з якими викладач ознайомлює студентів на першому занятті. Для інформування студентів про різні аспекти виробничої практики проводяться настановчі збори студентів, керівників практики та представників відділу методично-організаційного забезпечення навчального процесу інституту. Керівники кваліфікаційних робіт на початку навчального року в індивідуальному порядку пояснюють вимоги до магістерської роботи, її змісту та етапів здійснення кваліфікаційного дослідження, знайомлять студентів з «Вимогами до підготовки та написання навчально-наукових і кваліфікаційних робіт (для студентів-філологів)

(file:///C:/Users/user/Desktop/Вимоги%20до%20підготовки%20та%20написання%20навчально-наукових%20та%20кваліфікаційних%20робіт%202020.pdf).

Особлива увага на початку року надається інформуванню студентів про форми контролю і порядок формування підсумкової оцінки. Про результати контрольних заходів студентів інформують без заgrimки під час проведення заняття або через Google-classroom, електронну пошту тощо. Викладачі також проводять аналіз контрольних робіт і проміжних результатів навчання, графік проведення яких встановлюється ННІ філології. Студенти можуть ознайомитися з інформацією, що міститься в РПНД, у друкованому вигляді на кафедрі чи на сайті інституту: <http://bitly.ws/yZTi> <http://bitly.ws/z46y>

Опишіть, яким чином відбувається поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП

Кафедральна науково-дослідницька тема «Актуальні проблеми усного, письмового галузевого та художнього перекладу та методики їх викладання» успішно розробляється викладачами кафедри за участі здобувачів. Теоретичні та практичні напрацювання за темою широко використовуються в освіт. процесі (Додаток Таблиця 2). Викладачі під час викладання НД користуються в тому числі власними розробками та розробками колег по кафедрі, зокрема з методики викладання перекладу. На кафедрі працює постійно-діючий науково-методичний семінар, на якому викладачі обговорюють новітні наукові досягнення в галузі перекладознавства та методики викладання усного та письмового перекладу. Про поєднання власних досліджень викладачів з навчанням студентів свідчать наукові публікації, зокрема магістрантів Дейкуна О. (2017), Олійник Ю. (2021), Кабанової С. (2021), Севастюк М. (2019) в співавторстві з викладачами або одноосібно. Темі кваліфікаційних робіт студентів обираються в межах кафедральної науково-дослідної теми. Результати власних досліджень студенти оприлюднюють на наук. конференціях, зокрема на щорічній конференції молодих учених ННІ філології та інших наукових заходах (див. сторінку про наукову роботу студентів (<http://bitly.ws/z3GA>) та на захисті кваліфікаційних робіт. Інститутом і кафедрою в листопаді 2022 року був організований науковий он-лайн семінар для молодих учених «Актуальні проблеми перекладознавчих та порівняльних студій», в якому взяли участь магістранти ОНП А. Бурківський, Л. Галагіна, Є.Бугайова, А. Швець (<http://bitly.ws/z3ER>). Низка студентів відзначилася на Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт за спеціальністю «Переклад». Так, магістрантка О.Сухіна здобула в 2019 році 2-ге місце на 2-му турі, а В.Фещенко в 2021 році отримала диплом II ступеня. Однією з вимог до написання магістерської роботи є наукова новизна дослідження, яка являє собою особистий внесок здобувача у розробку певного теоретико-практичного або теоретико-прикладного питання в межах кафедральної науково-дослідної теми. Так, наприклад, результати магістерського дослідження І. Поливоди на тему «Українські переклади англомовних науково-популярних текстів в галузі хімії" були використані в тематичному плані дисципліни «Переклад фахових текстів з англійської мови» в теоретико-практичному розрізі з окремої теми. А науково-практичні результати магістерської роботи К. Петрановської на тему «Відтворення медичних концептів у науково-популярній літературі» знайшли відображення в РПНД «Медичний переклад» та «Практика академічного мовлення англійською мовою». В цілому організація дослід. діяльності студентів та співробітників ун-ту регламентується «Положенням про науково-дослідну роботу в КНУТШ» (<http://bitly.ws/z3FI>).

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, яким чином викладачі оновлюють зміст навчальних дисциплін на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

Викладачі, які працюють на ОНП, залучені до сучасних наукових пошуків, результати яких потім використовуються в навчальному процесі (Таблиця 2 в Додатку). РПНД щорічно переглядаються, зміст освітніх компонентів оновлюється, враховуючи сучасні наукові здобутки, актуальні тенденції й новітні практики в розвитку філологічної науки в цілому і перекладознавства зокрема. Так, наприклад, в 2020 році в ОНП в частині вибіркового компонента було введено дисципліну «Громадський переклад», яка раніше не викладалася, що відбиває сучасні тенденції в світовому усному послідовному перекладі і базується на розробках зарубіжних і вітчизняних авторів, до яких належать викладачі кафедри (див. хрестоматія «Громадський переклад в Україні: перспективи розвитку». Автори: Поворознюк Р.В., Славова Л.Л., Гнатюк Н.Г., Дмитрук О.В., Колодій Б.М., Лобода Ю.А., Гриценко М.В. За наук. ред. Семенюка Г.Ф. К.: Інтерсервіс, 2022). Зміст лекцій щорічно оновлюється із врахуванням світових наукових

досягнень, що публікуються у монографіях та періодичних наукових виданнях з перекладу, зокрема, для курсів загальної теорії перекладу та галузевих теорій перекладу (автор програм проф. Карабан В.І.). Так, у робочу програму дисципліни “Загальна теорія перекладу” в 2021 році була включена тема “Стан розробки загальної теорії перекладу у світі”, а у робочу програму дисципліни “Теорії галузевого перекладу” – тема “Стан розробки теорій галузевого перекладу у світі”. Зміст навчальних матеріалів до дисциплін практичного спрямування як з усного, так і письмового перекладу також постійно оновлюється, адже мовний матеріал повинен відбивати актуальні новини різних галузей, а також сучасний стан англійської мови. Так в РПНД «Переклад фахових текстів» (автори доц. Возна М.О. і Гач Н.О.) був внесений розділ тематичного плану з воєнно-політичного перекладу з опорою на відповідну навчально-методичну літературу (див.: Возна М.О., Гапонів О.Б. Фахова мова: економіка, військова справа, політика, право. Навч. посіб. К.: ВПЦ «Київський університет», 2021).

Опишіть, яким чином навчання, викладання та наукові дослідження у межах ОП пов’язані із інтернаціоналізацією діяльності ЗВО

Інтернаціоналізація діяльності виявляється в участі викладачів кафедри в міжнародних наукових конференціях, зокрема за кордоном, публікації результатів досліджень у міжнародних виданнях, закордонних стажуваннях, організації міжнародних наукових заходів. Так, кафедрою за активної участі викладачів програми (6 доповідей) було організовано в 2020 р. Міжнародну науково-практичну конференцію “TITA 2020: Translation Industry: Theory in Action”, яка пройшла в ННІ філології (<http://bitly.ws/z3NH>). В 2019 році перед здобувачами ОНП виступали запрошені зарубіжні лектори з США (А. Ваннер, М. Найдан, С. Ткаченко). Викладачі, які працюють на ОНП, починаючи з 2019 року, взяли участь загалом у 41 міжнародній конференції (в тому числі за кордоном), опублікували 64 статті у міжнародних виданнях та таких, що входять до міжнародних баз даних. За 2019-2020 6 викладачів підвищили свої кваліфікації в закордонних університетах. Під час стажування в 2022 році в Дартмутському коледжі, США, проф. Л. Коломієць розробила два нових лекційні курси, а також провела в Стокгольмському університеті як запрошений дослідник семінар з історії перекладу. Протягом лише 2022 року проф. Р. Поворознюк пройшла стажування в 4-х закордонних університетах (Польща, Румунія, США). Міжнародній науковій діяльності сприяє той факт, що КНУТШ забезпечує доступ до міжнародних інформаційних ресурсів та баз даних: (<http://bitly.ws/z3I9>)

5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Опишіть, яким чином форми контрольних заходів у межах навчальних дисциплін ОП дозволяють перевірити досягнення програмних результатів навчання?

Форми контрольних заходів визначаються авторами РПНД і співвідносяться з результатами навчання за НД, які в свою чергу узгоджуються з ПРН (див. Таблицю 6 кожної РПНД). Так, наприклад, НД з історії перекладу передбачає такі форми поточного контролю як бліц-опитування та тест з теоретичних питань, участь у науковій дискусії, підготовка та захист презентації з наукової теми, націлені на перевірку засвоєння насамперед теоретичних знань. НД з загальної теорії перекладу та галузевого перекладу на додаток до названих форм контролю також містить завдання з перекладу тексту практичного характеру з наданням обґрунтування, що дозволяє перевірити вміння здобувача створювати тексти рідною та іноземною мовами та демонструвати свої вміння обґрунтовувати власні перекладацькі рішення. Підсумкові завдання перевіряють рівень комунікативної компетентності здобувачів з англійської та другої західноєвропейської мови, у тому числі з академічного мовлення. Форми поточного контролю дисциплін як теоретичного, так і практичного спрямування також включають відповідь на занятті, груповий або індивідуальний проект, письмові завдання, участь у груповій дискусії, підготовку та захист презентацій тощо. Вони націлені на досягнення програмних результатів, пов’язаних з впевненим володінням державною та іноземною мовами для реалізації комунікації в ситуаціях професійної і наукового спілкування, застосуванням сучасних методик і технологій для здійснення професійної діяльності та наукового дослідження, ефективної взаємодії у професійному колективі та іншими програмними результатами. Форми контролю НД суто практичної спрямованості перевіряють, зокрема, сформованість перекладацьких навичок і вмінь і включають усний та письмовий переклад, тест на знання термінології тощо. Форми поточного контролю вибіркових дисциплін включають відповідь на практичних заняттях, усний та письмовий переклад, аналітичну доповідь по результатах Case study, контрольну роботу з відкритими відповідями, тест на засвоєння лексичного матеріалу, груповий перекладацький проект та інші і перевіряють досягнення програмних результатів, націлених на здатність студентів здійснювати доперекладацький аналіз тексту, знання особливостей перекладацької роботи в різних середовищах, здатність до аналізу, розробки та обґрунтування перекладацьких рішень, вміння планувати процес галузевого перекладу та працювати в команді. Критерії оцінювання за кожною формою контролю містяться в РПНД і чітко визначають, що повинен продемонструвати студент для того, щоб отримати необхідну кількість балів. РПНД також визначають форму підсумкового контролю за дисципліною – залік чи іспит.

Яким чином забезпечуються чіткість та зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти?

Форми контрольних заходів визначаються «Положенням про організацію навчального процесу в КНУТШ». РПНД, які є у відкритому доступі, визначають співвідношення форм поточного та підсумкового контролю до результатів навчання (РН) та питому вагу кожного РН в підсумковій оцінці. Підсумковий контроль включає семестровий контроль та атестацію здобувачів освіти. Семестровий контроль має форму заліків та іспитів. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів 60, отримують "зараховано". Іспит оцінюють максимально в 40 балів. РПНД визначають РН, які оцінюються

на іспиті, та його форму (усний, письмовий, комбінований). Питання, які виносяться на іспит, та структура білета, оголошуються заздалегідь. Атестація випускників проводиться у формі: 1) підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу з англійської мови; 2) підсумкового комплексного іспиту з другої західноєвропейської мови та перекладу; 3) публічного захисту кваліфікаційної роботи магістра. Загальні вимоги до захисту та ПРН, що перевіряються під час захисту та підсумкової атестації, детально описані в ОНП та РПНД з магістерської роботи. Вчасне інформування здобувачів щодо контрольних заходів здійснюється під час занять та консультацій, а також індивідуально через засоби електронного зв'язку і гарантує зрозумілість власних РН здобувачами вищої освіти.

Яким чином і у які строки інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводяться до здобувачів вищої освіти?

Інформація про контрольні заходи (з мінімальною та максимальною кількістю балів за кожний захід) та критерії оцінювання (з градацією балів по кожному заходу) міститься в РПНД, до яких студенти мають вільний доступ на сайті інституту або в паперовій формі на кафедрі. На початку кожного ОК викладачі інформують студентів про форми поточного та підсумкового контролю, критерії оцінювання. Інформування також проводиться безповідним за декілька днів до проведення кожної форми підсумкового контролю під час занять і консультацій за відповідним графіком. На початку семестру до студентів доводиться графік навчального процесу та заздалегідь графік сесії (за 1 місяць), графіки захисту звітів з практик (за 1 тиждень), а також графіки проведення підсумкової атестації (за 1 місяць). Терміни проведення проміжних атестацій (за розпорядженням директора ННІ філології) оприлюднюються на кафедрі або в електронний спосіб на початку семестру. Перед підсумковим контролем студентам оголошується кількість балів, накопичених протягом семестру, під час останнього заняття, а також за вибором викладача через систему GoogleClass.

Яким чином форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)?

Стандарт вищої освіти за спеціальністю «Філологія» (магістерський рівень) передбачає атестацію здобувачів вищої освіти у формі захисту кваліфікаційного дослідження. В ОНП додано ще дві форми підсумкової атестації – підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (англійська мова) та комплексний підсумковий іспит з німецької/французької/іспанської/португальської мови та перекладу. Ці дві форми є елементами підсумкової атестації для присудження ступеня магістра із присвоєнням відповідної освітньої кваліфікації, а також необхідною умовою присудження професійної кваліфікації. Необхідність додаткових форм атестації вмотивована необхідністю всебічної перевірки теоретичних знань студентів, а також їх практичних навичок і вмінь з перекладу з двох мов. Кваліфікаційна робота пишеться з вузької перекладознавчої теми і не дає можливості перевірити весь спектр теоретичних знань студентів рівень володіння першою та другою іноземними мовами та навичками усного чи письмового перекладу. Підсумкові іспити з двох мов разом з вибором та успішним опанування вибіркового блоку (середній бал не нижче 75) та іншими вимогами є необхідною умовою присвоєння професійної кваліфікації. Підсумкові іспити з першої мови та другої мови мають різні програми та проводяться окремо різними екзаменаційними комісіями.

Яким документом ЗВО регулюється процедура проведення контрольних заходів? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Процедура проведення контрольних заходів регулюється «Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (розділ 4), а також, в частині, яка не суперечить цьому положенню, документами минулих років, зокрема «Положенням про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУТШ» від 2010 року (<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/POLOJENNIA-2010-1.doc>) і Розпорядженням №22 від 7 квітня 2008 р. "Про систему оцінювання знань студентів заочної форми навчання" (<http://nmc.univ.kiev.ua/docs/rozpor%2022%20%2007.04.2008.doc>).

Для урахування особливостей дистанційного навчання в травні 2020 року був затверджений «Тимчасовий порядок проведення заліково-екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУТШ» http://nmc.univ.kiev.ua/docs/Poryadok%20zal_ekz%20sesii%20dyst_techn.pdf.

Всі названі документи знаходяться у відкритому доступі на сайті університету.

Яким чином ці процедури забезпечують об'єктивність екзаменаторів? Якими є процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів? Наведіть приклади застосування відповідних процедур на ОП

Відповідно до п. 7.1.7 «Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ» (<http://bitly.ws/z3Vo>), об'єктивність екзаменаторів забезпечуються такими факторами:

- науково-педагогічні працівники, залучені до оцінювання, ознайомлені із наявними методами проведення різних форм контролю, в тому числі іспитів;
- підсумковий контроль у формі іспиту здійснюється завжди двома екзаменаторами;
- оцінювачі мають можливість не брати участь в оцінюванні при виникненні конфлікту інтересів;
- за можливості оцінювана робота студента має бути анонімною;
- залікові та екзаменаційні відомості, протоколи засідань комісій тощо зберігаються протягом встановленого терміну та ін.

Під час підсумкових іспитів з першої та другої мови і захисту кваліфікаційної роботи головою екзаменаційної комісії є провідний філолог, який не викладає в КНУТШ, тому має можливість неупередженої оцінки. Для іспитів з першої та другої мови склад комісії та голова є різними. У разі незгоди з оцінкою оскарження відбувається відповідно

процедур, описаних в п. 7.2 вище названого положення. Для вирішення ситуації порушення етичних норм членами академічної спільноти можливо звернення до Постійної комісії Вченої Ради ун-ту з питань етики, дія якої регламентується положенням «Про порядок вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ» (<http://bitly.ws/z3V9>). За період функціонування ОНП під час проведення контрольних заходів не було зафіксовано випадків, які б потребували застосування процедур для врегулювання конфлікту інтересів.

Яким чином процедури ЗВО урегульовують порядок повторного проходження контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Проведення повторних контрольних заходів регулюється п. 7.3 «Положення про організацію освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка». Мінімальний пороговий рівень оцінки з освітнього компоненту є єдиним в університеті, не залежить від форм і методів оцінювання та становить 60 % від максимально можливої кількості балів. Студенту, що одержав під час семестрового контролю не більше двох незадовільних оцінок, дозволяється ліквідувати академзаборгованість до початку наступного семестру. Період для ліквідації академічної заборгованості визначається розкладом іспитів. Повторне складання іспитів допускається не більше двох разів із кожної дисципліни: один раз – викладачеві, другий – комісії, яка створюється директором ННІ філології. До складу комісії викладач, який приймав іспит (виставляв залік), зазвичай не входить. Згідно з п. 7.1.11 «Положення про організацію освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка» перескладання семестрового контролю з метою покращення позитивної оцінки не допускається. Так, наприклад, студент Денис С. не набрав необхідної кількості балів під час семестрового контролю весною 2022-го року і перескладав два заліки двічі з двох дисциплін «Професійно-орієнтований переклад» та «Техніка письмового перекладу з української англійською», другий раз – комісії. Академічна заборгованість була ним успішно ліквідована.

Яким чином процедури ЗВО урегульовують порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Оскарження процедури та р-тів проведення контр. заходів регулюються насамперед «Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ». Розділи 7.2., 7.3 визначають процедури розгляду звернень здобувачів щодо оцінювання та повторного складання. У разі незгоди з р-тами поточ. контролю здобувач може звернутися протягом тижня до викладача, який приймає рішення. У випадку семестр. контролю студент може звернутися з незгодою щодо оцінки в день її оголошення до директора ННІ філології, який передає письмову роботу студента іншому викладачеві, а у випадку розходження першої і другої оцінки більше ніж на 10 %, – третьому. Підсум. оцінка визначається як середнє трьох оцінок. За незгоди з оцінкою за кваліф. іспит або захист кваліф. роботи здобувач має право подати апеляцію в день проведення іспиту або захисту на ім'я ректора або проректора з науково-пед. роботи. Апеляція подається з обов'язковим повідомленням директора інституту (п.5), після чого розпорядженням ректора створюється комісія. Порядок оскарження та розгляду апел. скарги визначається «Положенням про порядок створення та організацію роботи Екзам. комісії в КНУТШ» від 3.11.2014 (<http://bitly.ws/z3Ya>). У випадку незгоди щодо р-тів оцінювання на вступних іспитах абітурієнт має право на апеляцію, процедура якої регулюється «Положенням про Апеляційну комісію» (<http://bitly.ws/z3XT>). Апел. заява подається не пізніше 12.00 наступного дня і розглядається у день її подання. Випадків застосування описаних правил на ОНП не було.

Які документи ЗВО містять політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності?

У «Положенні про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (у підрозділах 9.8, 10.7 та окремі підпункти розділів 7 і 8) визначені види порушень і відповідальність здобувачів освіти та НПП. До інших документів належать:

- 1) «Етичний кодекс» <http://www.univ.kiev.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf>
- 2) Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату КНУТШ (<http://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2020/03/Положення-про-систему-виявлення-та-запобігання-академічному-плагіату-у-КНУ.pdf>).
- 3) Ухвала ВР «Про репуатаційну політику КНУТШ» (<https://cutt.ly/hIhjkKS>).
- 4) Ухвала ВР «Вимоги етичної компетентності та запобігання неетичної поведінки представників університетської спільноти» (<http://surl.li/azapq>).
- 5) Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ: (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=2104>)

Які технологічні рішення використовуються на ОП як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності?

Відповідно до «Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у КНУТШ» (<https://bit.ly/3weSiEW>) кваліфікаційні роботи на здобуття ступеня магістра проходить обов'язкову перевірку на академічний плагіат на етапі допуску до захисту. Текст остаточного варіанту кваліфікаційної роботи подається здобувачем освіти керівнику роботи в електронному вигляді на етапі допуску до захисту. Керівник роботи надсилає електронною поштою роботу відповідальному за перевірку оператору системи. Операторами системи є співробітники кафедри. Оператор системи завантажує роботу до системи і роздруковує довідку про оригінальність роботи, яка включає звіт подібності (% збігів/ідентичності/схожості) і передає керівнику роботи електронною поштою. Керівник здійснює експертну оцінку звіту і додає його до кваліфікаційної роботи. Якщо робота містить прояви академічного плагіату, визначені у Положенні, робота разом з копією звіту подібності повертається автору-здобувачу освіти на доопрацювання із можливістю повторного подання на розгляд керівнику роботи. Створений при Науковому парку КНУТШ Центр антиплагіату (<https://scf.knu.ua/ua/pereviruty-na-plahiat>) офіційно займається перевіркою наукових робіт.

Перевірці на плагіат також підлягають навчально-методичні видання співробітників університету, які подаються на розгляд Вченої Ради ННІ філології щодо ухвали їх до друку.
Випадків виявлення плагіату на ОНП не було зафіксовано

Яким чином ЗВО популяризує академічну доброчесність серед здобувачів вищої освіти ОП?

Питання акад. доброчесності є важливим напрямком діяльності КНУТШ. Університет виступає партнером міжнар. проекту сприяння акад. доброчесності в Україні (<https://saiup.org.ua/>). На 1-му курсі магістранти проходять дві обов'язкових НД «Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності» та «Професійна та корпоративна етика», які розглядають питання акад. доброчесності. Викладачі кафедри, завідувач кафедри та гарант ОНП роз'яснюють на заняттях та під час консультацій необхідність дотримання правил акад. доброчесності, зокрема шляхом пояснень щодо того, що вважається плагіатом, як правильно робити пряме та непряме цитування тощо.

Необхідність проходження перевірки на плагіат зазначається в метод. рекомендаціях «Вимоги до підготовки та написання навчально-наукових і кваліфікаційних робіт» (для студентів-філологів) (<file:///C:/Users/user/Desktop/Вимоги%20до%20підготовки%20та%20написання%20навчально-наукових%20та%20кваліфікаційних%20робіт%202020.pdf>) (с.54), з якими студенти знайомляться під час написання магістер. роботи. Під час аналізу перекладу та інших пис. робіт студентів викладачі відзначають їх самостійність та оригінальність, що сприяє утворенню акад. доброчесності як особистісної мотивації студентів. Для перевірки знань і навичок перекладу викладачі використовують типи завдань, які вимагають демонстрації власних досягнень студентів. Питання акад. доброчесності знаходиться також в центрі уваги студпарламенту (<http://sp.knu.ua>).

Яким чином ЗВО реагує на порушення академічної доброчесності? Наведіть приклади відповідних ситуацій щодо здобувачів вищої освіти відповідної ОП

У п. 9.8.3 «Положення про організацію освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка» визначено види реакції на порушення академічної доброчесності здобувачами вищої освіти: повторне проходження оцінювання; повторне проходження відповідного освітнього компонента ОП; відрахування з Університету; позбавлення академічної стипендії; позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання тощо. У п. 10.7.3. визначено форми академічної відповідальності, до якої можуть бути притягнуті науково-педагогічні працівники за порушення академічної доброчесності: відмова у присудженні наукового ступеня чи присвоєнні вченого звання; позбавлення присудженого наукового ступеня чи присвоєного вченого звання; позбавлення права брати участь у роботі визначених законом органів чи займати визначені законом посади тощо. На ОНП «Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови» випадків академічної недоброчесності не було зафіксовано.

6. Людські ресурси

Яким чином під час конкурсного добору викладачів ОП забезпечується необхідний рівень їх професіоналізму?

Відбір викладачів здійснюється згідно «Порядку конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ» (<https://bit.ly/3XOP8qe>) та «Положення про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад у КНУТШ» (<http://surl.li/akuev>). Оголошення про проведення конкурсу, терміни та його умови розміщуються на офіційному сайті КНУТШ (<https://bit.ly/3wkadgn>). Для підтвердження своєї компетентності претендент надає персональну інформацію, яка міститься у пакеті документів: звіт про результати роботи за період дії попереднього контракту разом зі списком наукових та навчально-методичних праць за звітний період (зокрема за профілем ОНП), рецензію на відкриту лекцію (практичне заняття), витяги із протоколу засідання кафедри та Вченої ради ННІ філології, копії дипломів та сертифікатів. Добір викладачів на ОНП здійснюється шляхом моніторингу відповідності претендентів основним кваліфікаційним вимогам, визначеними «Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності» (<https://bit.ly/2E2Fc5L>), порядку розподілу навчальних дисциплін між профільними кафедрами, визначення достатності (для даної дисципліни) кваліфікаційного рівня викладача шляхом оцінювання, серед іншого, досвіду викладання дисциплін за профілем ОНП, наявністю перекладацького досвіду, публікаційної активності претендента, наявності навчально-методичних праць за профілем ОНП. Всі викладачі на ОНП пройшли описаний конкурсний відбір. Проблем із добором викладачів на програму немає.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу

Всі базові документи університету вказують на пріоритетність залучення роботодавців до формування освітніх програм та їх перегляду, до участі у практичній підготовці студентів, зокрема проходження практики. Випускова кафедра брала безпосередню участь в укладанні договорів з базами практик для проходження здобувачами ОНП виробничої перекладацької практики з англійської та другої мови на базі перекладацької агенції «Алеско Україна» та Української асоціації перекладачів. Здобувачі також проходять практику в перекладацькій агенції "English Channel" та Конституційному Суді України. Директори зазначених перекладацьких агенцій беруть участь у засіданнях кафедри та проектної групи для обговорення результатів моніторингу та внесення (за необхідності) змін. Зокрема, на останній зустрічі зі стейк-холдерами 29.06.22 року був заслуханий виступ члена проектної групи, представника роботодавців, засновника компанії «Алеско Україна» О. Тертичного щодо останніх тенденцій на ринку праці. Була проведена дискусія щодо відповідності наповнення ОНП описаним тенденціям і зроблені

відповідні висновки. Крім того, ННІ філології щорічно проводить ярмарки вакансій та кар'єрні дні, на яких здобувачі мають можливість ознайомитися з пропозиціями на ринку праці. Університет також забезпечує можливість залучення роботодавців до викладання і до роботи у складі екзаменаційних комісій шляхом погодинної оплати їх праці, а також за сумісництвом. Проте випадків застосування такої практики на ОНП не відмічалось.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає до аудиторних занять на ОП професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців

Університет забезпечує можливість залучення професіоналів-практиків (експертів галузі, представників роботодавців) до викладання, керівництва практикою і кваліфікаційними роботами шляхом зарахування на частину ставки і погодинної оплати їх праці, а також за сумісництвом. Фахівцям-практикам надається дозвіл на читання лекцій незалежно від наявності у них наукового ступеня. ОНП залучала до участі в навчальному процесі носіїв мови (випускник Манчестерського університету Алекс Гапонів, ВК 1.06, ВК 1.03), перекладача-практика О. Панасьєва (ОК 5. Частина 1). Крім того, частина викладачів на ОНП мають значний досвід перекладацької роботи, яким вони діляться під час аудиторних занять. Доц. Возна М.О. має стаж роботи перекладачем в міжнародних організаціях 10 років, є автором опублікованих перекладів, проф. Л. Коломієць є автором опублікованих поетичних перекладів, доц. Ю. Лобода, доц. С. Скрильник та асист. Б. Мовчан мають значний досвід усного перекладу.

Опишіть, яким чином ЗВО сприяє професійному розвитку викладачів ОП? Наведіть конкретні приклади такого сприяння

«Положення про підвищення кваліфікації пед. та НПП КНУ» (<https://bit.ly/3XNuxm8>) створює організаційно-правові підстави для професійного розвитку викладачів. КНУТШ направляє викладачів на стажування в інші ЗВО із звільненням від занять на цей період (проф. Л. Славова і доц. М.Возна, 2022). Університет практикує встановлення завдань щодо професійного зростання в контрактах, зокрема написання наукових та науково-методичних праць, докторських дисертацій тощо. Університет також проводить короткотермінові тренінги щодо різних аспектів організації навчального процесу та якості освіти (гарант М. Возна, 2022, підвищення кваліфікації для гарантів, організоване КНУТШ). Інститутом та випусканою кафедрою було організовано участь викладачів ОНП (Л. Славова, Б. Мовчан, Н. Гач) у тренінгу з питань юридичного перекладу документів ЄС, який проводився «Association 4U». Ун-т також заохочує викладачів самостійно долучатися до національних та міжнародних тренінгів. Так, проф. Р. Поворознюк протягом 2022 р. взяла участь у 7-ми тренінгах закордоном та в Україні. Проф. Л. Славова в 2019 р. стажувалася в Болгарії (Варна) і в 2022р. в Австрії (Відень) через програму академічної мобільності. Моніторинг також здійснюється через проведення відкритих занять та звітування щодо наукової активності. Результати моніторингу обговорюються на кафедрі і є підставою для рекомендації щодо продовження контракту. Опитування студентів ОНП свідчить, що в цілому вони високо оцінюють рівень професіоналізму викладачів.

Продемонструйте, що ЗВО стимулює розвиток викладацької майстерності

Згідно до статуту КНУТШ університет має право установлювати власні форми морального та матеріального заохочення учасників освітнього процесу (п.1.5) та установлювати премії для відзначення викладачів, науковців; заохочення для студентів, аспірантів та докторантів Університету (п.4.2) та стипендії молодим вченим (<https://bit.ly/3D3qOsH>). Порядок преміювання визначається наказом Ректора № 71-32 від 31.01.2014 р. «Про затвердження Положення про стимулювання співробітників КНУТШ за результатами наукової діяльності» та розпорядженням ректора «Про створення комісії з матеріального заохочення» від 10.12.2018р. за №1. До моральних стимулів відноситься відзначення кращих викладачів року, нагородження грамотами та подяками за значні успіхи в удосконаленні змісту й методик навчально-виховного процесу (проф. Л. Славова, 2020). Усі члени колективу Університету зобов'язані піклуватися про професійний, культурний і творчий розвиток здобувачів ОНП та підвищувати свій професійний рівень, науково-педагогічну майстерність, загальну культуру (п. 6.18.2 Статуту). Університет є учасником програми вдосконалення викладання у вищій освіті України (Ukraine Higher Education Teaching Excellence Programme) та проекту: «Якісне навчання через якісне викладання», мета якого є покращити якість викладання навчальних дисциплін та підвищити ефективність навчального процесу за допомогою впровадження сучасних методик і технік.

7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Продемонструйте, яким чином фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення ОП забезпечують досягнення визначених ОП цілей та програмних результатів навчання?

Викладачі й студенти ОНП мають доступ до баз даних SCOPUS, ScienceDirect, Web of Science, EBSCO (за умови реєстрації у локальній мережі університету), електронних ресурсів відкритого доступу (<https://bit.ly/3XJO9Yf>), електронних каталогів і фондів Наукової бібліотеки ім. М. Максимовича, які використовуються для забезпечення студентів сучасними матеріалами у рамках ОНП (ПРН 3, 7, 8, 9, 16). В умовах навчання з використанням дистанційних технологій студенти і викладачі мають доступ до офіційної електронної пошти університету (@knu.ua) і пов'язаних з нею платформ (Google Classroom), користування Zoom із підвищеними лімітами (за умови створення асоційованого з Університетом акаунта), а також робочих місць в корпусі ННІФ з доступом до інтернету. Викладачі ОНП є авторами наукових і навчально-методичних матеріалів у рамках школи західноєвропейських мов, літератур та перекладу (<https://bit.ly/3HiYqVY>), які забезпечують досягнення цілей і програмних результатів навчання ОНП

(ПРН 11, 16, 21, 22, 23). Студенти й викладачі мають доступ до ресурсів і заходів, які проводяться мовними центрами ННІФ (<https://bit.ly/3JmxAhd>), що забезпечує реалізацію ПРН 1, 2, 4, 5, 17, 18. Фінансове забезпечення ОНП здійснюється згідно зі «Стратегічним планом розвитку Університету на період 2018-2025 року» (<https://bit.ly/3D3XNgn>).

Продемонструйте, яким чином освітнє середовище, створене у ЗВО, дозволяє задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти ОП? Які заходи вживаються ЗВО задля виявлення і врахування цих потреб та інтересів?

Створене освітнє середовище задовольняє потреби здобувачів вищої освіти в умовах аудиторного навчання й навчання з використанням дистанційних технологій. Аудиторії ННІФ (№ 4, 6, 10) обладнані новітнім обладнанням для викладання усного перекладу, деякі інші аудиторії оснащені мультимедійними дошками, студенти мають змогу працювати у комп'ютерних класах. На сьогодні в ННІФ обладнано простір для роботи студентів і викладачів із постійним доступом до інтернету, що дозволяє забезпечити безперервний навчальний процес. Робота мовних центрів ННІФ (<https://bit.ly/3JmxAhd>), а також Центру іноземних мов Університету (<http://langcenter.knu.ua>) передбачає постійне залучення студентів до семінарів і тренінгів, спрямованих на їх професійне зростання. Кафедра теорії і практики з англійської мови проводить щорічний творчий конкурс перекладів прозового та віршованого твору, наукові семінари для молодих учених, зустрічі з видатними перекладачами з метою популяризації фаху перекладача. Задля виявлення і врахування потреб здобувачів освіти проводяться щосеместрові кафедральні опитування та щорічні опитування здобувачів Навчальною лабораторією соціальних та освітніх досліджень КНУТШ (<https://bit.ly/3QYNi3S>), р-ти яких доводяться до ННІФ, кафедр та викладачів з метою подальшого їх врахування для покращення якості освіти, зокрема в питаннях освітнього середовища та забезпечення навчального процесу.

Опишіть, яким чином ЗВО забезпечує безпечність освітнього середовища для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти (включаючи психічне здоров'я)?

«Стратегічний план розвитку Університету на період 2018-2025 року» (<https://bit.ly/3D3XNgn>), «Правила внутрішнього розпорядку Університету» й «Положення про студентське містечко та студентський гуртожиток» (<https://bit.ly/3JmzoIz>) передбачають забезпечення сприятливого й безперервного навчального процесу відповідно до вимог законодавства про охорону праці. На період дії карантинних обмежень освітній процес передбачає дотримання протиепідеміологічних заходів (вакцинація, дотримання дистанції, носіння масок). В Університеті діє психологічна служба (<https://psyservice.knu.ua/>), чий онлайн тренінги й семінари про збереження психічного здоров'я є особливо актуальними в умовах війни (інформація про них розміщується зокрема на інтернет-ресурсах ННІФ (@if_knu). Інститут психіатрії (<https://bit.ly/3XJ4T1G>) й університетська клініка також забезпечують підтримку фізичного й психічного здоров'я викладачів і студентів (<https://bit.ly/3ZLulFL>). У ННІФ є медичний кабінет. Заняття в лабораторіях перекладу ННІФ передбачають попередній інструктаж учасників освітнього процесу з техніки безпеки, а заняття в дистанційному режимі відповідно до наказу ректора мають чітко визначений формат проведення з урахуванням допустимого часу перебування перед монітором комп'ютера.

Опишіть механізми освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки здобувачів вищої освіти? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти цією підтримкою відповідно до результатів опитувань?

Освітня, організаційна, інформаційна, консультативна й соціальна підтримка здобувачів освіти здійснюється на різних рівнях в аудиторній та позааудиторній формах. «Положення про кураторство Університету» (<http://bitly.ws/z489>) визначає обов'язки кураторів студентських груп із забезпечення постійного зв'язку зі студентами, їх консультування з освітніх і організаційних питань, а також мотивування до активної участі в університетському житті. Навчально-методичний відділ ННІФ забезпечує супровід студентів у питаннях, пов'язаних із особливостями навчального процесу. Каналами комунікації зі студентами є електронна пошта, синхронне та асинхронне спілкування за допомогою мобільного та інтернет-зв'язку, оприлюднення повідомлень на сайті ННІФ і соціальних мережах кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови. На рівні Університету всебічну підтримку студентів забезпечують такі структурні підрозділи: 1) відділ академічної мобільності (<https://knu.ua/ua/dep/academic-mobile>) консультує студентів з питань обміну й навчання в іноземних закладах освіти; 2) відділ сприяння працевлаштуванню та роботі з випускниками (<http://jobs.knu.ua>) допомагає студентам у розвитку професійних навичок шляхом організації тренінгів, семінарів із роботодавцями, а також налагоджує контакти з випускниками з їх подальшим залученням до освітнього процесу (організація зустрічей зі студентами, консультування з питань навчання на ОНП); 3) Наукове товариство студентів та аспірантів (<http://ntsa.univ.kiev.ua/>) і Рада молодих вчених Університету організують постійні зустрічі зі студентами і консультують їх у питаннях наукового зростання (Марія Севастюк, аспірантка і викладачка кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови, є головою Ради молодих вчених ННІФ); 4) діяльність молодіжного центру культурно-естетичного виховання (<http://www.univ.kiev.ua/ua/dep/molod-center>) і спорткомплексу Університету (<http://sport.univ.kiev.ua/>) спрямована на соціальну підтримку студентів шляхом надання можливостей особистісного духовного зростання (участь у творчих колективах - на базі ННІФ діє Народний ансамбль української музики «Роксоланія», вибір спортивних секцій). Навчальна лабораторія соціологічних та освітніх досліджень відстежує рівень задоволення здобувачів освіти навчанням на ОНП. Так, за результатами опитувань, проведених цією лабораторією в липні 2021 року, був зроблений висновок щодо ОНП про «досить позитивну оцінку якості надання освітніх послуг за освітньою програмою». Зокрема, за шкалою від -3 до +3 доступність інформації була оцінена в середньому в +1.98, зміст і структура ОП та визначення результатів навчання +2.03, якість викладання +2.35, академічна мобільність, наукова діяльність та працевлаштування +1.12, академічна доброчесність +1.92, матеріально-технічні ресурси +1.71, організаційне забезпечення навчального процесу +2.29, участь у вдосконаленні освітньої програми +1.81. (<https://bit.ly/3XDhl34>).

Яким чином ЗВО створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами? Наведіть посилання на конкретні приклади створення таких умов на ОП (якщо такі були)

«Положенням про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<http://bitly.ws/z48z>) визначено безперешкодний доступ усіх учасників освітнього процесу до інфраструктури, навчально-методичного забезпечення, аудиторного фонду й інших ресурсів університету (п. 12.3.8). Концепція розвитку інклюзивної освіти «Університету рівних можливостей» (<https://bit.ly/3J4kTHq>), «Пам'ятка про правила комунікації із людьми з інвалідністю» (<https://bit.ly/3iNDJbn>), а також «Порядок супроводу осіб з інвалідністю» (<https://bit.ly/3XJozQ2>) закріплюють і регламентують реалізацію права на освіту осіб з особливими освітніми потребами. Так, вхід до ННІФ є достатньо широким для проходу людей з інвалідністю, у корпусі наявний пандус для вільного пересування, спеціально оснащені вбиральні для осіб з інвалідністю розташовані на першому поверсі. До корпусу ННІФ передбачено допуск осіб, які супроводжують людей з інвалідністю. ННІФ також має паркувальні місця для автомобілів, які можуть використовувати особи з особливими освітніми потребами.

Яким чином у ЗВО визначено політику та процедури врегулювання конфліктних ситуацій (включаючи пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією)? Яким чином забезпечується їх доступність політики та процедур врегулювання для учасників освітнього процесу? Якою є практика їх застосування під час реалізації ОП?

Відповідно до «Порядку вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (<https://bit.ly/3kvo7JS>) вирішенням конфліктних ситуацій, які можуть виникнути у рамках освітнього процесу, займається Постійна комісія Вченої ради з питань етики (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1073>). Крім того, в Університеті діє «Етичний кодекс університетської спільноти» (<https://bit.ly/3QSrbMk>), і у рамках заходів щодо запобігання та протидії корупції затверджено «Антикорупційну програму» (<https://bit.ly/3WxcJdM>). Університет проводить активну інформаційно-просвітницьку кампанію щодо інформування учасників освітнього процесу з питань запобігання корупції – лекції, навчальні онлайн-курси (<https://bit.ly/3XqrFvG>). «Пам'ятку норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу КНУТШ» було введено в дію наказом ректора від 10.11.2021 № 897-32 (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=1885>), а наказом ректора №79-32 від 08.02.2022 – «Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству в КНУТШ» (<http://senate.univ.kiev.ua/?p=2008>). Пунктом 12 «Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<https://bit.ly/3QsrwyA>) про «Забезпечення якості освітнього процесу» закріплено основні принципи функціонування системи забезпечення якості вищої освіти, серед яких універсальність, прозорість, об'єктивність, уникнення конфлікту інтересів тощо. Одним із напрямків діяльності Студентського парламенту й Первинної профспілкової організації Університету є надання здобувачам освіти консультативно-правової допомоги з питань вирішення конфліктних ситуацій різного характеру. У цьому аспекті профспілка й органи студентського самоврядування тісно співпрацюють з юридичним відділом Університету. Будь-який член університетської спільноти може поскаржитися на порушення етичних принципів та норм поведінки та може звернутися письмово до керівника відповідного підрозділу, навівши докази порушень у скарзі. Керівник підрозділу в установленому порядку організовує розгляд справи і порушує клопотання перед керівництвом університету щодо її розгляду на засідання Постійної комісії (<https://bit.ly/3XJ1qO>). Під час реалізації ОНП конфліктних ситуацій, пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією чи насильством, не було.

8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Яким документом ЗВО регулюються процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП? Наведіть посилання на цей документ, оприлюднений у відкритому доступі в мережі Інтернет

Процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП регулюються низкою документів, які були розроблені та прийняті в КНУТШ та знаходяться у відкритому доступі, зокрема:

1. «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» (друга редакція), введене в дію Наказом Ректора від 31 серпня 2018 року за №716-32 (<http://bitly.ws/z3Vo>)
2. Наказ ректора від 11.08.2017 р. за №729-32 "Про запровадження в освітній та інформаційний процес форм опису освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми, структурних вимог до інформаційного пакету, форм робочої навчальної програми дисципліни і форми представлення інформації про кваліфікацію науково-педагогічного працівника" (<https://bit.ly/3witVcj>) (з додатками);
3. «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка», введене в дію наказом ректора №384-32 від 12 червня 2020 року (<https://bit.ly/3XIVSvE>).

Опишіть, яким чином та з якою періодичністю відбувається перегляд ОП? Які зміни були внесені до ОП за результатами останнього перегляду, чим вони були обґрунтовані?

Моніторинг ОНП здійснюється гарантом ОНП раз на рік на початку навчального року за участі завідувача кафедри та проектної групи в цілому (до якої входить представник роботодавців) після проведення опитування студентів в грудні та травні і узагальнення результатів такого опитування, на основі чого проектною групою робляться висновки

щодо необхідності внесення певних змін в ОНП. Підставами для внесення змін можуть бути і інші чинники: зміни у нормативно-правовій базі, економічна доцільність, рішення Вченої ради Університету щодо запровадження обов'язкових компетентностей, програмних результатів навчання та освітніх компонентів в освітніх програмах Університету; підтверджені рекомендації основних потенційних роботодавців; мотивоване звернення здобувачів освіти за даною освітньою програмою, рекомендації органів зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (<https://bit.ly/3ZTcI72>). Висновки про зміни враховують попередні консультації з Науково-методичною комісією ННІ філології та її методичні рекомендації та рекомендації від таких стейк-холдерів, як роботодавці та студенти. Останні зміни в редакцію ОНП від 6 грудня 2021 року, яка є чиною на даний момент, були внесені після розгляду низки пропозицій стейк-холдерів на засіданні проектної групи в розширеному складі (протокол № 1 від 10 вересня 2021) з подальшим обговоренням і ухваленням на засіданні кафедри (протокол № 3 від 8 жовтня 2021). Наведені нижче зміни були розглянуті та схвалені на засіданні НМК ННІ філології (протокол № 2 від 18.10.2021) та на засіданні Вченої Ради ННІ філології (протокол № 4 від 23 листопада 2021 р.). З метою досягнення фахових компетентностей ФК 2 та ФК 4 та результатів навчання ПРН 8, 10, 11, визначених Стандартом вищої освіти магістра філології, було прийнято рішення про заміну НД «Компаративна риторика (англійська мова)» НД «Як читати сучасну літературу», оскільки літературознавчої навчальної дисципліни ОНП на той момент не мала, а низка аспектів компаративної риторики розглядаються в ОК з порівняльної стилістики. Було дещо змінено формулювання основного фокусу ОНП, де основний акцент було зроблено на підготовці за спеціальністю 035.041 Філологія (германські мови та література (переклад включно), перша англійська), оскільки більша частина програми сфокусована саме на англійській мові, а лише до 40% - на другій іноземній мові. Важливими змінами до ОНП стали уточнення умов присвоєння професійної кваліфікації, що було зроблено на запит студентів на основі проведеного опитування. В результаті перегляду умови присвоєння професійної кваліфікації 2444.2 Перекладач були конкретизовані в чинній редакції для основної і другої мови.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості, а їх позиція береться до уваги під час перегляду ОП

Для врахування точки зору і побажань здобувачів вищої освіти щодо змісту та наповнення ОНП щосеместрово проводяться анкетування студентів, а також обговорення під час занять і консультацій. Так в грудні 2021 року і в грудні 2022 року проектною групою ОНП були організовані і проведені серед здобувачів анонімні он-лайн опитування з метою оцінки якості викладання всіх дисциплін програми, наповнення навчального процесу, збалансованості годин аудиторної та самостійної роботи, наявності якісних навчальних матеріалів, корисності даної дисципліни, коректності стосунків між викладачами та студентами тощо:

<https://bit.ly/3WuKCMl>

<https://bit.ly/3wqeA9v>

<https://bit.ly/3ZJXhoG>

<https://bit.ly/3iRISyU>

Результати опитування розсилаються викладачам, аналізуються та узагальнюються проектною групою та колективом кафедри. Опитування 2021 і 2022 років показало, що здобувачі високо оцінюють викладання дисциплін ОНП. Зокрема, середній бал для більшості дисциплін коливався в межах від 4.5 до 5-ти балів (за 5-ти бальною шкалою). Представники студентів також беруть участь у роботі НМК та Вченої Ради ННІ філології, запрошуються на засідання кафедри. Так за пропозицією студентів в передостанній та останній редакціях ОНП були конкретизовані умови присвоєння професійної кваліфікації, які раніше не були чітко прописані.

Яким чином студентське самоврядування бере участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП

Студентський парламент та студрада гуртожитків є органами студентського самоврядування. Студпарламент через своїх представників бере участь у роботі НМК та Вченої Ради ННІ філології при розгляді внесення змін до програм та вирішенні інших питань. «Положення про студентське самоврядування КНУТШ» (<https://cutt.ly/jYVxgFT>) визначає права і можливості студентів вирішувати питання навчання і побуту, захисту прав та інтересів студентів, брати участь в управлінні університету, бути делегованими до дорадчих та робочих органів, вносити пропозиції щодо змісту навчальних планів і програм, удосконалення науково-дослідної роботи, освітнього процесу тощо. Крім того, рішення адміністрації не пізніше, ніж за 10 днів до прийняття, мають повідомлятися органам студентського самоврядування для їх своєчасного реагування. У 2021 році у студпарламенті КНУ був створений Департамент соціологічних досліджень (<https://bit.ly/3GWVxsu>), який безпосередньо може ініціювати збір інформації про якість ОП, викладання дисциплін та ін.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як роботодавці безпосередньо або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості

Проектна група ОНП підтримує тісний зв'язок з представниками роботодавців. Так, Н.В. Павлюк, голова Української асоціації перекладачів, директор перекладацької компанії «English Channel» рецензувала останню редакцію ОНП і дала схвальний відгук. Вона також брала участь у розширених засіданнях проектної групи ОНП та засіданнях кафедри, на яких обговорювалися останні тенденції на ринку праці для перекладачів, завдань та можливостях Української асоціації перекладачів та участі в ній як викладачів, які працюють на ОНП, так і студентів. О.В. Тертичний, засновник і співвласник перекладацького бюро «Алеско Транслейшнз», є членом проектної групи і часто виступає на її засіданнях. Так, в червні 2022 року на розширеному он-лайн засіданні проектної групи пан Тертичний зазначив основні напрямки діяльності перекладачів в сучасних умовах ринку праці, зокрема, наголосив на найбільш затребуваних видах перекладу. При цьому треба зазначити, що серед названих були медичний і

громадський переклад, які вже представлені в ОНП, а також переклад документів ООН та Євросоюзу. Останній на даний час представлений тематичним блоком в межах дисципліни «Юридичний переклад та переклад контрактів». Проектною групою ОНП на засіданні кафедри в грудні 2022 року була внесена пропозиція щодо виділення даного тематичного блоку в окрему дисципліну вільного вибору студентів з урахуванням затребуваності цього виду перекладу. Кафедра підтримала цю пропозицію і наразі відбувається її подальше ухвалення.

Опишіть практику збирання та врахування інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП

На кафедрі є відповідальний за комунікацію з випускниками, який проводить періодичні опитування випускників щодо якості наданих освітніх послуг за програмою, а також міркувань щодо можливостей покращення ОНП з точки зору практичного досвіду випускників. У вересні 2021 та в грудні 2022 року кафедра теорії і практики перекладу провадила збір інформації (<http://surl.li/eawme>) та проводила анкетування (<http://surl.li/eawmi>) серед випускників, зокрема і магістерських ОНП. Опитування випускників про досвід навчання на ОНП в грудні 2022 засвідчило переважну задоволеність отриманими теоретичними знаннями та практичними навичками (понад 70%). На основі цієї інформації була створена і підтримується база даних щодо кар'єрного шляху випускників. З цієї інформації видно, що більшість випускників працюють за фахом як перекладачі, наприклад, Всеволод Дембський (2021) працює перекладачем Департаменту міжнародно-правового співробітництва Офісу Генерального прокурора, Валерія Фещенко (2021) у відділі перекладів Департаменту міжнародного поліцейського співробітництва Національної поліції України, Анастасія Предко (2021) працює перекладачем у компанії, яка займається візовими послугами. Частина випускників вирішили будувати свій кар'єрний шлях в системі вищої освіти. Так, Марія Севастюк (2019) є аспіранткою кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови ННІ філології, а Кабанова Світлана (2021) працює асистентом тієї ж кафедри. База інформації про випускників постійно доповнюється.

Які недоліки в ОП та/або освітній діяльності з реалізації ОП були виявлені у ході здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості за час її реалізації? Яким чином система забезпечення якості ЗВО відреагувала на ці недоліки?

Проектна група ОНП у співпраці з іншими стейк-холдерами щорічно проводить моніторинг програми. Аналіз результатів опитування здобувачів ОНП, проведених Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень в липні 2021 року, показав дещо нижчі показники щодо поінформованості студентів про процедуру обрання вибіркової дисципліни та зміст цих ВК та критеріїв оцінювання. Проектною групою наразі практикується детальне інформування студентів першого року як на початку навчання на ОНП зразу після вступу, так і на початку другого семестру перед тим, як студентами пропонується здійснити вибір. Зміст та критерії вибіркової дисципліни наразі детально розписані в робочих програмах навчальних дисциплін вибіркового блоку, які є у вільному доступі на сайті ОНП. Також, на першому занятті навчальної дисципліни викладачі інформують здобувачів щодо названих питань. Опитування також показало дещо нижчий рівень поінформованості студентів про можливості працевлаштування. ННІ філології активізував роботу у співпраці з відділом сприяння працевлаштуванню та роботі з випускниками (<http://jobs.knu.ua>) та щорічно проводить ярмарок вакансій з залученням потенційних роботодавців. За результатами опитування з метою покращення доступу до навчальної літератури було також прийнято і виконано рішення про оприлюднення на сайті кафедри найбільш вагомих навчально-методичних доробок викладачів кафедри, авторське право яких дозволяє таке розміщення.

Продемонструйте, що результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти беруться до уваги під час удосконалення ОП. Яким чином зауваження та пропозиції з останньої акредитації та акредитації інших ОП були ураховані під час удосконалення цієї ОП?

Акредитація ОНП «Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови» проводиться вперше, тому, відповідно, зауважень та пропозицій із попередніх акредитацій немає. Проектна група ознайомилась з досвідом акредитації ОП бакалаврського рівня «Українська мова та література (для іноземців)», яка пройшла акредитацію в червні 2020 року. Була врахована рекомендація щодо створення англійської версії сайту ННІ філології, а саме була створена сторінка ОНП англійською мовою, на якій наводиться основна інформація з ОНП та інформаційні пакети всіх обов'язкових і вибіркової дисциплін ОНП (<https://bit.ly/3whjG86>). Був розглянутий також досвід акредитації в липні 2020 року ОП бакалаврського рівня «Англійська філологія та дві іноземні мови (мова навчання англійська)» для іноземців. Проектна група ОНП врахувала такі зауваження, зазначені в експертному висновку щодо акредитації, як необхідність оновлення переліків літератури та науково-методичних робіт, проведення регулярних опитувань студентів та задокументування їх результатів з метою подальшого удосконалення освітньої програми. Така робота стала регулярною практикою на ОНП, що підтверджується оприлюдненими на сайті ОНП робочими програмами, в яких принаймні раз на рік оновлюються списки літератури, та оприлюдненими результатами регулярних опитувань студентів, що подаються в узагальненому вигляді, а також обговоренням таких результатів опитування на засіданнях експертної групи та кафедри теорії та практики перекладу. Результати акредитації інших освітніх програм будуть розглядатися та враховуватися в подальшому вдосконаленні ОНП.

Опишіть, яким чином учасники академічної спільноти змістовно залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості ОП?

Учасники академічної спільноти змістовно залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості освіти ОНП на етапах розробки, затвердження та моніторингу ефективності ОНП шляхом участі в обговоренні ОНП та РПНД на засіданнях експертної групи та кафедри, шляхом аналізу результатів опитування студентів, обговорення відкритих занять; напрацювання змін до нової редакції ОНП з їх наступним розглядом на засіданнях НМК ННІ філології,

відділу забезпечення якості освіти Університету, навчально-методичного відділу КНУТШ. Члени академічної спільноти брали участь в рецензуванні ОНП, наданні рекомендацій щодо теоретичної та практичної значимості компонентів ОНП на розширених засіданнях проектної групи, в схваленні до друку підручників та інших навчальних матеріалів, які забезпечують освітній процес на ОНП. Викладачі, які працюють на ОНП, дають відкриті лекції та відвідують заняття інших викладачів з подальшим обговоренням результатів такого обміну досвідом. Викладачі кафедри та інших ЗВО проводять формальне та неформальне рецензування навчально-методичних матеріалів, які використовуються в навчальному процесі на ОНП.

Опишіть розподіл відповідальності між різними структурними підрозділами ЗВО у контексті здійснення процесів і процедур внутрішнього забезпечення якості освіти

«Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ» (Розділ 1.3) від 12.06. 2020 року (<https://bit.ly/3XIVSvE>) визначає розподіл відповідальності за здійснення процесів і процедур внутрішнього забезпечення якості освіти між різними структурними підрозділами.

- Перший рівень – здобувачі освіти Університету та їх ініціативні групи (ініціюють та здійснюють моніторинг інформаційного супроводу студентів, академічну та неакадемічну підтримку);
- Другий рівень – кафедри, гаранті програм, проектні групи програм, викладачі, ініціативні групи здобувачів освіти, конкретні роботодавці (розробляють та реалізують ОП, пропонують зміни, проводять моніторинг);
- Третій рівень – структурні підрозділи які здійснюють освітню діяльність, їх керівні і дорадчі органи, органи студентського самоврядування, галузеві ради роботодавців (адміністрування і моніторинг ОП та потреб ринку праці);
- Четвертий рівень – загально-університетські підрозділи, що відповідають за реалізацію заходів із забезпечення якості (експертиза ОП, аналіз кадрового потенціалу, контроль забезпечення якості освіти та її вдосконалення);
- П'ятий рівень – Наглядова Рада, Ректор, Вчена рада – функції яких визначаються Законом України «Про вищу освіту» та Статутом (прийняття загально-університетських рішень щодо стратегій і політик забезпечення якості освіти, затвердження нормативних документів, затвердження і закриття ОП).

В КНУТШ в 2021 створений відділ забезпечення якості освіти (<https://bit.ly/3wlUFIQ>)

9. Прозорість і публічність

Якими документами ЗВО регулюється права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу? Яким чином забезпечується їх доступність для учасників освітнього процесу?

Наведені нижче документи регулюють права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу і знаходяться у вільному доступі на сайті КНУТШ:

- Статут Київського національного університету імені Тараса Шевченка (<https://bit.ly/3DzqOsH>);
- Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://bitly.ws/z3Vo>);
- Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, затверджене 12 червня 2020 року № 384-32 (<https://bit.ly/3XIVSvE>);
- Етичний кодекс університетської спільноти (<https://bit.ly/3ZOgfTZ>);
- Порядок вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ (<http://surl.li/alemv>);
- Положення про Науково-методичну раду КНУТШ (<http://surl.li/alems>);
- Положення про гаранта освітньої програми в КНУТШ (<http://surl.li/alemr>);
- Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність КНУТШ (<http://surl.li/iprw>);
- Правила внутрішнього розпорядку у студентських гуртожитках КНУТШ (<https://cutt.ly/IYVGfBQ>).

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про оприлюднення на офіційному веб-сайті ЗВО відповідного проекту з метою отримання зауважень та пропозиції заінтересованих сторін (стейкхолдерів). Адреса веб-сторінки

Проекти описів ОНП знаходились за тим же посиланням, що і затверджені програми. На даний момент проект наступної редакції ОНП знаходиться в розробці і ще не оприлюднений.

<https://philology.knu.ua/osvitni-prohamy/mahistra-ooop-pnd-den/035-041-m/>

Наведіть посилання на оприлюднену у відкритому доступі в мережі Інтернет інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти)

<https://drive.google.com/file/d/1QcYTdl8R3g-1j8oZxVaDj27srH-mLDZc/view>

<https://drive.google.com/file/d/1QcYTdl8R3g-1j8oZxVaDj27srH-mLDZc/view>

11. Перспективи подальшого розвитку ОП

Якими загалом є сильні та слабкі сторони ОП?

Сильна сторона програми полягає в її подвійній освітньо-науковій та професійно-прикладній орієнтації. Це єдина в

Україні ОНП магістерського рівня, яка дає впродовж двох років навчання як ґрунтовну теоретико-дослідницьку підготовку, так і практичну підготовку разом з можливістю здобувачам освіти за визначених умов отримати професійну кваліфікацію перекладача з англійської та/або другої західноєвропейської мови. Ця подвійна орієнтація закладає підґрунтя для побудови кар'єрного шляху на вибір і за бажанням випускників як в освітньо-науковій галузі, так і в професійній перекладацькій галузі і, навіть, об'єднувати ці два напрямки впродовж свого професійного життя. До сильних сторін програми відноситься викладання дисциплін наукового-дослідницького компонента провідними українськими перекладознавцями, відомими не тільки в Україні, але й за її межами, з відповідним забезпеченням таких дисциплін науково-методичною літературою найвищого рівня. До сильних сторін програми треба також віднести і наявність у програмі вибіркового дисциплін практичного спрямування, зокрема таких, які забезпечують практичну підготовку випускників до роботи в найбільш затребуваних напрямках галузевого перекладу із залученням до навчального процесу викладачів-практиків перекладу. Значимою стороною практичної підготовки здобувачів є високий рівень матеріального забезпечення навчального процесу, зокрема, можливості підготовки перекладачів-синхроністів завдяки наявним в ННІ філології лабораторіям синхронного перекладу та іншому обладнанню, яке активно використовується в навчальному процесі. До слабких сторін ОНП можна віднести відсутність носіїв англійської мови в навчальному процесі на даний час, а також недостатню академічну мобільність здобувачів програми, зокрема в англомовні країни.

Якими є перспективи розвитку ОП упродовж найближчих 3 років? Які конкретні заходи ЗВО планує здійснити задля реалізації цих перспектив?

З метою більш ґрунтовної теоретичної підготовки здобувачів, здатних проводити наукові дослідження на високому рівні з використанням новітніх наукових методів, в тому числі і тих, що базуються на інформаційних технологіях, вбачається доцільним зміна фокуса і відповідно назви для деяких дисциплін обов'язкового блоку з подальшим збалансуванням лекційних і практичних занять, а також введення тематичного блоку з комп'ютерних методів дослідження в лінгвістиці до «Галузевих теорій перекладу».

З метою кращої практичної підготовки здобувачів до професійної діяльності в найбільш затребуваних галузях економіки вбачається доцільним введення після відповідних обговорень і рекомендацій НД з перекладу документів міжнародних організацій до вибіркового блоку «Письмовий переклад в професійній комунікації».

В той же час треба відзначити, що деякі дисципліни ОНП читаються з опорою на виключно іноземні джерела. Тому забезпечення таких курсів вітчизняною науковою та навчально-методичною літературою, написаною викладачами, які працюють на ОНП, є необхідним і правильним підходом, адже для перекладознавчих дисциплін опора на мовну пару, яка включає українську мову, є обов'язковою умовою. Важливим є і подальший розвиток співпраці викладачів кафедри і студентів з Українською асоціацією перекладачів.

Названі перспективи розвитку програми можуть бути реалізовані шляхом їх подальшого обговорення на засіданнях проектної групи, кафедри, НМК ННІ філології з подальшим затвердженням Вченою Радою ННІ філології та університету. Планується також розглянути стан забезпечення дисциплін науковою та науково-методичною літературою з акцентом на мовній парі українська-англійська на засіданні проектної групи та кафедри. В контексті розвитку співпраці з зовнішніми стейкхолдерами плануються подальші зустрічі викладачів та студентів з потенційними роботодавцями.

Запевнення

Запевняємо, що уся інформація, наведена у відомостях та доданих до них матеріалах, є достовірною.

Гарантуємо, що ЗВО за запитом експертної групи надасть будь-які документи та додаткову інформацію, яка стосується освітньої програми та/або освітньої діяльності за цією освітньою програмою.

Надаємо згоду на опрацювання та оприлюднення цих відомостей про самооцінювання та усіх доданих до них матеріалів у повному обсязі у відкритому доступі.

Додатки:

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Шляхом підписання цього документа запевняю, що я належним чином уповноважений на здійснення такої дії від імені закладу вищої освіти та за потреби надам документ, який посвідчує ці повноваження.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом/кваліфікованою електронною печаткою.

Інформація про КЕП

ПІБ: Бугров Володимир Анатолійович

Дата: 27.01.2023 р.

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Назва освітнього компонента	Вид компонента	Силабус або інші навчально-методичні матеріали		Якщо освітній компонент потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, наведіть відомості щодо нього*
		Назва файла	Хеш файла	
Кваліфікаційний іспит магістра (німецька мова)	підсумкова атестація	<i>Комплексний підсумковий іспит з другої іноземної мови і перекладу (німецька).pdf</i>	/3QFFPAe7S2w+GfHeZ74VlfuDyU2+LLObf7SnBjf8EQ=	
Кваліфікаційний іспит магістра (англійська мова)	підсумкова атестація	<i>Комплексний підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (англійська мова).pdf</i>	IiAvP4Tu9ZxkXbb1g0DFUnHeNXUkJNIPcFJEeZG8854=	
Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (французька/ іспанська мови)	практика	<i>ОК 14 Частина 2 Виробнича перекладацька практика з відривом від теор. навчання (французька іспанська мова).pdf</i>	GmIXOq9HCH9K4UMy+ComUVmOz9zvVYyj6QPF6zJooKk=	
Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	практика	<i>ОК 14 Частина 2 Виробнича перекладацька практика з відривом від теор. навчання (німецька мова).pdf</i>	U2oHrUsCVKTuAuarpaBvMOvxew/Xy+f/xjhotVXoCJ4=	
Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	практика	<i>ОК 14 Частина 1 Виробнича перекладацька практика з відривом від теор. навчання (англійська мова).pdf</i>	Cy9CfQq94y+uhWW+21x40mC3fDhvd8DksNw5UjYdEyQ=	
Основи синхронного перекладу	навчальна дисципліна	<i>ОК 13 Основи синхронного перекладу.pdf</i>	GGT6Jds6+viZ6VydLOAn7ND63SYuweKyl nPJ5goMYIs=	Лабораторії синхронного перекладу
Практика усного	навчальна	<i>ОК 12 Практика</i>	E1itVXVmntnke/K9lZ	Обладнання для послідовного

двостороннього перекладу та перекладацького скоропису	дисципліна	<i>усного двостороннього перекладу та перекладацького скоропису.pdf</i>	DApjExhATf7nWTftcUOg01Rtus=	перекладу
Як читати сучасну літературу	навчальна дисципліна	<i>ОК 11 Як читати сучасну літературу.pdf</i>	K7yZODDwqFl1N9rMoo2YCKS2Jaa2gsDhmdyBG9Dljh8=	
Техніка галузевого перекладу (французька мова/іспанська мова)	навчальна дисципліна	<i>ОК 10 Техніка галузевого перекладу (французька, іспанська мови).pdf</i>	5ll/VvgDEqAbvMsti+5BPKB4PiEiYwSyRgnYvqFYTRM=	Обладнання для усного перекладу
Техніка галузевого перекладу (німецька мова)	навчальна дисципліна	<i>ОК 10 Техніка галузевого перекладу (німецька мова).pdf</i>	hq6GDqNTsS4ax9woOzW6mVBPCHVWSfdqAKlAdxFBKRA=	
Комунікативні стратегії іспанської мови	навчальна дисципліна	<i>ОК 9 Комунікативні стратегії іспанської мови.pdf</i>	wZO52AdSky1utJigTRUevphdJQ81//fHnPhXKxVLOmw=	
Комунікативні стратегії французької мови	навчальна дисципліна	<i>ОК 9 Комунікативні стратегії французької мови.pdf</i>	Lo7CMOGCtsLSDjLzWYWM9aK/Wh9dXiulC09sPl+AwNk=	
Кваліфікаційний іспит магістра (французька/іспанська мова)	підсумкова атестація	<i>Комплексний підсумковий іспит з другої іноземної мови і перекладу (французька іспанська та ін.).pdf</i>	wy4ksmliEavF8CEQuwzTvKWhs6AQ4OZvULfKqOKqITM=	
Комунікативні стратегії німецької мови	навчальна дисципліна	<i>ОК 9 Комунікативні стратегії німецької мови.pdf</i>	ZAuAH95R717pOv73UxHz4f3oSO++lkjdNuoWrhxs/Do=	
Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення іспанською мовою	навчальна дисципліна	<i>ОК 8 Практика академічного мовлення Частина 1 Практика академічного мовлення іспанською мовою.pdf</i>	NxgSnMuxIatP8CNsNUulVt3kqUzmYMoGtSpj7BfA9ho=	
Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення французькою мовою	навчальна дисципліна	<i>ОК 8 Практика академічного мовлення Частина 1 Практика академічного мовлення французькою мовою.pdf</i>	kcVgLWt+It3dcmRko/ujYqKqByhky323jrnzg+ejcJo=	
Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення німецькою мовою	навчальна дисципліна	<i>ОК 8 Практика академічного мовлення Частина 1 Практика академічного мовлення німецькою мовою.pdf</i>	usdfyCjil77H8imzlpMx8LJeiL78p1xZO/pUiPacDpI=	
Техніка галузевого перекладу (англійська мова)	навчальна дисципліна	<i>ОК 7 Техніка галузевого перекладу (англійська мова).pdf</i>	BU9JioBAF64c9umSviXeVOUvjUejTMAIu39+jO76tQk=	
Теорія перекладу. Частина 3. Галузеві	навчальна дисципліна	<i>ОК 6 Теорія перекладу Частина</i>	xuoWU7yWnZgJioCOrvgXCBUhsVR3P4	

теорії перекладу		<i>3 Галузеві теорії перекладу.pdf</i>	MdvfigXT5KmNo=
Теорія перекладу. Частина 2. Загальна теорія перекладу	навчальна дисципліна	<i>ОК 6 Теорія перекладу Частина 2 Загальна теорія перекладу.pdf</i>	8CeFbt9vO/xfYCnPs+k9aVC6aRrUUymHWxYKvdXiIEc=
Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	навчальна дисципліна	<i>ОК 6 Теорія перекладу Частина 1 Історія перекладу.pdf</i>	Zu+EWIRVEhF2EhtKWxhjssxSEI+p8otbOrlWpr9taFQ=
Комунікативні стратегії англійської мови	навчальна дисципліна	<i>ОК 5 Комунікативні стратегії англійської мови.pdf</i>	CzFyDO3D23z6tD/9/o7QMeqD2OAKSw/oC4UZ9oU3rTA=
Кваліфікаційна робота магістра	підсумкова атестація	<i>ОК 4 Кваліфікаційна робота магістра.pdf</i>	xZ/nTWDrYMAgEs/1vAUSgJl9BFFvAA7UWRrpQsuhoFE=
Порівняльна стилістика англійської та української мов	навчальна дисципліна	<i>ОК 3 Порівняльна стилістика англійської та української мов.pdf</i>	Y5KLTwTWG4b3/wLa3q+dfolFp2qEP059FZSIGcV/6YU=
Професійна та корпоративна етика	навчальна дисципліна	<i>ОК 2 Професійна та корпоративна етика.pdf</i>	CJbl73ohKQLAPzAxIZSchdjvA9FLPhLx61eJ1vhtqOE=
Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	навчальна дисципліна	<i>ОК 1 Методологія та організація наукових досліджень.pdf</i>	/lE/Jk7m/EVNfKLSl/OJjdZnELXl7Pbw06ovdnHqiw=
Практика академічного мовлення Частина 2. Практика академічного мовлення англійською мовою	навчальна дисципліна	<i>ОК 8 Практика академічного мовлення Частина 2 Практика академічного мовлення англійською мовою.pdf</i>	QG7T6868Ssj3rg7ezYURxclisKqICZdZ5VgwclA207Q=

* наводяться відомості, як мінімум, щодо наявності відповідного матеріально-технічного забезпечення, його достатності для реалізації ОП; для обладнання/устаткування – також кількість, рік введення в експлуатацію, рік останнього ремонту; для програмного забезпечення – також кількість ліцензій та версія програмного забезпечення

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

ІД викладача	ПІБ	Посада	Структурний підрозділ	Кваліфікація викладача	Стаж	Навчальні дисципліни, що їх викладає викладач на ОП	Обґрунтування
26046	Комар Олена Вікторівна	доцент, Основне місце роботи	Філософський факультет	Диплом спеціаліста, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2000, спеціальність: 030101 Філософія, Диплом кандидата наук	21	Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Наявність публікацій у наукових виданнях: 1. Філософія: хрестоматія для бакалаврів фіз-мат. і природн. спеціальностей. У 2 т. Т.1. Філософська пропедевтика / авт.-упоряд. І.С. Добронравова, О.В. Руденко, О.В.Комар та ін.; заг. ред. І.С. Добронравової, О.В.

ДК 027482,
виданий
09.02.2005,
Атестат
доцента 12ДЦ
022857,
виданий
22.12.2009

Руденко. – 2-ге вид.,
доп. – К.: ВПЦ
«Київський
університет», 2020.-
879 с.
2. Філософія:
хрестоматія для
бакалаврів фіз-мат. і
природн.
спеціальностей. У 2 т.
Т. 2. Теоретична та
практична філософія
/ авт.-упоряд. І.С.
Добронравова, О.В.
Руденко, О.В. Комар та
ін.; заг. ред. І.С.
Добронравової, О.В.
Руденко. – 2-ге вид.,
доп. – К.: ВПЦ
«Київський
університет», 2020.-
543 с.
3. Методологія та
організація наукових
досліджень : навч.
посіб. для студ.-
магістр. усіх спец. / за
ред. І.С.Добронравової
(ч. 1), О.В.Руденко (ч.
2). - К. : ВПЦ
"Київський
університет", 2018. -
607 с. (С. 80-119, С 149-
156, С. 240-254, С. 409-
445.).
4. Філософія науки:
підручник. / за ред.
І.С. Добронравової. –
К.: ВПЦ «Київський
університет», 2018. –
255 с. (З Добронравова
І.С., Сидоренко Л.І.,
Комар О.В. та ін.).
Розділ 7.1-7.3.
5. Новітня філософія
науки: підруч. для
студ. філос. ф-тів і
аспірантів І.С.
Добронравова, Т.М.
Білоус, О.В. Комар -
К.: Логос, 2009.
6. Новітня західна
філософія науки.
Підручник. І.С.
Добронравова, Т.М.
Білоус, О.В. Комар -
К.: Вид. ПАРАПАН,
2008. Добронравова
І., Горбунова Л.,
Комар О. Освіта для
майбутнього: роздуми
над ювілейною
доповіддю Римського
клубу / Філософія
освіти. № 4, 2018. С.
70-99.
7. В. Кебуладзе, О.
Комар, А. Леонов
Переклад як
(не)порозуміння.
Термінологічна
дискусія. What is it like
to be a zombie? /
Філософська думка. –
№ 1, 2016. – С. 83-111
8. Комар О.
Постнекласична
епістемологія: нові
тенденції// Людина в
складному світі /
Збірка наукових праць

Суми: Університетська книга, 2017. – С. 238-248.

9. Комар О. Тесеєві мандри свідомості Філософська думка. – № 2, 2016. – С. 57-70.
Komar O. Neuroethics in Philosophy and Science // The Days of Science of the Faculty of Philosophy – 2019. International Scientific Conference, April 23-24, 2019. Kyiv: Publishing center “Kyiv University”, 2019. – P. 51-52.

10. Комар О. Нейроетика та елліністичні філософські рецепти щастя / Щастя та сучасне суспільство: збірник матеріалів міжнародної наукової конференції. - Львів: Сполом, 2021. - С. 153-1157.

11. Комар О. Графемно-колірна синестезія: нейрологічний палімпсест чи когнітивна метафоризація? Матеріали XVI Міжнародної науково-практичної конференції "Психолінгвістика в сучасному світі - 2021" (Переяслав, 16-17 грудня, 2021 р.). Том 16 (2021).

Стажування у 2021 році, сертифікати про підвищення кваліфікації:

1. Наукове стажування у Бібліотеці імені М. Максимовича (лютий – травень 2021).

2. Сертифікат про завершення курсу підвищення кваліфікації та розвитку компетентностей викладачів KNU TEACH WEEK, 01.03.2021.

3. Сертифікат про завершення курсу «Зміцнення викладання та організаційного управління в університетах», платформа Prometheus, 23.04.2021.

4. Сертифікат про завершення курсу «English for Career /Англійська для кар'єрного зростання», університет Пенсильванії,

							платформа Prometheus, 03.05.2021.
339500	Скрильник Сергій Вікторович	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2009, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 018961, виданий 17.01.2014, Атестат доцента АД 000536, виданий 04.12.2017	13	Основи синхронного перекладу	Автор 25 наукових статей у вітчизняних та зарубіжних наукових вісниках. Співавтор 3 підручників з грифом МОН України. Автор навчального посібника «Синхронний переклад: Інститути та організації Європейського Союзу. Частина 1».
430992	Дейкун Олексій Петрович	Асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом бакалавра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2015, спеціальність: 6.020303 філологія, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2017, спеціальність: 8.02030304 переклад	0	Практика усного двостороннього перекладу та перекладацького скоропису	Автор близько 20 наукових публікацій, учасник українських та міжнародних конференцій. Наукові публікації з проблематики дисципліни: 1. Перекладацькі стратегії відтворення змісту англійських статей Бі-Бі-Сі українською мовою // Мовні та концептуальні картини світу. Вип. 59. К., 2017. С.53-56 2. Відтворення прозопоетії в художньому перекладі (на матеріалі українського перекладу роману Е. Берджеса «Механічний апельсин») // ПОЛІТ. Сучасні проблеми науки. К., 2015. С.16 3. Translating English Headlines into Ukrainian: Human Needs Perspective // Одеські діалоги культур: творчість, людина, мова & Риторика медійного дискурсу [Одеської національної музичної академії ім. А. В. Нежданової], Вип. 1, 2021. С.92-95
333197	Мірошніченко Лілія Ярославівна	завідувач кафедри, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук ДД 005745, виданий 01.07.2016, Диплом кандидата наук ДК 006509, виданий 12.04.2000, Атестат доцента 12ДЦ	25	Як читати сучасну літературу	Автор понад 50 наукових і навчально-методичних праць. Зокрема за проблематикою курсу: 1. Мірошніченко Л. Проекції скептицизму в сучасному британському романі: генеза, традиція, поетика (монографія). К. : Генеза, 2015. – 384

021363,
виданий
23.12.2008,
Атестат
професора АП
002397,
виданий
07.12.2020

с.
2. Miroshnyhenko, Lilia. Doris Lessing: Talking in “a small personal voice”: The condition of minor in the author’s novel, Alfred and Emily // Fleurot M., Jaeck N. (eds.). Puissance du mode Mineur. Bilingual édition. Bordeaux, MSHA, 2022.
3. Мірошніченко Л. Методичні рекомендації до курсу «Історія англійської літератури 2-ї пол. XX-XXI століття» // К.: ВПЦ Київ. університет, 2020. – 50 с.
4. Miroshnychenko, Lilia. Literature and Post-secular: The Case of Julian Barnes. American and British Studies Annual 12 (2019), University of Pardubecen: 53-62. Scopus
5. Lilia Miroshnychenko. Doubt vs. Lies in Malcolm Bradbury’s Novel, Doctor Criminale // 2019, Nr. 8, Le Mensonge/Lying. – Bordeaux Montaigne University [Електронне видання] Режим доступу: <https://climas.u-bordeaux-montaigne.fr/leaves>
6. Мірошніченко Л. “There was nothing left...beyond what survived in memory... The truth had become as ghostly as invention”: пам’ять і правда у романі І. Мак’юена «Спокута» Іноземна філологія // Іноземна філологія. – Вип. 131. Л.: Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2018. – С. 136–149. Стажування: Запрошений професор в університеті імені Мішеля де Монтеня (м. Бордо, Франція), кафедра англістики, 2017. Луїзіанський університет за програмою “Fullbright Seminar ‘American Regional Diversity: The South, the Southwest, and New England’”, 2001 р. Единбурзький університет за програмою «British Culture in the Twentieth century», 1995 р. Дисципліна викладається вперше. Авторка робочої

346174	Чернієнко Галина Володимирів на	доцент, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології		24	Техніка галузевого перекладу (Французька мова/іспанська мова)	<p>програми з дисципліни. Загалом понад 50 публікацій, серед них:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Роман Марі Кардиналь «Знайти слова», ж. Всесвіт №1- 2, 2002; 2. Стаття «Як Марі Кардиналь знайшла слова», ж. Всесвіт №1- 2, 2002; 3. Роман Жюльєна Гріна «Брат Франциск», 295 стор., вид. «Юніверс», 2006; 4. Роман Ф. Моріака «Ісусове життя», переклад, 250 стор., видавництво «Дух і літера»; 5. Стаття «Від перекладача» до роману Ф. Моріака «Ісусове життя»; 6. Чарівний світ загадкових тварин в казках Марселя Еме, посібник для домашнього читання для студ I – III курсів, 120 стор., видавництво «Київський університет»; 7. Новела Ж. Гріна «Левіафан», переклад, 8 стор., «Всесвіт». №№ 3-4 за 2009 р.; виконана у співавторстві з Анпілоговою А. 8. «Мандрівка в нікуди», стаття до новели «Левіафан», 4 стор. Журнал «Всесвіт», №3-4, 2009 р.; 9. Стаття «З досвіду перекладача фр. художньої прози», 4,5 стор., Вісник КНУ ім. Т. Шевченка № 42 за 2009 р.; 10. «Робер Деснос, з французьким шармом», стаття, 4 стор., тижневик «Слово просвіти», № 43, за 29 жовт. - 4 лист. 2009; 11. Роман Ж.-М. Г. Ле Клезіо «Потоп», 252 стор. «Видавництво Жупанського»; 2010 р. Номінація «Красне письменство»; 13. Роман Ж.-М. Г. Ле Клезіо «Потоп», журнальний варіант, журнал «Всесвіт», № 7-8, 2010р.; 14. Стаття «Від перекладача» до роману Ле Клезіо «Потоп», 9 стор., журнал «Всесвіт», №7-8, 2010 р.; 15. Новела М. Юрсенар «Останнє кохання хана Ченгі», 7
--------	--	---------------------------------------	---	--	----	--	---

стор., у співавторстві з І. Науменко; журнал «Всесвіт», № 7-8, 2010 р.;

16. «На схилі гори, як на схилі літ», стаття до новели «Останнє кохання хана Ченгі», 4 стор., журнал «Всесвіт», №7-8, 2010 р.;

17. «Майєвтика або психоаналіз від Мішеля Турньє», стаття до новели М. Турньє «Мигдалеве тістечко або два садки», 4 стор., журнал «Всесвіт», №№3-4, 2011 р.;

18. Роман Ж.-М.Г. Ле Клезіо «Золотошукач», 266 стор., Видавництво Жупанського, 2011 р. Номінація «Красне письменство»;

19. Стаття до роману «Золотошукач», видавництво Жупанського, 2011 р.;

20. Стаття «Закоханим серцем», «Літературна Україна» № 34 від 8 вересня 2011 р.;

21. Жан Жіоно «Знуджений принц», Всесвіт №№3-4 2012 р.;

22. Стаття «Нудьга чи жорстокість», Всесвіт №№3-4 2012 р.;

23. Жан Жіоно «Принцеса, у якої виникло бажання», «Всесвіт», №№11-12 2012 р.;

24. Стаття «Конотація чи імпліцит», Всесвіт №№11-12 2012 р.;

25. Стаття «Французький шарм – українській шляхетності», журнал «Хист і глузд», Харків, 2011 р.

26. Роман Ж. де Кортанза «Індиго», переклад, 276 стор. Видавництво Жупанського, 2014 р.

27. Друге видання підручника «Qui bien commence vite avance» для студентів перекладацьких відділень 2-3 курсу з грифом МОНУ, ВПЦ «Київський університет», 2015

28. Стаття «Повернення маленького принца», Збірник наукових праць іноземними мовами «Стиль і переклад», випуск 1 (1), ВПЦ «Київський університет».

29. Стаття «Щодо

перекладацької точності лексичних одиниць з кількома значеннями», Збірник іноземними мовами «Стиль і переклад», вип.2.

30. Роман Патрісії Резнікової «Тавро», 245 стор. вид. Пульсари, 2016

31. Роман Ліан Гійом «Блукальці: українська хроніка», 349 стор. вид. Пульсари, 2019

32. Стаття «Les Errantes: chroniques ukrainiennes», Збірник іноземними мовами «Стиль і переклад», вип. 7. 33. Стаття «Пам'яті талановитого перекладача французької поезії Ткаченка Всеволода Івановича», журнал «Всесвіт», № 9-12, 2021 р.

Стажування у Франції: Перекладацький коледж в м. Арль, 2011, Національний Центр книжки Франції, Париж, 16.08.-14.10.2016 р.

1. Брала участь у підготовці та проведенні Всеукраїнських студентських олімпіад з перекладу, академія СБУ, КНУ.

2. Організувала зустріч студентів ІФ з міським головою міста Глухова представником роду підприємців і меценатів Терещенків Мішеєм Терещенком – 24.03.2016 р.

3. Організувала зустріч студентів перекладацьких кафедр ІФ з французькою письменницею, перекладачкою і ілюстратором книжок Патрісією Резніковою з нагоди презентації перекладу її книжки «Тавро», 13.04. 2017

4. Як секретар перекладацького об'єднання Спілки Письменників України проводила засідання перекладацького об'єднання НСПУ та залучала до них студентів кафедри, а саме: організувала зустріч студентів ІІ курсу з представником України в ЮНЕСКО та першим послом України у Франції Кочубеєм Ю.М., вул.

Банкова, 2 – 02.04.19 р.

5. Провела презентацію дослідження французького історика, філософа і аналітика Алена Безансона «Свята Русь», перекладеного Т.П. Марусиком, урочисте засідання перекладацького об'єднання НСПУ з нагоди дня народження А. Безансона, присутні – перекладачі, журналісти, студенти II курсу кафедри, НСПУ – 25.04.19.

6. Провела презентацію поетичних перекладів та поезії поетеси, перекладача і філософа Осоки Л. Р., присутні – перекладачі, студенти II курсу кафедри, донька Народної артистки України Поліни Нятко Світлана Табачнікова з чоловіком, НСПУ – 07.05.19 р.

7. Організувала зустріч з представником дворянського роду меценатів Уварових французьким художником Ігорем Уваровим зі студентами перекладацьких кафедр ІФ – 12.04.19 р.

8. Організувала зустріч студентів I – IV курсів перекладацьких кафедр ІФ з перекладачами, науковцями, літераторами з нагоди дня народження Г.П. Кочура, Музей літератури – 15.11.2019 р.

9. Брала участь у онлайн-зустрічі з французькою письменницею Ліан Гійом з нагоди презентації українського перекладу її роману «Блукальці: українська хроніка», Французький інститут в Україні, студенти II курсу, 07.09.19 р.

10. Брала участь 22.04.21 р. у зустрічі з письменницею Ліан Гійом у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника, що була присвячена

							перекладу книжки Л. Гійом «Блукальці: українська хроніка».
431136	Гомон Наталія Володимирів на	доцент, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	Диплом магістра, Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2003, спеціальність: 030507 Переклад	15	Техніка галузевого перекладу (французька мова/іспанська мова)	Основні праці: 1. Проблеми відтворення персоніфікації у поетичному перекладі / Н. В. Гомон // Мова і культура. (Науковий журнал). – К. : Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2009. – Вип. 12. – Т. I (126). – С. 343–349. 2. Персоніфікація: перекладознавчі аспекти / Н.В. Гомон // Вісник КНУ імені Тараса Шевченка. Сер. Іноземна філологія. – 2010. – Вип. 43. – С. 40-43 3. Стилістичний аспект відтворення персоніфікації в іспансько- українському перекладі / Н. В. Гомон // Наукові записки. – Вип. 126. – Сер.: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. – С. 124–129. 4. Стратегії відтворення персоніфікації у перекладі // Поміж мов і культур: методологічний еклектизм і міждисциплінарність сучасного мовознавства : колективна монографія / [гол. ред. К.І. Мізін] – Переяслав- Хмельницький; Кременчук : Вид. ПП Щербатих О.В., 2017. – С. 210-218. 5. Відтворення у перекладі образно- сміслової структури сонета Х.Л.Борхеса "Nubes" / Н.В. Гомон, Л.О. Уварова // По- долання мовних та комунікативних бар'єрів: освіта, наука, культура: збірник наукових праць / за заг.ред. О.В. Ковтун. - К. : НАУ, 2022. - С. 73- 82 Автор програми з дисципліни.
352517	Сайко Володимир Григорович	професор, Основне місце роботи	Факультет інформаційних технологій	Диплом доктора наук ДД 001340, виданий 26.09.2012, Диплом кандидата наук	39	Техніка галузевого перекладу (німецька мова)	Основні праці: 1. Сайко М. А. Німецько-український медичний словник. Із поясненнями та прикладними терміновживання.

КН 003818,
виданий
11.01.1994,
Атестат
доцента 12ПР
009294,
виданий
14.02.2014,
Атестат
професора
12ПР 009294,
виданий
14.02.2014

Понад 18 000
словникових статей. К
: Освіта України, 2021.
348 с.
2. Лалаян Н. С., Сайко
М. А. Німецько-
український
навчальний словник
узусних сполук :
посіб. для студентів
закладів вищої освіти.
К. : ФОП Гуляєва В.
М., 2022. 212 с.
3. Дорофеева М. С.,
Сайко М. А. Категорія
роду німецьких та
українських медичних
термінів крізь призму
перекладового
термінознавства.
Мова і культура. Київ,
2020. Вип. 22. Т. V
(200). С. 314–319.
4. Сайко М. А. До
проблеми відтворення
українською мовою
німецьких активних
дієприкметників у
медичних текстах.
Науковий вісник
Міжнародного
гуманітарного
університету. Сер. :
Філологія. 2018. № 35.
Т. 2. С. 85–88.
5. Сайко М. А.
Епонімна незбіжність
крізь призму
перекладу. Science and
Education a New
Dimension : Philology.
2020. VIII(67). Issue
225. Pp. 58–60.
6. Сайко М. А.
Нормативна
еквівалентність у
відтворенні
анатомічної
термінології.
Науковий вісник
Міжнародного
гуманітарного
університету. Сер. :
Філологія. 2019. № 38.
Т. 1. С. 165–168.
7. Сайко М. А.
Переклад як симулякр
та симулякри у
перекладі.
Закарпатські
філологічні студії.
2019. Вип. 9. Т. 2. С.
64–69.
8. Сайко М. А.
Словотвірні
симулякри в медичній
термінології.
Закарпатські
філологічні студії.
2019. Вип. 10. Т. 2. С.
59–64.
Відповідальний
секретар редакційної
колегії збірника
наукових праць
«Мовні і
концептуальні
картини світу».
Член робочої групи
міжнародного
(німецько-

						українського) лексикографічного проєкту з укладання електронного німецько-українського словника (початок проєкту: листопад 2022 р.; учасники: Інститут німецької мови імені Ляйбнігца в Маннгаймі, ЛНУ ім. Івана Франка, ЧНУ ім. Юрія Федоровича, КНУ ім. Тараса Шевченка).	
338381	Гусейнова Оксана Миколаївна	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ФЛ 011893, виданий 19.05.1988, Атестат доцента ДЦ 032249, виданий 25.10.1990	39	Комунікативні стратегії іспанської мови	Автор понад 50 наукових та навчально-методичних публікацій, 3 навчально-методичних посібників, зокрема праці за проблематикою дисциплін. 1. Development of culinary terminology and peculiarities of its translation - друк. Молодий вчений. – 2021. - №3 (91). – С. 49-54 2. Навчальний посібник Comentraio linguistico del texto literario ВПЦ «Київський університет», 2008. 255 с. 3. Навчальний посібник Civilizacion espanola tras lengua, literatura y contexto socio-historico друк. Видавництво Ніка-Центр, 2016. 123 4. Навчально-методичний комплекс El español: paso a paso - друк. Видавництво Ніка-Центр, 2021. 227 Підвищення кваліфікації та стажування в Іспанії.
344794	Андрієвська Елла Миколаївна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ДК 012346, виданий 14.11.2001, Атестат доцента 02ДЦ 002218, виданий 17.06.2004	33	Комунікативні стратегії французької мови	Автор понад 40 наукових та навчально-методичних праць за напрямками: фонетика французької мови; комп'ютерна лексикографія та переклад, автоматичний переклад. Серед них основні: 1. Андрієвська Е.М. Сучасна електронна лексикографія в роботі перекладача: навч. посібник. К.: КНУ, 2016. 132 с. 2. Andriievska E. Les outils numériques dans l'intensification des activités du traducteur // 36. наук. праць :

						<p>Стиль і переклад. 2018. Випуск 1(5). С. 261-282. Міжнародна науково-метрична база Research Bib (Японія).</p> <p>3. Андрієвська Е.М. Особливості перекладу технічних текстів із застосуванням новітніх технологій // Зб. наук. Праць "Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика/за заг. ред. А.Г.Гудманяна, С.І.Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2020. С. 300-305.</p> <p>4. Андрієвська Е.М. Вступний курс фонетики французької мови: Навчальний посібник для філологів та перекладачів. К.: ФОП «Черенок К.В.», 2021. 152 с.</p> <p>5. Андрієвська Е.М. Шляхи адаптації психофізіологічних вимовних механізмів до фонетичної природи французької мови // Історико-педагогічні студії: Науковий часопис / гол. ред. Н.М. Дем'яненко. К.: Вид-во НПУ ім. М.П. Драгоманова. Вип. 15-16. 2022. С. 5-8.</p>	
344569	Материнська Олена Валеріївна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, рік закінчення: 2004, спеціальність: , Диплом магістра, Донецький національний університет, рік закінчення: 2004, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом доктора наук ДД 002276, виданий 04.07.2013, Диплом кандидата наук ДК 034271, виданий 11.05.2006, Аттестат доцента 12ДЦ 020242, виданий 30.10.2008, Аттестат</p>	18	Комунікативні стратегії німецької мови	<p>Загальна кількість наукових праць – понад 115, з яких 5 навчально-методичного характеру, видано 3 одноосібні монографії, з яких 1 монографія - у закордонній монографічній серії (Німеччина, Петер Ланг, категорія SENSE), 2 розділи у закордонній колективній монографії (Польща, Німеччина), 4 статті – у виданнях, що входять до наукометричної бази Web of Science та Scopus за останні 5 років. Взяла участь у понад 75 наукових конференціях, більшість з яких міжнародні. Навчальні та навчально-методичні публікації з проблематики дисципліни за останні 5 років:</p> <p>1. О. Материнська</p>

професора АП
001727,
виданий
14.05.2020

«Методологія та організація наукових досліджень для германістів (конспект лекцій та завдання до семінарських занять)»
Київ: ТОВ
«Видавництво
«Ріджи», 2022. — 156 с. (9,18 д./а.)
https://drive.google.com/file/d/1-ZQFVD2VRF6dcGGdXn_fy7AP9X2iYxbz/view
2. О. Материнська
Мовознавча термінологія для германістів.
Навчально-методичний посібник.
— К.: Видавництво «Інтерсервіс», 2020. — 285 с. (співавтори О.О. Павличко, Є.П. Тимченко)
3. О. Материнська
Fachsprache der Wirtschaft.
Навчально-методичний посібник.
Чернівці: Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича, 2019. — 184 с. (співавтори Т.П. Коропатніцька В.В. Михайленко)
Наукові статті у Scopus, Web of Science Core Collection і за останні 5 років:
1. Materynska, O. (2021). Teil-Ganzes-Relationen im kontrastiven Vergleich (am Beispiel der Körperteilbenennungen in den germanischen und slawischen Sprachen). Analele Universității din Craiova (Annals of the University of Craiova). Seria Științe Filologice. Lingvistică, Vol. 43 (1), 391-407. (in German)
<https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v43i1.32> Scopus
2. Borys, D. & Materynska, O. (2020). Poreionymic backronyms: Ambit, formation, and diversity. In Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Trnava: University of SS Cyril and Methodius in Trnava, 2020, V (2), December 2020, p. 1-52. ISSN 2453-8035; (Web of Science Core Collection), <https://lartis.sk/issue-2-2020/>
3. Materynska, O. (2019). Das anthropo-

morphe Bild des
Krieges in den
Deutschen und
Ukrainischen
Massenmedien. *Lingua
Montenegrina*, 24, 153-
167.
[http://www.fcjk.me/lin
gua-montenegrina](http://www.fcjk.me/lingua-montenegrina) Web
of Science Core
Collection
4. Materynska, O.
(2019). Semantic
relation of meronymy
in languages of different
structure (case study of
semantics of body part
names). *Advanced
Education*, 12, 256-264.
DOI:
[https://doi.org/10.2053
5/2410-8286.154883](https://doi.org/10.20535/2410-8286.154883)
Web of Science Core
Collection

МОНОГРАФІЇ:

1. Materynska O.,
Paslawska A. (розділ у
колективній
монографії) *Deutsche
Sprache in der Ukraine:
aktueller Stand und
neue Tendenzen*. In:
*Verbindungen:
Deutsch-ukrainische
Germanistiken im
Dialog*, Heidelberg:
Universitätsverlag
Winter, 2021. S. 77-97.
2. Материнська О.
(розділ у колективній
монографії) *Структура
та семантика
локативних меронімів
у німецькій та
англійській мовах*.
(NIE)literackie
przygody ciała, Tom IV
serii „Problemy
współczesnej
humanistyki”, Gdańsk–
Kijów: Wydawnictwo
Athenae Gedanenses,
2018. – С. 109 -122.
ISBN serii 978-83-
64706-10-3 ISBN
tomu IV 978-83-64706-
46-2.
3. Materynska O.
*Typologie
der
Körperteilbenennungen*
: [Monographie / [Hgg.
Andrzej Kaṭny,
Katarzyna Lukas,
Czesława Schatte] /
Olena Materynska. --
Frankfurt am Main,
Berlin, Bern, Bruxelles,
New-York, Oxford,
Warszawa, Wien: Peter
Lang, 2012. -- 246 S.
(Danziger Beiträge zur
Germanistik. -- Bd.
41.). DOI:
[https://doi.org/10.3726
/978-3-653-02275-9/1](https://doi.org/10.3726/978-3-653-02275-9/1)
4. Материнська О.
Меронімічні
відношення в
лексичній системі

німецької та англійської мов: [монографія] / О. Материнська. – Донецьк : Всеукраїнське держ. Багатопрофільне видавництво Донбас, 2012. – 360 с. (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження. – Т. 8.).

5. Материнська О. Типологія найменувань частин тіла: [монографія] / О. В. Материнська. – Донецьк: ДонНУ, 2009. – 295 с. – (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження ; Т. 5).

Статті у фахових виданнях категорії Б за 2022 рік:

1. О. Материнська Екологічні небезпеки: висвітлення нових викликів у німецькомовних масмедіа. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. Вип. 1 (31). Київ, 2022. С. 27-33. DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-2659.2022.31> Фахове видання. Категорія Б

2. О. Материнська Покоління пост-мільеніалів у сучасному німецькомовному та українськомовному медіапросторі. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Вип. 52, Том 2. Дрогобич «Гельветика», 2022. С. 127 -134. Index Copernicus International, Фахове видання. Категорія «Б». DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/52-2-19>

3. O. Materynska Anthropozentrische Darstellung und Rezeption des Krieges im Deutschen und Ukrainischen. [Anthropocentric representation and reception of war in German and Ukrainian]. Conference

Proceedings of Liepāja University “The Word: Aspects of Research”. 2021. Vol. 25. S. 323-332.
<https://dom.lndb.lv/data/obj/966091.html>
Співавтор програми з дисципліни, яку викладає. Розробник понад 15 робочих програм різних ОП. Закордонні наукові стажування у Рурському університеті (м. Бохум, Німеччина) обсягом 216 годин у 2018 та 2019 рр. (відповідні сертифікати про завершення стажування, видані Рурським університетом м. Бохум).
2016 р. за стипендією ДААД літня школа у Німеччині та Франції «Перспективи для молодих науковців» (сертифікат ДААД, університет Дуйсбург-Ессен).
Щорічні підвищення кваліфікацій на різних тренінгах та семінарах у тому числі для гарантів освітньо-наукових програм («Роль гарантів освітніх програм у розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти», 16-18 лютого 2021, 1 кредит ЄКТС, 30 академ. год., сертифікат МОН України, КНУ імені Тараса Шевченка), Open Education Forum (березень 2021, КНУ імені Тараса Шевченка), курс тренінгів з опанування інтерактивними панелями (дошками), 30 акад. год., 1 кредит ЄКТС (15-26 лютого 2021, сертифікат КНУ імені Тараса Шевченка), сертифікат Clarivate «Ресурси Clarivate для наукової діяльності» 2021 тощо.
Гарант ОНП 035 «Філологія» з підготовки докторів філософії в Інституті філології з 2020 р., відповідальна за наукові теми та гранти Інституту філології з 2021 р., керівник кафедральної наукової теми кафедри германської

						<p>філології та перекладу. З 2020 по 2022 виконавець проєкту № 2020.02/0241 «Еколінгвістичні модули дискурсивного простору України в європейському полікультурному континуумі», підтримано Національним фондом досліджень України в межах конкурсу «Підтримка досліджень провідних та молодих учених». Експерт Секції «Літературознавство, мовознавство та мистецтвознавство» Наукової ради МОН України з експертизи проєктів наукових досліджень і науково-технічних (експериментальних) розробок з 2019 по 2022 рр., член наукової ради наукометричного видання (Index Soreticus, Польща) та трьох редакційних колегій фахових видань Інституту філології; віце-президент Асоціації українських германістів, співкерівник міжнародного проєкту в межах інституційного партнерства германістів (GIP) за фінансової підтримки ДААД.</p>
346584	Фокін Сергій Борисович	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2000, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом кандидата наук ДК 025138, виданий 16.09.2004, Атестат доцента 12/ДЦ 031880, виданий 26.09.2012</p>	22	<p>Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення іспанською мовою</p> <p>Основні праці: 1.Фокін С.Б. Optimizar la memorización del léxico: resultados preliminares de un experimento // Actas del IV Congreso de hispanistas de Ucrania, Lviv, 4 y 5 de octubre de 2013. – P. 310-319 2.Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: іспанська, українська мови. К.: Капрі, 2015. – 112 с. 3.Фокін С.Б.Паралелізм та розбіжності суфіксів -ин(-in)/-ina, -ит(-it)/-ita в українському та іспанському термінотворенні // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць. – К.: Аграр Медіа Груп, 2015. – С. 316-322. 4.Фокін С.Б. Електронний словник</p>

синтаксем:
організація
мікроструктури та
перспективи
застосування //
Science and Education
a New Dimension.
Humanities and Social
Sciences, 2018. –
в.184. – С. 18-21 с.
Зазначені праці
опосередковано
дотичні до
викладання
академічного
мовлення. Викладачі
кафедр перекладу
проводять
дослідження
перекладознавчих
спрямувань, у той час
як академічне
мовлення – предмет,
що не передбачає
перекладу, а
викладається
безпосередньо
іноземною мовою.
Оскільки йдеться про
другий курс
магістратури, коли
студенти вже мають
блискучо володіти
мовою, розробка
україномовних
методичних
матеріалів не на часі, у
той час як широко
доступні іспаномовні
видання (як загальні
праці з цієї
дисципліни, так і
аспектні розробки).

1.Фокін С.Б.
Практикум з техніки
нотування: переклад з
іспанської. - К.:
Київський
національний
університет імені
Тараса Шевченка,
2011. – 60 с.

2.Фокін С.Б. Переклад
конференцій.
Навчальний посібник.
– К.: ВПЦ «Київський
університет», 2013. –
119 с.

3.Максименко О.В.,
Васильченко О.Ю.,
Фокін С.Б.Методичні
рекомендації для
проведення
тестування
професійної
придатності студентів
до усного перекладу /
Київ. нац. ун-т ім.
Тараса Шевченка, Ін-т
філології ; 2007. – 54
с.

4. Фокін С.Б.Роль
кількісних параметрів
при вишколі усних
перекладачів //
Вісник Київського
національного
університету. Серія:
Іноземна філологія. –
К.: ВПЦ “Київський
університет”, 2012. –

340572	Гач Наталія Олександрівна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ДК 023748, виданий 23.09.2014	11	Практика академічного мовлення Частина 2. Практика академічного мовлення англійською мовою	<p>Вип. 45. С. 15-18.</p> <p>Основні праці за проблематикою курсу:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гач Н. Практика усного послідовного перекладу з англійської мови. Навчальний посібник. Київ-Тернопіль: Джура, 2017. 176 с. 2. Гач Н. Практикум з перекладу ділового мовлення. Київ-Тернопіль: Джура, 2018. 128 с. 3. Славова Л., Борисова О., Гач Н., Кузьміна К., Нечипоренко Б., Підгрушна О., Трикашна Ю. Translation Practice / Практика перекладу: підручник. Київ: Логос, 2019. 4. Gach N. Raising Teachers' Awareness of Learner Autonomy: Implications for the Ukrainian Higher Education. Proceedings of the 2nd International Conference on Future of Teaching and Education. Diamond Scientific Publication, 2019. URL: https://www.dpublication.com/wp-content/uploads/2019/12/293.pdf 5. Gach N. From totalitarianism to democracy: Building learner autonomy in Ukrainian higher education. Issues in Educational Research. 2020. 30(2). С. 532-554. URL: http://www.iier.org.au/iier30/gach.pdf 6. Gach N. 2020. Non-professional subtitling: Converging standards and amateur environment. Індустрія перекладу: теорія в дії: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції для перекладачів, молодих учених і студентів 11-12 грудня 2020 року. Київ. С. 70-71. 7. Гач Н. О. Аматорський переклад українських кінофільмів. Як стати ближчими до англійських глядачів: культурологічний аспект. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія "Філологія".
--------	---------------------------	------------------------------	---------------------------------------	---	----	--	--

Журналістика”, 32 (71), № 6, 2021, С. 14 - 19.

Конференції:

1. 3d TRANSLATA International Conference on translation and Interpreting Studies: “Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies” (University of Innsbruck, Austria, 07-09.12.2017).
2. Перша міжнародна конференція “Переклад і мова: компаративні студії” (м. Київ, 27-28 березня 2019 року). Назва доповіді: “Contemporary Ukrainian poems in English: Case study of the dynamic construal approach to the translation of metaphors”.
3. 8th Teaching and Education Conference (Vienna, Austria, 17-20 September 2019). Назва доповіді: “How the Culture of Education Shapes Learner Autonomy: Case Study of the Ukrainian University Students”.
4. The 2nd International Conference on Future of Teaching and Education (Munich, Germany, 6-8 December 2019). Назва доповіді: “Raising Teachers’ Awareness of Learner Autonomy: Implications for the Ukrainian Higher Education”.
5. International Research-to-Practice Conference for Translators, Young Scholars and Students “Translation Industry: Theory in Action” (Kyiv, Ukraine, 11-12 December 2020). Назва доповіді: “Non-professional subtitling: Converging standards and amateur environment”.
6. 3d International Conference on Language Education and Research (online, Athens, Greece, 01-03 October 2021). Назва доповіді: “Teaching EFL Academic Writing: Developing Ukrainian Master Students’ Metacognitive Strategies”.

Підвищення кваліфікації: DELTA

						certificate (Cambridge Assessment: English), грудень 2019. Нагороди: Грамота Національної Академії Наук України за серію праць “Дискурсивний аналіз у контексті когнітивної лінгвістики та перекладознавства”. Переклади (співперекладач): Левін Пауліна. Польські контексти українського бароко, шкільної драми та театру / відповід. ред., упоряд., передм. Р. Радишевський; післям. Дж. Броджі-Беркофф (Італія). – К.: Талком, 2020. – 784 с. (Серія “Студії з україністики”. Випуск XXV).	
407081	Кабанова Світлана Віталіївна	асистент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом бакалавра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2019, спеціальність: 6.020303 філологія, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2021, спеціальність: 035 Філологія, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2022, спеціальність: 293 Міжнародне право	1	Техніка галузевого перекладу (англійська мова)	Автор наукових публікацій, учасник українських та міжнародних конференцій. Основні публікації: 1. Кабанова С. В. Стилістичні засоби в «Дон Жуані» Байрона та способи їхнього перекладу. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. 2022. Т. 2, № 32. С. 24–28. 2. Кабанова С. В. Трагедія Шекспіра «Ромео і Джульєтта» вперекладацьких тлумаченнях. Science and Education A New Dimension. 2022. X (78), № 266. С. 24–28. 3. Кабанова С. В. Поема «Дон Жуан» у контексті сучасного перекладознавства. Сучасний стан та перспективи розвитку науки, освіти та суспільства. 2022. С. 26–28. 4. Кабанова С. В. Право на культурну автономію національних та мовних меншин. Актуальні проблеми науки, освіти та суспільства: теорія і практика. 2022. С. 23–26. Співавтор робочої програми навчальної дисципліни «Переклад наукових та технічних текстів (англійська мова) та «Переклад юридичних текстів».

344569	Материнська Олена Валеріївна	професор, Основне місце роботи	Навчально- науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, рік закінчення: 2004, спеціальність: , Диплом магістра, Донецький національний університет, рік закінчення: 2004, спеціальність: 030507</p> <p>Переклад, Диплом доктора наук ДД 002276, виданий 04.07.2013, Диплом кандидата наук ДК 034271, виданий 11.05.2006, Атестат доцента 12ДЦ 020242, виданий 30.10.2008, Атестат професора АП 001727, виданий 14.05.2020</p>	18	Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	<p>Загальна кількість наукових праць – понад 115, з яких 5 навчально-методичного характеру, видано 3 одноосібні монографії, з яких 1 монографія - у закордонній монографічній серії (Німеччина, Петер Ланг, категорія SENSE), 2 розділи у закордонній колективній монографії (Польща, Німеччина), 4 статті – у виданнях, що входять до наукометричної бази Web of Science та Scopus за останні 5 років.</p> <p>Взяла участь у понад 75 наукових конференціях, більшість з яких міжнародні.</p> <p>Навчальні та навчально-методичні публікації з проблематики дисципліни за останні 5 років:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. О. Материнська «Методологія та організація наукових досліджень для германістів (конспект лекцій та завдання до семінарських занять)» Київ:ТОВ «Видавництво «Ріджи», 2022. -- 156 с. (9,18 д./а.) https://drive.google.com/file/d/1-ZQFVD2VRF6dcGGdXn_fy7AP9X2iYxbz/view 2. О. Материнська Мовознавча термінологія для германістів. Навчально-методичний посібник. – К.: Видавництво «Інтерсервіс», 2020. – 285 с. (співавтори О.О. Павличко, Є.П. Тимченко) 3. О. Материнська Fachsprache der Wirtschaft. Навчально-методичний посібник. Чернівці:Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича, 2019. – 184 с. (співавтори Т.П. Коропатницька В.В. Михайленко) <p>Наукові статті у Scopus, Web of Science Core Collection і за останні 5 років:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Materynska, O. (2021). Teil-Ganzes-Relationen im kontrastiven Vergleich
--------	------------------------------------	---	---	--	----	---	---

(am Beispiel der Körperteilbenennungen in den germanischen und slawischen Sprachen). Analele Universității din Craiova (Annals of the University of Craiova). Seria Științe Filologice. Lingvistică, Vol. 43 (1), 391-407. (in German)<https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v43i1.32> Scopus

2. Borys, D. & Materynska, O. (2020). Poreionymic backronyms: Ambit, formation, and diversity. In *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. Trnava: University of SS Cyril and Methodius in Trnava, 2020, V (2), December 2020, p. 1-52. ISSN 2453-8035; (Web of Science Core Collection), <https://lartis.sk/issue-2-2020/>

3. Materynska, O. (2019). Das anthropomorphe Bild des Krieges in den Deutschen und Ukrainischen Massenmedien. *Lingua Montenegrina*, 24, 153-167. <http://www.fcjk.me/lingua-montenegrina> Web of Science Core Collection

4. Materynska, O. (2019). Semantic relation of meronymy in languages of different structure (case study of semantics of body part names). *Advanced Education*, 12, 256-264. DOI: <https://doi.org/10.20535/2410-8286.154883> Web of Science Core Collection

МОНОГРАФІЇ:

1. Materynska O., Paslawska A. (розділ у колективній монографії) *Deutsche Sprache in der Ukraine: aktueller Stand und neue Tendenzen*. In: *Verbindungen: Deutsch-ukrainische Germanistiken im Dialog*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2021. S. 77-97.
2. Материнська О. (розділ у колективній монографії) *Структура та семантика локативних меронімів у німецькій та*

англійській мовах.
(NIE)literackie przygody ciała, Tom IV serii „Problemy współczesnej humanistyki”, Gdańsk–Kijów: Wydawnictwo Athenae Gedanenses, 2018. – С. 109-122. ISBN serii 978-83-64706-10-3 ISBN tomu IV 978-83-64706-46-2.

3. Materynska O.
Typologie der Körperteilbenennungen : [Monographie / [Hgg. Andrzej Kaṡny, Katarzyna Lukas, Czesława Schatte] / Olena Materynska. -- Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New-York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2012. -- 246 S. (Danziger Beiträge zur Germanistik. -- Bd. 41.). DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-653-02275-9/1>

4. Материнська О.
Меронімічні відношення в лексичній системі німецької та англійської мов: [монографія] / О. Материнська. – Донецьк : Всеукраїнське держ. Багатопрофільне видавництво Донбас, 2012. – 360 с. (Типологічні, зіставні, діакронічні дослідження. – Т. 8.).

5. Материнська О.
Типологія найменувань частин тіла: [монографія] / О. В. Материнська. – Донецьк: ДонНУ, 2009. – 295 с. – (Типологічні, зіставні, діакронічні дослідження ; Т. 5).

Статті у фахових виданнях категорії Б за 2022 рік:

1. О. Материнська
Екологічні небезпеки: висвітлення нових викликів у німецькомовних масмедіа. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. Вип. 1 (31). Київ, 2022. С. 27-33. DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-2659.2022.31>
Фахове видання.
Категорія Б

2. О. Материнська
Покоління пост-
міленіалів у сучасному
німецькомовному та
українськомовному
медіапросторі.
Актуальні питання
гуманітарних наук:
міжвузівський збірник
наукових праць
молодих вчених
Дрогобицького
державного
педагогічного
університету імені
Івана Франка. Вип. 52,
Том 2. Дрогобич
«Гельветика», 2022. С.
127 -134. Index
Copernicus
International, Фахове
видання. Категорія
«Б». DOI
<https://doi.org/10.24919/2308-4863/52-2-19>

3. O. Materynska
Anthropozentrische
Darstellung und
Rezeption des Krieges
im Deutschen und
Ukrainischen.
[Anthropocentric
representation and
reception of war in
German and
Ukrainian]. Conference
Proceedings of Liepāja
University “The Word:
Aspects of Research”.
2021. Vol. 25. S. 323-
332.
<https://dom.lndb.lv/data/obj/966091.html>

Співавтор програми з
дисципліни, яку
викладає. Розробник
понад 15 робочих
програм різних ОП.
Закордонні наукові
стажування у
Рурському
університеті (м.
Бохум, Німеччина)
обсягом 216 годин у
2018 та 2019 рр.
(відповідні
сертифікати про
завершення
стажування, видані
Рурським
університетом м.
Бохум).
2016 р. за стипендією
ДААД літня школа у
Німеччині та Франції
«Перспективи для
молодих науковців»
(сертифікат ДААД,
університет Дуйсбург-
Ессен).
Щорічні підвищення
кваліфікацій на
різних тренінгах та
семінарах у тому числі
для гарантів освітньо-
наукових програм
(«Роль гарантів
освітніх програм у
розбудові внутрішньої
системи забезпечення
якості вищої освіти»,

16-18 лютого 2021, 1 кредит ЄКТС, 30 академ. год., сертифікат МОН України, КНУ імені Тараса Шевченка), Open Education Forum (березень 2021, КНУ імені Тараса Шевченка), курс тренінгів з опанування інтерактивними панелями (дошками), 30 акад. год., 1 кредит ЄКТС (15-26 лютого 2021, сертифікат КНУ імені Тараса Шевченка), сертифікат Clarivate «Ресурси Clarivate для наукової діяльності» 2021 тощо.
Гарант ОНП 035 «Філологія» з підготовки докторів філософії в Інституті філології з 2020 р., відповідальна за наукові теми та гранти Інституту філології з 2021 р., керівник кафедральної наукової теми кафедри германської філології та перекладу.
З 2020 по 2022 виконавець проекту № 2020.02/0241 «Еколінгвістичні модули дискурсивного простору України в європейському полікультурному континуумі», підтримано Національним фондом досліджень України в межах конкурсу «Підтримка досліджень провідних та молодих учених». Експерт Секції «Літературознавство, мовознавство та мистецтвознавство» Наукової ради МОН України з експертизи проектів наукових досліджень і науково-технічних (експериментальних) розробок з 2019 по 2022 рр., член наукової ради наукометричного видання (Index Sorernicus, Польща) та трьох редакційних колегій фахових видань Інституту філології; віцепрезидент Асоціації українських германістів, співкерівник міжнародного проекту в межах інституційного

						партнерства германістів (GIP) за фінансової підтримки ДААД.	
13309	Кронда Ольга Юрїївна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут права	<p>Диплом бакалавра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2007, спеціальність: 0601 Право, Диплом магістра, Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, рік закінчення: 2020, спеціальність: 081 Право, Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2009, спеціальність: 060101 Правознавство, Диплом кандидата наук ДК 0007555, виданий 26.09.2012, Атестат доцента АД 011697, виданий 23.12.2022</p>	9	Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	<p>Нааявність публікацій у наукових виданнях:</p> <ol style="list-style-type: none"> Кронда О.Ю. Медіація в інтелектуальному праві // Порівняльно-аналітичне право. 2014. № 1. С. 89-90. Кронда О.Ю. Застосування Угоди про асоціацію між Україною та Європейським Союзом у сфері інтелектуальної власності // Науковий вісник Ужгородського національного університету. Випуск 53, 2018 рік. Ст. 105-107. Кронда О.Ю. Повноваження Антимонопольного комітету України в сфері інтелектуальної власності // Порівняльно-аналітичне право. Випуск 6, 2018 рік. С. 111-113. Кронда О.Ю. Правова природа недобросовісної конкуренції в інтелектуальній власності // Науковий вісник Ужгородського національного університету. Випуск 54, 2019 рік. С. 76-78. Кронда О.Ю. Порівняльна реклама в контексті інтелектуальної власності // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Юридичні науки. 3(114). 2020. С.25-28. Порівняльна реклама в контексті інтелектуальної власності. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Юридичні науки. 3(114). 2020. С.25 Недобросовісна конкуренція щодо оманливого та неправомірного використання географічних зазначень. Юридичний науковий електронний журнал. №7. 2021. С. 88-91. Protection of intellectual property rights in the Internet: new challenges.

Amazonia Investiga,
10(41)
9. Адміністративний та цивільний захист прав на комерційні найменування: теоретичний і практичний аспекти. Право і суспільство. №3. 2021 С. 41-48
Фахове видання
10. Порівняльна реклама в контексті інтелектуальної власності. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Юридичні науки. 3(114). 2020. С.25
11. Правова природа недобросовісної конкуренції в інтелектуальній власності. Науковий вісник Ужгородського національного університету. Випуск 54, 2019 рік. С. 132
12. Hordiienko M., Perchuk O., Bondarenko I., Svichkar V., Kronda O. Digital currency as a component of the global digital economy. Ad Alta - Journal of Interdisciplinary Research. 2022. (12/01-XXVI). P. 6-10
(1/5)Web of science
13. Кронда О. Ю., Зосименко О. М. Інтелектуальна власність в Україні в умовах воєнного стану Порівняльно-аналітичне правознавство. 2022. №4. С. 104-108 Фахова стаття
14. Kharchenko, O., Kronda, O., Kryvosheyina, I. and Zerov, K., 2021. Protection of intellectual property rights on the Internet: new challenges. Revista Amazonia Investiga, 10(41), pp.224-236. Web of Science.

Стажування, сертифікати про підвищення кваліфікації:

1. Європейський університет Віадрина у Франкфурті-на-Одері (Федеративна Республіка Німеччина),
2. Сертифікат № LSI-24243-VIA від 02.10.2020, Тема: Сучасні підходи до організації навчального процесу

						<p>для здобувачів юридичної освіти у період з 24 серпня по 2 жовтня 2020 р. в обсязі 6 кредитів (180 год.).</p> <p>3. КНУ імені Тараса Шевченка КНУ TEACH WEEK, Сертифікат від 21.01.2021 р. обсяг курсу 1 кредит.</p> <p>4. Проходила стажування з 13 липня 2022 року по 15 вересня 2022 року в Peter A. Allard School of Law - University of British Columbia.</p>
344794	Андрієвська Елла Миколаївна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ДК 012346, виданий 14.11.2001, Аттестат доцента 02ДЦ 002218, виданий 17.06.2004	33	<p>Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення французькою мовою</p> <p>Автор понад 40 наукових та навчально-методичних праць за напрямками: фонетика французької мови; комп'ютерна лексикографія та переклад, автоматичний переклад. Серед них основні:</p> <p>1. Андрієвська Е.М. Сучасна електронна лексикографія в роботі перекладача: навч. посібник. К.: КНУ, 2016. 132 с.</p> <p>2. Andriievska E. Les outils numériques dans l'intensification des activités du traducteur // Зб. наук. праць : Стиль і переклад. 2018. Випуск 1(5). С. 261-282. Міжнародна науково-метрична база Research Bib (Японія).</p> <p>3. Андрієвська Е.М. Особливості перекладу технічних текстів із застосуванням новітніх технологій // Зб. наук. Праць "Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика/за заг. ред. А.Г.Гудманяна, С.І.Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2020. С. 300-305.</p> <p>4. Андрієвська Е.М. Вступний курс фонетики французької мови: Навчальний посібник для філологів та перекладачів. К.: ФОП «Черенок К.В.», 2021. 152 с.</p> <p>5. Андрієвська Е.М. Шляхи адаптації психофізіологічних вимовних механізмів до фонетичної природи французької</p>

						мови // Історико-педагогічні студії: Науковий часопис / гол. ред. Н.М. Дем'яненко. К.: Вид-во НПУ ім. М.П. Драгоманова. Вип. 15-16. 2022. С. 5-8.	
20648	Рогожа Марія Михайлівна	професор, Основне місце роботи	Філософський факультет	Диплом спеціаліста, Київський університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 1999, спеціальність: 030101 Філософія, Диплом доктора наук ДД 009400, виданий 22.04.2011, Диплом кандидата наук ДК 019823, виданий 02.07.2003, Аттестат професора 12ПР 008900, виданий 10.10.2013	20	Професійна та корпоративна етика	Автор близько 190 наукових робіт. Зокрема, праці за проблематикою курсу: 1. Рогожа М.М. Экологическая этика в гражданском обществе: теоретико-прикладные аспекты // Лесной вестник / Forestrybulletin. – Т.19. - № 4. - 2015; 2. Рогожа М.М. Инженерная этика в обществе риска. Ведомости прикладной этики, 2013. с. 87-95; 3. Моральні засади сучасності/Людина в лабіринті перспектив / М.М. Рогожа - К.: Видавец. 4. Професійна та корпоративна етика : навч. посіб. /В.Г.Нападиста, О.В.Шинкаренко, М.М.Рогожа та ін., за наук. ред. В. І. Панченко. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2019. – 368 с. 5. Соціально-етичні основи збереження цифрової спадщини України : монографія /Тюрменко І. (кер.авт.кол.), Рогожа М., Божук Л., Курченко Т., Халецька Л. – К. : Талком, 2017. – 172 с. 6. Rohozha M. Praxiology of Morality and Corporate Social Responsibility: Prospects for Transitive Societies // Transition Redesigned. A Practical Philosophy Perspective. Praxiology. Vol. 20/ Ed. by. W.W.Gasparski, B.Rok. – New Brunswick (USA)-London (UK): Transaction Publishers, 2017. – 189 p. Scopus 7. Рогожа М.М. Символічний капітал і морально неприпустиме в інтелектуальних практиках сучасного університету// Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : науковий журнал. Філософські науки /

						<p>[гол. ред. Г. Є. Киричук, відп. ред. Н. А. Сейко]. – Житомир : Вид-во Житомирського держ. ун-ту імені І. Франка, 2019. – Вип. 2 (86). – С. 71-82 (фахове видання, Ulrich's Periodicals irectory (#)CiteFactor, Index Copernicus International) 8. Рогожа М.М. Візуалізація етичних змістів у чарівній казці // Українські культурологічні студії. – 2019. – № 2 (5). – С. 31-36. (Index Copernicus, Ulrichweb, Open Academic Journal Index, Research Bable, Google Scholar)</p>	
407400	Саєнко Сергій Григорович	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук ФЛ 007465, виданий 25.06.1984, Атестація доцента ДЦ 040714, виданий 11.09.1991	48	Професійна та корпоративна етика	<p>Наявність публікацій у наукових виданнях: 37 наукових публікацій; Наявність публікацій у наукових виданнях:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Становлення та еволюція фаху перекладача у ХХ столітті, - Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти", стор. 20-24. – К.: Кафедра, Національний технічний університет України "КПІ ", 2016. – С.20-24. 2. Universite Nationale Taras Chevtchenko de Kiev, Ukraine L'évolution de la formation des traducteurs et des interpretes en Ukraine// // Langues, Sciences et Pratiques. Actes du 1er Colloque international francophone en Ukraine 19-20 octobre 2017. – Kyiv: Universite National Taras Chevchenko de Kyiv, 2017. – р. 123. 3. Європейська мовна політика: мультилінгвізм, плюрилінгвізм і англійська мова [Електронний ресурс] / Круківський В. І., Круківська О. В., Турчанінова В. Є., Саєнко С. Г. // Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів : зб. матеріалів VI Міжнар.

						<p>наук. конф. III Міжнар. наук. конгресу Society of Ambient Intelligence 2020, м. Київ (2–10 квіт. 2020 р.) / М-во освіти і науки України, ДВНЗ "Київ. нац. екон. ун-т ім. В. Гетьмана"; [редкол.: І. А. Колеснікова (голова) та ін.]. Київ : КНЕУ, 2020. – С. 214–256.</p> <p>4. L'évolution de la formation des interpretes de conference en Ukraine // Langues, Sciences et Pratiques: Colloque international francophone en Ukraine, 2019. – С. 199-200</p> <p>5. Переклад конференцій. Навчально-методичні рекомендації, затверджені НМР КНУТШК.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 78 с.</p> <p>6. Проблеми визначеності в перекладах документів Європейського суду з прав людини // Переклад і мова: компаративні студії: міжнародна конференція, 2019. – С. 130-131 Саєнко С.Г., Круковський В.І. та ін.</p> <p>7. Особливості освіти в умовах збройного конфлікту та міжнародне гуманітарне право // Стратегії міжкультурної комунікації в мовній освіті сучасних університетів. – К.: КНЕУ, 2022. – С. 26 – 70.</p> <p>Онлайн курс підвищення кваліфікацій та розвитку педагогічних компетентностей викладачів на базі КНУ імені Тараса Шевченка.</p>	
345399	Трищенко Ірина Вячеславівна	Доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом кандидата наук КД 36211, виданий 08.05.1991, Атестат доцента АР 001653, виданий 06.03.1995	51	Комунікативні стратегії англійської мови	Авторка більше 70 наукових та навчально-методичних праць, учасниця всеукраїнських та міжнародних конференцій. Зокрема, публікації за тематикою курсу: 1. Трищенко І.В. Навчальні завдання з курсу стилістики англійської мови. - Київ: КНУ імені

							<p>Тараса Шевченка, 2020. - 94 с.</p> <p>2. Трищенко І.В. Семантичний контраст і нерівність в позиції звертання (на матеріалі англомовної художньої прози). // Синопис: текст, контекст, медіа. - К. : Київський університет імені Б. Грінченка, 2020. - Том 26, № 2. - с. 66-72.</p> <p>3. Трищенко І.В. Алюзії в літературному дискурсі (на матеріалі роману Дж. Стейнбека "Зима тривоги нашої"). // Research Trends in Modern Linguistics and Literature. - Lutsk: Lesya Ukrainka Eastern European National University, 2019. - Vol.2. - р. 94-103.</p> <p>4. Трищенко І.В. Відтворення особливостей авторського стилю М. Етвуд в перекладі (на матеріалі роману "Оповідь служниці"). Стиль і переклад. - К.: ВПЦ «Київський університет», 2019. - Вип. 1(6). - с. 150-162</p> <p>5. Трищенко І.В. Функціонування алюзійних імен в художньому тексті. Studia Linguistica. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2018. - Вип. 13. - с. 228-238.</p> <p>6. Трищенко І.В. Стилiстичнi характеристики сучасної антиутопії (на матеріалі роману А. Смейл «Дзвони») Мовні і концептуальні картини світу. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2016. – Вип. 57. – С. 379-383.</p> <p>7. Трищенко І.В. Специфіка оповіді в творах детективного жанру // Літературознавчі студії. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2015. – Вип. 46. – с. 298–304.</p>
344719	Поворознюк Роксолана Владиславівна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом магістра, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, рік закінчення: 2000, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом	22	Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Автор 70 наукових праць, учасник близько 40 українських та міжнародних наукових конференцій, розробник 5 робочих програм ОП «Компаративна риторика (англійська та українська мова)» (магістри, 4 семестр, 3

доктора наук
ДД 007651,
виданий
05.07.2018,
Диплом
кандидата наук
ДК 025140,
виданий
16.09.2004,
Атестат
доцента 12ДЦ
024762,
виданий
14.04.2001

кредити),
«Компаративна
риторика
(перекладацький
аспект)» (магістри,
2 семестр, 3 кредити)
«Практика
академічного
мовлення
англійською мовою»
(магістри, 4 семестр, 3
кредити), «Медичний
переклад» (магістри, 3
семестр, 3 кредити),
«Громадський
переклад» (магістри, 3
семестр, 4 кредити)
Останнє підвищення
кваліфікації:
03.05.2022-13.06.2022
(Національний
університет «Одеська
юридична академія»,
свідоцтво №ADV-
03051131-OLA від
13.06.2022 р.)
27.06.2022 –
07.08.2022
(Волинський
національний
університет імені Лесі
Українки, свідоцтво
№ADV-270774-NVU
від 07.08.2022).
Міжнародне науково-
педагогічне
стажування
“Formation of modern
philological education
in the EU countries and
its influence on national
identity” (Куявський
університет,
Вроцлавек, Польща,
16.05.2022-26.05.2022,
сертифікат № FSI -
162619 – KSW від
26.06.2022, 6 кредитів
ECTS (180 год.)).
Міжнародне науково-
педагогічне
стажування
“Introduction of the
latest teaching practices
and development of the
educational process in
the field of philology:
the experience of EU
countries”
(Університет Бая-
Маре, Бая-Маре,
Румунія, 18.11.2019 –
27.12.2019, 6 кредитів
ECTS (180 год.)).
Міжнародне науково-
педагогічне
стажування
“Innovative methods of
teaching in higher
education institutions
of Ukraine: Borrowing
of EU experience”
(Університет Бая-
Маре, Бая-Маре,
Румунія, 7.02.2022-
11.03.2022, сертифікат
№ PH 1103-2 UK, 6
кредитів ECTS (180
год.)).
Праці за темою:
1. Sharoval, M.,

Povoroznyuk, R.,
Novytska, O., Golikova,
O., Nykytchenko, K.,
Myroshnychenko, V.
The Semiotic Approach
to Literary
Translation//
Postmodern Openings.
2022. 13. № 1. (Sup1).
С. 377-394.
<https://doi.org/10.18662/2/13.1Sup1/432>
(Румунія, WoS).

2. Поворознюк Р.В.
Розвиток медичного
перекладу в Україні до
XX ст.// Мова і
культура: Наукове
видання. – К.:
Видавничий дім
Дмитра Бураго, 2015.
– Вип. 18. – Том I (176).
- С.452-459

3. Поворознюк Р.В.
Соціокультурні
передумови розвитку
медичного перекладу
в Україні на початку
XX століття//
Науковий вісник
Міжнародного
гуманітарного
університету. – Серія:
Філологія. – Одеса:
Видавничий дім
«Гельветика», 2015. –
Вип.15, т.1. - С.150-155

4. Fărcaș Ioan-Mircea,
Datio Taras,
Povoroznyuk Roksolana
та ін. Methodology of
rendering hybridity in
fictional texts (based on
the Ukrainian
translations of A.
Conan Doyle's
stories)// Modern
researches in
philological sciences
(Ed. Ioan-Mircea
Fărcaș) – Riga:
Izdevniecība "Baltija
Publishing", 2020. –
С.306-323.

5. Dubrovskaya Tatiana,
Lobina Yulia,
Povoroznyuk Roksolana
та ін. Exploring
translation
methodologies of
medical terminology in
fiction.// Young
Scholars' Developments
in Linguistics: Tradition
and Change. -
Newcastle upon Tyne:
Cambridge Scholars
Publishing, 2015. -
С.123-142.

6. Dubrovskaya
Tatiana, Lobina Yulia,
Povoroznyuk Roksolana
та ін. Exploring Para-
Translational
Procedures in Russian
and Ukrainian Versions
of The Emperor of All
Maladies: A Biography
of Cancer by Siddhartha
Mukherjee// Young
Scholars' Developments

							in Philology: Cultures in Discourse. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2018. - С. 75-103. 7. Dubrovskaya Tatiana, Lobina Yulia, Povoroznyuk Roksolana та ін. Rendering Medical Terminology Variation within a Fictional Text (Based on the Ukrainian and Russian Translations of A Study in Scarlet, The Sign of the Four and The Hound of the Baskervilles by A. Conan Doyle)// Young Scholars' Developments in Philology: Cultures in Discourse. - Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2018. - С.103-123.
343038	Карабан В`ячеслав Іванович	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук ДТ 006048, виданий 08.02.1991, Диплом кандидата наук ФЛ 002505, виданий 15.09.1978, Атестат доцента ДЦ 062003, виданий 23.03.1983, Атестат професора ПР 009248, виданий 04.07.1991	46	Теорія перекладу. Частина 2. Загальна теорія перекладу	Автор 190 наукових та навчально-методичних публікацій, більше 100 виступів на українських та міжнародних конференціях. Наукові та навчально-методичні публікації: 1. Пунктуаційний аспект письменного переклада // Теорія і практика перекладу, вип. 15. - Київ, 1988. - С. 145-155, 2. Природа перекладацьких деформацій // Вісник Київ. нац. ун-ту. Іноземна філологія. – К., 2007. – С. 27-31, 3. До теорії англо-українського юридичного перекладу // Мови та культури у новій Європі: контакти і самотність. – Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. – С. 360-374, 4. Спеціальні теорії перекладу: скільки їх (потрібно)? // Наукові записки Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Вінніченка. Філологічні науки (мовознавство). – Випуск 104 (1). – Кіровоград, 2012, 5. Урахування мовленнєвих норм та традицій у перекладі // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 41, частина 2. – Київ: Вид-во Київ. ун-тету, 2012. – С. 131-143, 6. Узусологія перекладу // Мова і культура (науковий журнал). - Вип. 19, т.1

(181). - К.: Видавн. дім Дм. Бурого, 2016. - 379-386,
7. Translation of Scientific and Technical Texts from English into Ukrainian (Grammatical Problems) (посібник) // Language Translation Toolkit. – Granada: Tempus-TACIS, 2001. – 224 pp.,
8. Попередження інтерференції мови оригіналу у перекладі: посібник // Вінниця: Нова книга, 2003. – 206 с. (у співавторстві),
9. Вячеслав Карабан, Анна Карабан (Київ, Україна). Про сучасний стан та перспективи розвитку перекладознавства в Україні // Матеріали XXVIII Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми та перспективи розвитку сучасної науки в країнах Європи та Азії» // Збірник наукових праць. – Переяслав, 2020 р. – 112 с. (с.95-97). (Електронна книга),
10. Карабан В.І., Верба Л.Г., Карабан А.В. Важливість методології перекладознавства у визначенні мовленнєвого акту як одиниці перекладу // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021 № 51 том 2. – С. 80-86,
11. Чи настає вже ера художнього машинного перекладу (контекстуальні помилки машинного перекладача DeepL) // Мова і культура (Київ). вип. 23. Т. 1 (203), 2021. - С. 438-445.
Навчально-методичні публікації:
1. Переклад англійської наукової і технічної літератури: посібник-довідник. - Вінниця: Нова книга, 2002. - 562 с.,
2. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник. Видання 2-е, доповнене. - Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 480 с.,
3. Переклад

						англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини: навчальний посібник. - Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с., 4. Переклад англомовної економічної літератури: Книга для викладача. - Вінниця: Нова книга, 2010. – 144 с., 5. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини: навчальний посібник. - Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с. (у співавторстві з Черноватим Л.М.)	
343038	Карабан В`ячеслав Іванович	Професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	Диплом доктора наук ДТ 006048, виданий 08.02.1991, Диплом кандидата наук ФЛ 002505, виданий 15.09.1978, Атестат доцента ДЦ 062003, виданий 23.03.1983, Атестат професора ПР 009248, виданий 04.07.1991	46	Теорія перекладу. Частина 3. Галузеві теорії перекладу	Автор 190 наукових та навчально-методичних публікацій, більше 100 виступів на українських та міжнародних конференціях. Наукові та навчально-методичні публікації: 1. Пунктуационный аспект письменного перевода // Теорія і практика перекладу, вип. 15. - Київ, 1988. - С. 145-155, 2. Природа перекладацьких деформацій // Вісник Київ. нац. ун-ту. Іноземна філологія. – К., 2007. – С. 27-31, 3. До теорії англо-українського юридичного перекладу // Мови та культури у новій Європі: контакти і самобутність. – Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. – С. 360-374, 4. Спеціальні теорії перекладу: скільки їх (потрібно)? // Наукові записки Кіровоград. держ. пед. ун-ту ім. В. Вінніченка. Філологічні науки (мовознавство). – Випуск 104 (1). – Кіровоград, 2012, 5. Урахування мовленнєвих норм та традицій у перекладі // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 41, частина 2. – Київ: Вид-во Київ. ун-тету, 2012. – С. 131-143, 6. Узусологія перекладу // Мова і культура (науковий

журнал). - Вип. 19, т.1 (181). - К.: Видавн. дім Дм. Бурого, 2016. - 379-386,
7. Translation of Scientific and Technical Texts from English into Ukrainian (Grammatical Problems) (посібник) // Language Translation Toolkit. – Granada: Tempus-TACIS, 2001. – 224 pp.,
8. Попередження інтерференції мови оригіналу у перекладі: посібник // Вінниця: Нова книга, 2003. – 206 с. (у співавторстві),
9. В'ячеслав Карабан, Анна Карабан (Київ, Україна). Про сучасний стан та перспективи розвитку перекладознавства в Україні // Матеріали XXVIII Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми та перспективи розвитку сучасної науки в країнах Європи та Азії» // Збірник наукових праць. – Переяслав, 2020 р. – 112 с. (с.95-97). (Електронна книга),
10. Карабан В.І., Верба Л.Г., Карабан А.В. Важливість методології перекладознавства у визначенні мовленнєвого акту як одиниці перекладу // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021 № 51 том 2. – С. 80-86,
11. Чи настає вже ера машинного перекладу (контекстуальні помилки машинного перекладача DeepL) // Мова і культура (Київ). вип. 23. Т. 1 (203), 2021. - С. 438-445.
Навчально-методичні публікації:
1. Переклад англійської наукової і технічної літератури: посібник-довідник. - Вінниця: Нова книга, 2002. - 562 с.,
2. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник. Видання 2-е, доповнене. - Вінниця: Поділля-2000, 2005. – 480 с.,

						<p>3. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини: навчальний посібник. - Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.,</p> <p>4. Переклад англomовної економічної літератури: Книга для викладача. - Вінниця: Нова книга, 2010. – 144 с.,</p> <p>5. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини: навчальний посібник. - Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с. (у співавторстві з Черноватим Л.М.)</p>	
369233	Данильченко Ірина Валеріївна	доцент, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом магістра, Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, рік закінчення: 2009, спеціальність: 010103 Педагогіка і методика середньої освіти. Мова та література (англійська), Диплом кандидата наук ДК 027640, виданий 28.04.2015</p>	11	<p>Порівняльна стилістика англійської та української мов</p>	<p>Автор 30 наукових праць, учасник понад 20 наукових українських та міжнародних конференцій, розробник 3 робочих програм (Порівняльна лексикологія та граматики англійської та української мов, 4 кредити; Неймінгові моделі в англomовному бізнес-дискурсі, 2 кредити; Англійська мова та переклад у сфері ділового спілкування, 4 кредити)</p> <p>Праці за темою:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Danylchenko I, Zhovinsky Ya. Construction as basic translation unit: A case of referring to blind people in English and Ukrainian. Translation Industry: Theory in Action. SHS Web of Conferences, 2021. Vol. 105. 03003 3. 1-14 2. Danylchenko I. Causal relations in English news magazine discourse: journalists' age perspective. Discourse and Interaction. 2020. Vol. 13, N 1. P. 25-41. Scopus 3. Данильченко І.В. Сучасний англійський словотвір: теорія і практика: навч. посібн. Ніжин НДУ ім. М. Гоголя, 2020. 172 с. 4. Danylchenko I.V., Zotikova Yu.V. Advertising function of headlines in English Internet news: a cognitive linguistic perspective. Науковий

							<p>вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2019. № 42. С. 43-48.</p> <p>5. Danylchenko I. Verbal representation of blind people in English news texts: a constructionist approach. Odessa Linguistic Journal. 2019. № 14. С. 3-12.</p> <p>6. Danylchenko I.V. Verbalizing the Idea of Exclusiveness in BBC Travel Texts. Література та культура Полісся. № 95. Серія «Філологічні науки». 2019. № 12. С. 169-183.</p> <p>7. Данильченко І.В. Лінгвокогнітивні методики аналізу синтаксичних конструкцій: нові підходи. Одеський лінгвістичний вісник. № 10 (Спеціальний випуск). Одеса, 2017. С. 54-58.</p> <p>8. Danylchenko I.V., Velenchuk Yu.I. Representation of Event Perspective in News Discourse. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2017. № 31, том 2. С. 40-44.</p> <p>Останнє підвищення кваліфікації: 06.06.2022-15.07.2022 (Університет Collegium Civitas, Варшава, Польща, сертифікат NR 95/2022 від 15.07.2022 р.)</p>
344569	Материнська Олена Валеріївна	професор, Основне місце роботи	Навчально-науковий інститут філології	<p>Диплом спеціаліста, ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, рік закінчення: 2004, спеціальність: , Диплом магістра, Донецький національний університет, рік закінчення: 2004, спеціальність: 030507 Переклад, Диплом доктора наук ДД 002276, виданий 04.07.2013, Диплом кандидата наук</p>	18	<p>Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення німецькою мовою</p>	<p>Загальна кількість наукових праць – понад 115, з яких 5 навчально-методичного характеру, видано 3 одноосібні монографії, з яких 1 монографія - у закордонній монографічній серії (Німеччина, Петер Ланг, категорія SENSE), 2 розділи у закордонній колективній монографії (Польща, Німеччина), 4 статті – у виданнях, що входять до наукометричної бази Web of Science та Scopus за останні 5 років. Взяла участь у понад 75 наукових конференціях,</p>

ДК 034271,
виданий
11.05.2006,
Атестат
доцента 12ДЦ
020242,
виданий
30.10.2008,
Атестат
професора АП
001727,
виданий
14.05.2020

більшість з яких міжнародні.
Навчальні та навчально-методичні публікації з проблематики дисципліни за останні 5 років:
1. О. Материнська «Методологія та організація наукових досліджень для германістів (конспект лекцій та завдання до семінарських занять)» Київ:ТОВ «Видавництво «Ріджи», 2022. --- 156 с. (9,18 д./а.) https://drive.google.com/file/d/1-ZQFVD2VRF6dcGGdXn_fy7AP9X2iYxbz/view
2. О. Материнська Мовознавча термінологія для германістів. Навчально-методичний посібник. – К.: Видавництво «Інтерсервіс», 2020. – 285 с. (співавтори О.О. Павличко, Є.П. Тимченко)
3. О. Материнська Fachsprache der Wirtschaft. Навчально-методичний посібник. Чернівці: Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича, 2019. – 184 с. (співавтори Т.П. Коротатницька В.В. Михайленко)
Наукові статті у Scopus, Web of Science Core Collection і за останні 5 років:
1. Materynska, O. (2021). Teil-Ganzes-Relationen im kontrastiven Vergleich (am Beispiel der Körperteilbenennungen in den germanischen und slawischen Sprachen). Analele Universității din Craiova (Annals of the University of Craiova). Seria Științe Filologice. Lingvistică, Vol. 43 (1), 391-407. (in German)<https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v43i1.32> Scopus
2. Borys, D. & Materynska, O. (2020). Poreionymic backronyms: Ambit, formation, and diversity. In Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Trnava: University of SS Cyril and Methodius in

Trnava, 2020, V (2),
December 2020, p. 1-
52. ISSN 2453-8035;
(Web of Science Core
Collection),
[https://lartis.sk/issue-
2-2020/](https://lartis.sk/issue-2-2020/)

3. Materynska, O.
(2019). Das anthropo-
morphe Bild des
Krieges in den
Deutschen und
Ukrainischen
Massenmedien. *Lingua
Montenegrina*, 24, 153-
167.
[http://www.fcjk.me/lin-
gua-montenegrina](http://www.fcjk.me/lingua-montenegrina) Web
of Science Core
Collection

4. Materynska, O.
(2019). Semantic
relation of meronymy
in languages of different
structure (case study of
semantics of body part
names). *Advanced
Education*, 12, 256-264.
DOI:
[https://doi.org/10.2053
5/2410-8286.154883](https://doi.org/10.20535/2410-8286.154883)
Web of Science Core
Collection

МОНОГРАФІЇ:

1. Materynska O.,
Paslawska A. (розділ у
колективній
монографії) *Deutsche
Sprache in der Ukraine:
aktueller Stand und
neue Tendenzen*. In:
*Verbindungen:
Deutsch-ukrainische
Germanistiken im
Dialog*, Heidelberg:
Universitätsverlag
Winter, 2021. S. 77-97.

2. Материнська О.
(розділ у колективній
монографії) *Структура
та семантика
локативних меронімів
у німецькій та
англійській мовах*.
(NIE)literackie
przygody ciała, Tom IV
serii „Problemy
współczesnej
humanistyki”, Gdańsk-
Kijów: Wydawnictwo
Athenae Gedanenses,
2018. – С. 109 -122.
ISBN serii 978-83-
64706-10-3 ISBN
tomu IV 978-83-64706-
46-2.

3. Materynska O.
*Typologie
der
Körperteilbenennungen*
: [Monographie / [Hgg.
Andrzej Kątny,
Katarzyna Łukas,
Czesława Schatte] /
Olena Materynska. --
Frankfurt am Main,
Berlin, Bern, Bruxelles,
New-York, Oxford,
Warszawa, Wien: Peter
Lang, 2012. -- 246 S.

(Danziger Beiträge zur Germanistik. -- Bd. 41.). DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-653-02275-9/1>

4. Материнська О. Материнська О. Меронімічні відношення в лексичній системі німецької та англійської мов: [монографія] / О. Материнська. – Донецьк : Всеукраїнське держ. Багатопрофільне видавництво Донбас, 2012. – 360 с. (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження. – Т. 8.).

5. Материнська О. Типологія найменувань частин тіла: [монографія] / О. Материнська. – Донецьк: ДонНУ, 2009. – 295 с. – (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження ; Т. 5).

Статті у фахових виданнях категорії Б за 2022 рік:

1. О. Материнська Екологічні небезпеки: висвітлення нових викликів у німецькомовних масмедіа. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. Вип. 1 (31). Київ, 2022. С. 27-33. DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-2659.2022.31>

Фахове видання. Категорія Б

2. О. Материнська Покоління пост-мленіалів у сучасному німецькомовному та українськомовному медіапросторі. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Вип. 52, Том 2. Дрогобич «Гельветика», 2022. С. 127-134. Index Copernicus International, Фахове видання. Категорія «Б». DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/52-2-19>

3. О. Материнська Anthropozentrische

Darstellung und Rezeption des Krieges im Deutschen und Ukrainischen. [Anthropocentric representation and reception of war in German and Ukrainian]. Conference Proceedings of Liepāja University “The Word: Aspects of Research”. 2021. Vol. 25. S. 323-332.
<https://dom.lndb.lv/dاتا/obj/966091.html>

Співавтор програми з дисципліни, яку викладає. Розробник понад 15 робочих програм різних ОП. Закордонні наукові стажування у Рурському університеті (м. Бохум, Німеччина) обсягом 216 годин у 2018 та 2019 рр. (відповідні сертифікати про завершення стажування, видані Рурським університетом м. Бохум).

2016 р. за стипендією ДААД літня школа у Німеччині та Франції «Перспективи для молодих науковців» (сертифікат ДААД, університет Дуйсбург-Ессен).

Щорічні підвищення кваліфікацій на різних тренінгах та семінарах у тому числі для гарантів освітньо-наукових програм («Роль гарантів освітніх програм у розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти», 16-18 лютого 2021, 1 кредит ЄКТС, 30 академ. год., сертифікат МОН України, КНУ імені Тараса Шевченка), Open Education Forum (березень 2021, КНУ імені Тараса Шевченка), курс тренінгів з опанування інтерактивними панелями (дошками), 30 акад. год., 1 кредит ЄКТС (15-26 лютого 2021, сертифікат КНУ імені Тараса Шевченка), сертифікат Clarivate «Ресурси Clarivate для наукової діяльності» 2021 тощо.

Гарант ОНП 035 «Філологія» з підготовки докторів філософії в Інституті

						<p>філології з 2020 р., відповідальна за наукові теми та гранти Інституту філології з 2021 р., керівник кафедральної наукової теми кафедри германської філології та перекладу. З 2020 по 2022 виконавець проекту № 2020.02/0241 «Еколінгвістичні модули дискурсивного простору України в європейському полікультурному континуумі», підтримано Національним фондом досліджень України в межах конкурсу «Підтримка досліджень провідних та молодих учених». Експерт Секції «Літературознавство, мовознавство та мистецтвознавство» Наукової ради МОН України з експертизи проектів наукових досліджень і науково-технічних (експериментальних) розробок з 2019 по 2022 рр., член наукової ради наукометричного видання (Index Sorernicus, Польща) та трьох редакційних колегій фахових видань Інституту філології; віцепрезидент Асоціації українських германістів, співкерівник міжнародного проекту в межах інституційного партнерства германістів (GIP) за фінансової підтримки ДААД.</p>
--	--	--	--	--	--	---

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Програмні результати навчання ОП	ПРН відповідає результату навчання, визначеному стандартом вищої освіти (або охоплює його)	Обов'язкові освітні компоненти, що забезпечують ПРН	Методи навчання	Форми та методи оцінювання
ПРН 14. Створювати,	<input checked="" type="checkbox"/>	Виробнича перекладацька	Письмові та\або усні переклади на базі практики	Укладання глосарію, письмовий переклад

аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів.		практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (французька/ іспанська мови)		
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	Аналіз замовлення, аналіз вихідного тексту, самостійна робота, виконання перекладу, консультації з керівником і куратором практики	Перевірка перекладу (з урахуванням перекладацького завдання); відгуки про переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника)
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	Консультації, самостійна робота студента	Оцінювання роботи студента протягом усього періоду проходження практики, а також кінцевого перекладу запропонованих текстів; оцінювання усіх наявних звітних документів (звіту про проходження практики, двомовного словника за тематикою перекладу, письмового перекладу запропонованих текстів)
		Техніка галузевого перекладу (німецька мова)	Практичне заняття, самостійна робота	Фронтальне опитування; письмовий/ усний переклад; доповнення на занятті; МКР
		Техніка галузевого перекладу (англійська мова)	Практичне заняття, самостійна робота	Контрольна робота, усна відповідь, письмовий переклад, тест на лексику
		Техніка галузевого перекладу (французька мова/іспанська мова)	практичні заняття, самостійна робота	Виконання практичних завдань вдома і активність на занятті; контрольні роботи; іспит
	ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.	<input checked="" type="checkbox"/>	Порівняльна стилістика англійської та української мов	Лекція, семінар, самостійна робота
		Кваліфікаційна робота магістра	Кваліфікаційна робота магістра	Відгук наукового керівника, рецензія, захист
		Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Семінари, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на семінарах, бліц-опитування, презентація усних і письмових завдань, колоквиум
		Теорія перекладу. Частина 3. Галузеві теорії перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Як читати сучасну	Лекція, семінарське заняття,	Відповіді на семінарі,

		літературу	самостійна робота	підсумкова контрольна робота, презентація
		Основи синхронного перекладу	Реферат, колоквіум, практичне заняття, самостійна робота	Реферат, участь у колоквіумі, усна відповідь, тест на лексику, усна відповідь (синхронний переклад), контрольна робота
<i>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.</i>	☒	Комунікативні стратегії англійської мови	Практичні заняття, самостійна робота	Поточне опитування, презентація, виконання письмових завдань, контрольна робота
		Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Семінари, самостійна робота	Поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквіум, презентація наукових рефератів
		Теорія перекладу. Частина 2. Загальна теорія перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Теорія перекладу. Частина 3. Галузеві теорії перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Комунікативні стратегії німецької мови	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР
		Комунікативні стратегії французької мови	Практичні заняття, самостійна робота	семестрове оцінювання
		Комунікативні стратегії іспанської мови	практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, підготовка та захист презентацій
<i>ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</i>	☒	Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення німецькою мовою	Практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування /дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферати, доповіді, творчі завдання, конспектування, реферування, лексичний диктант, модульна робота
		Практика академічного мовлення Частина 2. Практика академічного мовлення англійською мовою	Практичні заняття, самостійна робота, коментований перекладацький проєкт, індивідуальний риторичний проєкт (виступ), опитування, груповий риторичний проєкт (дискусія, круглий стіл)	Бліц-опитування, поточні тестові завдання коментований переклад, бліц-опитування термінологічної лексики, поточні тестові завдання, усна відповідь, бліц-опитування, презентація, груповий проєкт, індивідуальні завдання, залік
		Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	Відгук наукового керівника, рецензія, захист
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення іспанською мовою	практичне заняття, самостійна робота	Індивідуальне письмове завдання, підготовка резюме наукового дослідження, усна презентація резюме
		Практика академічного	практичні заняття, самостійна робота	Письмові резюме, анотації, усні відповіді;

		мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення французькою мовою		бліцопитування, підготовка та захист презентації
<p><i>ПРН 18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</i></p>	☒	Практика академічного мовлення Частина 2. Практика академічного мовлення англійською мовою	Практичні заняття, самостійна робота, коментований перекладацький проєкт індивідуальний риторичний проєкт (виступ), опитування, груповий риторичний проєкт (дискусія, круглий стіл)	Бліц-опитування, поточні тестові завдання, коментований переклад, бліц-опитування термінологічної лексики, поточні тестові завдання, усна відповідь, презентація, усна відповідь, груповий проєкт, залік
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення іспанською мовою	Виступи на заняттях, практичне заняття, самостійна робота	Підготовка резюме наукового дослідження, усна презентація резюме
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення французькою мовою	практичні заняття самостійна робота	Підготовка та захист презентацій, письмові резюме, анотації
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення німецькою мовою	практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування /дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферати, доповіді, творчі завдання, конспектування, реферування, лексичний диктант, модульна робота
		Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	Відгук наукового керівника, рецензія, захист
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Усна відповідь, конспектування, реферування, тестування для самоперевірки, інтерактивні завдання, доповідь, дискусія, МКР
<p><i>ПРН 20. Здійснювати доперекладацький аналіз галузевих текстів різних стилів і жанрів.</i></p>	☐	Техніка галузевого перекладу (французька мова/іспанська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Опитування, іспит
		Техніка галузевого перекладу (німецька мова)	практичне заняття, самостійна робота	Фронтальне опитування; завдання для самостійної роботи студентів
		Техніка галузевого перекладу (англійська мова)	Практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, письмовий переклад
		Порівняльна стилістика англійської та української мов	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у наукових дискусіях на лекціях і семінарах, іспит
<p><i>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широким загалом, зокрема особам, які</i></p>	☒	Як читати сучасну літературу	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Відповіді на семінарі, підсумкова контрольна робота, презентація
		Практика академічного мовлення Частина 2. Практика академічного мовлення англійською мовою	Практичні заняття, самостійна робота, індивідуальний риторичний проєкт (виступ)	Усна відповідь, коментований переклад, бліц-опитування, поточні тестові завдання, залік

навчаються.		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення іспанською мовою	Практичне заняття, самостійна робота	Підготовка резюме наукового дослідження, усна презентація резюме
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення французькою мовою	Практичні заняття. самостійна робота	Усні відповіді; бліцопитування
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення німецькою мовою	практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь під час бліцопитування / дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферати, доповіді, творчі завдання, конспектування, реферування, лексичний диктант, модульна робота
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	лекції, семінарські заняття, самостійна робота	усна відповідь, МКР, фронтальне опитування, презентації, реферат з теми
<p><i>ПРН 21. Знати особливості перекладацької роботи в різних середовищах (текстовому, медійному, аудіовізуальному, веб-просторі) та вміти користуватись необхідним інструментарієм та техніками.</i></p>	<input type="checkbox"/>	<p>Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (французька/ іспанська мови)</p>	<p>Письмові або усні переклади на базі практики</p>	<p>Укладання глосарію, письмовий переклад</p>
		<p>Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)</p>	<p>Аналіз замовлення, аналіз вихідного тексту, самостійна робота, виконання перекладу, консультації з керівником і куратором практики</p>	<p>Перевірка перекладу (з урахуванням перекладацького завдання); відгуки про переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника, звіт, характеристика, дотримання строків)</p>
		<p>Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)</p>	<p>Консультації, самостійна робота студента</p>	<p>Оцінювання роботи студента протягом усього періоду проходження практики, а також кінцевого перекладу запропонованих текстів; оцінювання усіх наявних звітних документів (звіту про проходження практики, двомовного словника за тематикою перекладу, письмового перекладу запропонованих текстів)</p>

		Основи синхронного перекладу	Реферат, колоквіум, практичне заняття, самостійна робота	Реферат, участь у колоквіумі, усна відповідь, тест на лексику, усна відповідь (синхронний переклад), контрольна робота
		Практика усного двостороннього перекладу та перекладацького скоропису	Практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, індивідуальні завдання	Поточне оцінювання, письмові/усні переклади, письмові/усні перекладацькі коментарі, презентація індивідуальних завдань, контрольні роботи
<i>ПРН 22. Аналізувати, розробляти та обґрунтовувати перекладацькі рішення, рішення з вибору перекладацького інструментарію та методів забезпечення якості галузевого перекладу.</i>	<input type="checkbox"/>	Техніка галузевого перекладу (французька мова/іспанська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Виконання практичних завдань вдома і активність на занятті; контрольні роботи; іспит, опитування
		Техніка галузевого перекладу (німецька мова)	Практичне заняття, самостійна робота	Фронтальне опитування; завдання для самостійної роботи студентів, письмовий/ усний переклад; доповнення на занятті, усна відповідь, презентація
		Техніка галузевого перекладу (англійська мова)	Практичне заняття, самостійна робота	Контрольна робота, усна відповідь, письмовий переклад, тест на лексику
<i>ПРН 23. Вміти планувати процес галузевого (усного й письмового) перекладу відповідно до етапів перекладацького проекту.</i>	<input type="checkbox"/>	Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	Консультації, самостійна робота студента	Оцінювання роботи студента протягом усього періоду проходження практики, а також кінцевого перекладу запропонованих текстів; оцінювання усіх наявних звітних документів (звіту про проходження практики, двомовного словника за тематикою перекладу, письмового перекладу запропонованих текстів)
		Техніка галузевого перекладу (французька мова/іспанська мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Виконання практичних завдань вдома і активність на занятті; контрольні роботи; іспит
		Техніка галузевого перекладу (німецька мова)	Практичні заняття, самостійна робота	Фронтальне опитування; письмовий/ усний переклад; доповнення на занятті; МКР, усна відповідь
		Техніка галузевого перекладу (англійська мова)	Практичне заняття, самостійна робота	Контрольна робота, усна відповідь, письмовий переклад, тест на лексику
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	Аналіз замовлення, аналіз вихідного тексту, самостійна робота, виконання перекладу, консультації з керівником і куратором практики, підготовка презентації результатів практики (напр., перекладацького продукту)	Перевірка перекладу (з урахуванням перекладацького завдання); відгуки про переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника), перевірка повноти та змісту звітної документації; дотримання строків; зовнішній відгук (характеристика)
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	Письмові та\або усні переклади на базі практики	Укладання глосарію, письмовий пререклад, презентація (перекладацького продукту, звіту)

		та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (французька/ іспанська мови)		
<i>ПРН 19. Встановлювати системні міжмовні розбіжності та враховувати їх в практиці перекладу.</i>	<input type="checkbox"/>	Комунікативні стратегії іспанської мови	Практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, підготовка та захист презентацій
		Комунікативні стратегії французької мови	Практичні заняття, самостійна робота	семестрове оцінювання
		Комунікативні стратегії німецької мови	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР
		Комунікативні стратегії англійської мови	Практичні заняття, самостійна робота	Поточне опитування, виконання письмових завдань, контрольна робота
		Порівняльна стилістика англійської та української мов	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у наукових дискусіях на лекціях і семінарах, іспит
<i>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Професійна та корпоративна етика	Семінари, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота
<i>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Теорія перекладу. Частина 3. Галузеві теорії перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Теорія перекладу. Частина 2. Загальна теорія перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Лекції, семінари, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання (дві модульні контрольні), написання і презентація реферату (рефератів) на запропоновані теми, підсумкова контрольна робота
		Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	Відгук наукового керівника, рецензія, захист
<i>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні та літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Техніка галузевого перекладу (англійська мова)	Практичне заняття, самостійна робота	Контрольна робота, усна відповідь, письмовий переклад
		Як читати сучасну літературу	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Відповіді на семінарі, підсумкова контрольна робота, презентація
<i>ПРН 9.</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	Теорія перекладу.	Лекція, практичне заняття,	Бліц-опитування,

<i>Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</i>		Частина 3. Галузеві теорії перекладу	самостійна робота	коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Лекції, семінари, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання (дві модульні контрольні), написання і презентація реферату (рефератів) на запропоновані теми, підсумкова контрольна робота
		Теорія перекладу. Частина 2. Загальна теорія перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
<i>ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</i>	☒	Як читати сучасну літературу	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Відповіді на семінарі, підсумкова контрольна робота, презентація
		Теорія перекладу. Частина 3. Галузеві теорії перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Теорія перекладу. Частина 2. Загальна теорія перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Лекції, семінари, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, бліц-опитування, поточні тестові завдання (дві модульні контрольні), написання і презентація реферату (рефератів) на запропоновані теми, підсумкова контрольна робота
		Порівняльна стилістика англійської та української мов	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у наукових дискусіях на лекціях і семінарах, іспит
<i>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</i>	☒	Основи синхронного перекладу	Реферат, колоквиум, практичне заняття, самостійна робота	Реферат, участь у колоквиумі, усна відповідь, тест на лексику, усна відповідь (синхронний переклад), контрольна робота
		Практика усного двостороннього перекладу та перекладацького скоропису	Практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, індивідуальні завдання	Поточне оцінювання, письмові/усні переклади, письмові/усні перекладацькі коментарі, презентація індивідуальних завдань, контрольні роботи
		Комунікативні стратегії іспанської мови	Практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, підготовка та захист презентацій
		Комунікативні стратегії французької мови	практичні заняття, самостійна робота	семестрове оцінювання
		Комунікативні стратегії німецької	практичне заняття; самостійна робота	Усна відповідь, індивідуальні завдання,

		мови		групова дискусія, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті
		Комунікативні стратегії англійської мови	Практичні заняття, самостійна робота	Поточне опитування, презентація, виконання письмових завдань, контрольна робота
		Професійна та корпоративна етика	семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь в дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота
		Порівняльна стилістика англійської та української мов	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у наукових дискусіях на лекціях і семінарах, іспит
<p><i>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</i></p>	<input checked="" type="checkbox"/>	Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (французька/ іспанська мови)	Письмові переклади на базі практики	Презентації, в тому числі звіту
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	Самостійна робота; підготовка презентації результатів практики (напр., перекладацького продукту)	Перевірка повноти та змісту звітної документації; дотримання строків; зовнішній відгук (характеристика)
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	Консультації, самостійна робота студента	Оцінювання роботи студента протягом усього періоду проходження практики, а також кінцевого перекладу запропонованих текстів; оцінювання усіх наявних звітних документів (звіту про проходження практики, двомовного словника за тематикою перекладу, письмового перекладу запропонованих текстів)
		Основи синхронного перекладу	Реферат, колоквиум, практичне заняття, самостійна робота	Реферат, участь у колоквиумі, усна відповідь, тест на лексику, усна відповідь (синхронний переклад), контрольна робота
		Практика усного двостороннього перекладу та	Практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання,	Поточне оцінювання, письмові/усні переклади, письмові/усні перекладацькі

		перекладацького скоропису	індивідуальні завдання	коментарі, презентація індивідуальних завдань, контрольні роботи
		Техніка галузевого перекладу (французька мова/іспанська мова)	практичні заняття, самостійна робота	Активність на занятті; контрольні роботи; іспит
		Техніка галузевого перекладу (німецька мова)	Практичне заняття, самостійна робота	Фронтальне опитування; письмовий/ усний переклад; доповнення на занятті; МКР
		Комунікативні стратегії іспанської мови	практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, підготовка та захист презентацій
		Комунікативні стратегії французької мови	практичні заняття	семестрове оцінювання
		Комунікативні стратегії німецької мови	практичне заняття	Усна відповідь, індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті
		Техніка галузевого перекладу (англійська мова)	практичне заняття	Контрольна робота, усна відповідь, письмовий переклад
		Комунікативні стратегії англійської мови	практичні заняття	Поточне опитування, презентація
		Професійна та корпоративна етика	Семінари, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота
<p><i>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</i></p>	<input checked="" type="checkbox"/>	Кваліфікаційна робота магістра	кваліфікаційна робота магістра	Відгук наукового керівника, рецензія, захист
		Професійна та корпоративна етика	Семінари, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях на лекціях і семінарах, есе, підсумкова контрольна робота
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Семінарські заняття, самостійна робота	Усна відповідь, МКР
		Основи синхронного перекладу	Реферат, колоквиум, практичне заняття, самостійна робота	Реферат, участь у колоквиумі, усна відповідь, тест на лексику, усна відповідь (синхронний переклад), контрольна робота
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом	Консультації, самостійна робота студента	Оцінювання роботи студента протягом усього періоду проходження практики, а також кінцевого перекладу запропонованих текстів; оцінювання усіх наявних звітних документів (звіту про проходження практики, двомовного словника за тематикою перекладу, письмового перекладу запропонованих

		від теоретичного навчання (англійська мова)		текстів)
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (французька/ іспанська мови)	Письмові та\або усні переклади на базі практики	Письмовий переклад; презентації, в тому числі звіту
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)	Аналіз замовлення, аналіз вихідного тексту, самостійна робота, виконання перекладу, консультації з керівником і куратором практики	Перевірка перекладу (з урахуванням перекладацького завдання); відгуки про переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо, див. характеристика)
<p><i>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</i></p>	<input checked="" type="checkbox"/>	Практика усного двостороннього перекладу та перекладацького скоропису	Практичні заняття, самостійна робота, письмові/усні завдання, індивідуальні завдання	Поточне оцінювання, письмові/усні переклади, письмові/усні перекладацькі коментарі, презентація індивідуальних завдань, контрольні роботи
		Практика академічного мовлення Частина 2. Практика академічного мовлення англійською мовою	Практичні заняття, самостійна робота, коментований перекладацький проєкт, індивідуальні завдання, опитування, груповий риторичний проєкт (дискусія, круглий стіл)	Бліц-опитування, поточні тестові завдання, коментований переклад, усна відповідь, груповий проєкт, індивідуальні завдання, залік
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення іспанською мовою	Практичне заняття, самостійна робота	Індивідуальне письмове завдання, підготовка резюме наукового дослідження, усна презентація резюме
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення французькою мовою	практичні заняття, самостійна робота	Письмові резюме, анотації, бліц-опитування, усні відповіді
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення німецькою мовою	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування /дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферати, доповіді, творчі завдання, конспектування, реферування, лексичний диктант, модульна робота
		Методологія та організація наукових	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Конспектування, реферування, тестування

		досліджень з основами інтелектуальної власності		для самоперевірки, інтерактивні завдання, фронтальне опитування, презентації, реферати з теми
<p><i>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</i></p>	☒	<p>Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (французька/ іспанська мови)</p>	<p>Самостійна робота, письмові та\або усні переклади на базі практики</p>	<p>Оцінка електронного варіанту перекладу, письмового перекладу</p>
		<p>Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька мова)</p>	<p>Консультації з керівником практики, з куратором практики на місці проходження практики, самостійна робота, написання звіту, аналіз замовлення, аналіз вихідного тексту, виконання перекладу</p>	<p>Перевірка перекладу (з урахуванням перекладацького завдання); відгуки про переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо), Перевірка повноти та змісту звітної документації; дотримання строків; зовнішній відгук</p>
		<p>Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)</p>	<p>консультації, самостійна робота</p>	<p>Оцінювання роботи студента протягом усього періоду проходження практики, а також кінцевого перекладу запропонованих текстів; оцінювання усіх наявних звітних документів (звіту про проходження практики, двомовного словника за тематикою перекладу, письмового перекладу запропонованих текстів)</p>
		<p>Техніка галузевого перекладу (французька мова/іспанська мова)</p>	<p>практичні заняття, самостійна робота</p>	<p>Виконання практичних завдань вдома і активність на занятті; опитування; контрольні роботи; іспит</p>
		<p>Техніка галузевого перекладу (німецька мова)</p>	<p>Практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Фронтальне опитування; письмовий/ усний переклад; доповнення на занятті; МКР</p>
		<p>Комунікативні стратегії іспанської мови</p>	<p>практичні заняття, самостійна робота</p>	<p>Усна відповідь, доповнення, участь у дискусіях, підготовка та захист презентацій</p>
		<p>Комунікативні стратегії німецької мови</p>	<p>практичне заняття, самостійна робота</p>	<p>Усна відповідь, індивідуальні завдання, групова дискусія, МКР, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті</p>
		<p>Практика академічного мовлення Частина 2. Практика</p>	<p>Лекція, практичні заняття, самостійна робота, індивідуальні завдання, коментований</p>	<p>Бліц-опитування, поточні тестові завдання, коментований переклад, бліц-опитування</p>

		академічного мовлення англійською мовою	перекладацький проєкт, індивідуальний риторичний проєкт (виступ), опитування, груповий риторичний проєкт (дискусія, круглий стіл)	термінологічної лексики, усна відповідь, презентація, груповий проєкт, письмовий переклад, залік
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення іспанською мовою	практичне заняття, самостійна робота	Індивідуальне письмове завдання, підготовка резюме наукового дослідження, усна презентація резюме
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення французькою мовою	практичні заняття, самостійна робота	Письмові резюме, анотації, захист презентації, бліц-опитування
		Практика академічного мовлення Частина 1. Практика академічного мовлення німецькою мовою	практичне заняття, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення під час бліц-опитування / дискусії, висловлювання на тему, презентації, реферати, доповіді, творчі завдання, конспектування, реферування, лексичний диктант, модульна робота
		Комунікативні стратегії англійської мови	практичні заняття	Поточне опитування, презентація, виконання письмових завдань, контрольна робота
		Комунікативні стратегії французької мови	практичні заняття, самостійна робота	Усна відповідь, групова дискусія, тест, МКР, індивідуальні завдання, поточне оцінювання виступів, індивідуальних презентацій на практичному занятті, поточне оцінювання усних виступів у формі індивідуальних презентацій, проміжний контроль, іспит
<i>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</i>	☒	Професійна та корпоративна етика	Семінари, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь в дискусіях на лекціях і семінарах
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (французька/ іспанська мови)	Самостійна робота, письмові та\або усні переклади на базі практики	Електронний варіант, перекладу, глосарій та електронний переклад, письмовий, переклад, редагування перекладів
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 2. Виробнича перекладацька практика з відривом	Консультації з керівником практики, з куратором практики на місці проходження практики, самостійна робота Звіт	Звіт (саморефлексія) характеристика з місця проходження практики, перевірка перекладу (з урахуванням перекладацького завдання); відгуки про переклади (задоволеність цільової аудиторії, замовника тощо, перевірка повноти та змісту звітної документації; дотримання строків;

		від теоретичного навчання (німецька мова)		зовнішній відгук (характеристика)
		Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови). Частина 1. Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)	Консультації, самостійна робота студента	Оцінювання роботи студента протягом усього періоду проходження практики, а також кінцевого перекладу запропонованих текстів; оцінювання усіх наявних звітних документів (звіту про проходження практики, двомовного словника за тематикою перекладу, письмового перекладу запропонованих текстів)
		Теорія перекладу. Частина 3. Галузеві теорії перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Теорія перекладу. Частина 2. Загальна теорія перекладу	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Бліц-опитування, коментований переклад тексту та його наукове обґрунтування, підсумковий тест
		Теорія перекладу. Частина 1. Історія перекладу	Семінари, самостійна робота	Поточне оцінювання, презентація усних/письмових завдань, колоквиум, презентація наукових рефератів
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Усна відповідь, дискусія, доповідь, МКР
<i>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</i>	☒	Як читати сучасну літературу	Лекція, семінарське заняття, самостійна робота	Відповіді на семінарі, підсумкова контрольна робота, презентація
		Кваліфікаційна робота магістра	Кваліфікаційна робота магістра	Відгук наукового керівника, рецензія, захист
		Порівняльна стилістика англійської та української мов	Лекція, семінар, самостійна робота	Усна відповідь, доповнення, участь у наукових дискусіях на лекціях і семінарах, іспит
		Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	Лекції, семінарські заняття, самостійна робота	Усна відповідь, дискусія, доповідь, МКР